

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

Кафедра общего, славяно-русского языкознания и классической филологии

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП
д-р филол. наук, профессор
Резанова З.И. Резанова
« 14 » июня 2019 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СЕМАНТИКИ СМЯГЧИТЕЛЬНОСТИ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ЕДИНИЦ)

по основной образовательной программе подготовки бакалавров
направление подготовки

45.03.03 – Фундаментальная и прикладная лингвистика

Родионова Дарья Андреевна

Руководитель ВКР
канд. филол. наук, доцент
Филь Ю.В. Филь
« 13 » июня 2019г.

Автор работы
студент группы № 1354
Родионова Д.А. Родионова

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра общего, славяно-русского языкознания и классической филологии

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

 Резанова З.И.
« 01 » ноября 2019 г.

ЗАДАНИЕ

по подготовке бакалаврской работы

студенту Родионовой Дарье Андреевны группы 1354

фамилия, имя, отчество

1. Тема бакалаврской работы: Способы выражения семантики смягчительности в русском и английском языках (на материале русских и английских глагольных единиц)

2. Срок сдачи студентом выполненной бакалаврской работы:

- а) на кафедру 14 июня 2019 г.
б) в ГАК 17 июня 2019 г.

3. Исходные данные к работе:

Цель исследования – путем сопоставления русских глаголов с префиксами *под-*, *при-*, *по-* и их английских аналогов выявить особенности семантики смягчительности и способы ее выражения в английском языке.

Задачи: 1. учитывая историю изучения рассматриваемого материала в русском и английском языке, создать теоретическую базу исследования; 2. путем дифференцированной выборки из словарей собрать единицы с префиксами *под-*, *при-* и *по-* в смягчительном значении; 3. на основе словарных источников разного типа выявить английские единицы аналогичной семантики; 4. сопоставить рассматриваемые русские и английские глагольные единицы в структурном и семантическом аспектах; 5. выявить способы передачи семантики смягчительности на английский язык, определить степень их частотности и эквивалентности по отношению к русским глаголам; 6. провести лингвистический эксперимент с целью определения способов выражения носителями английского языка смягчительной семантики.

Объект исследования: русские глагольные единицы с префиксами *под-* (183 единицы), *при-* (105 единиц) и *по-* (639 единиц) со смягчительной, ограничительной, добавочной семантикой и их аналоги в английском языке.

Предмет исследования: способы выражения смягчительного значения в русском и английском языках.

Методы исследования.

Методы сбора материала: дифференцированная выборка из словарей, Национального корпуса русского языка, а также переводных источников. При анализе материала русских и английских единиц – сравнительно-сопоставительный метод, элементы структурного метода (в частности, компонентный анализ), контекстный анализ исследуемых единиц, метод лингвистического эксперимента, элементы количественного метода; а также метод научного описания.

4. Краткое содержание работы:

Во **введении** определяется объект исследования, формулируются цель и задачи

исследования, описываются методы исследования, характеризуются материал и источники исследования.

Первая глава представляет теоретическую базу исследования, включающую в себя освещение вопросов о глагольной и префиксальной семантике, принципах ее выражения, типах переводческих трансформаций, применяемых для передачи иноязычных значений.

Во второй главе представлены результаты анализа семантики смягчительности и ее частных значений в русском языке, выражаемых глаголами с префиксами *под-*, *при-* и *по-*, и способов их передачи на английский язык, исследованных на материале использованных в работе источников и данных лингвистического эксперимента.

В Заключении подводятся итоги проведенного исследования.

Приложение включает таблицы русских глаголов с диминутивной семантикой и их английские аналоги; результаты проведенного лингвистического эксперимента.

5. Указать предприятие, организацию, по заданию которого выполняется работа:
Национальный исследовательский Томский государственный университет (НИ ТГУ).

6. Перечень графического материала (с точным указанием обязательных чертежей)
не представлен

7. Дата выдачи задания

01.11.2018

Руководитель бакалаврской работы:

Доцент, кандидат филологических наук

Гр
подпись

Григорьев Г.В.
расшифровка подписи

Задание принял к исполнению

Родченко
подпись студента

АННОТАЦИЯ

Данное исследование направлено на изучение смягчительной семантики в сфере русского и английского глагола. Этот тип значения представляется принципиально важным для носителей русского языка и передается в языке глагольными единицами с приставками *при-*, *под-* и *по-*, в то время как в английском языке отсутствуют специальные средства его выражения.

В первой главе этой работы дан обзор научных работ, связанных с данной темой исследования, в котором рассмотрен феномен семантики смягчительности, её частные значения и способы вербализации в глагольной сфере; префиксальные глаголы и префиксы как элементы их структуры и средства выражения смягчительной семантики. Таким образом, в главе представлена теоретическая база, необходимая для исследования способов перевода глаголов со смягчительной семантикой на английский язык и их последующего анализа.

Во второй главе настоящей работы описаны результаты выборки и анализа русских префиксальных глаголов с приставками *под-*, *при-* и *по-*, в которых отражается семантика смягчительности, реализующаяся в частных значениях неполноты действия и е его результата, в ограничении его протекания, в сопроводительном характере дополнительного действия по отношению к основному. В главе также представлены результаты анализа перевода указанных глаголов на английский язык посредством лексикографических источников, параллельного корпуса и онлайн-ресурсов с целью поиска возможных способов передачи семантики смягчительности; сделаны выводы о том, что смягчительной семантика в английском языке выражается аналитическим способом, плохо передается на английский язык, в некоторых случаях игнорируется, при этом некоторые из используемых переводческих трансформаций представляются немотивированными.

Далее в главе представлено описание экспериментальной части работы, в том числе обоснование, цель и структура проведенного в рамках исследования лингвистического эксперимента, направленного на выявление способов передачи носителями английского языка значения «действие, совершенное не в полной мере»; результаты интерпретации полученных данных.

В заключении подведены итоги исследования и сделаны выводы о способах передачи смягчительной семантики в английском языке в сравнении с русским языком.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	6
ГЛАВА 1 ГЛАГОЛЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ НЕПОЛНОТЫ ДЕЙСТВИЯ	11
КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ.....	11
1.1 СЕМАНТИКА ГЛАГОЛА КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА	11
1.2 ТРАДИЦИИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА	13
1.3 ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ПРЕФИКСОВ ПРИ-, ПОД-, ПО-	18
1.4 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКОГО ПРИСТАВОЧНОГО ГЛАГОЛА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК	22
ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 1	25
ГЛАВА 2 СЕМАНТИКА СМЯГЧИТЕЛЬНОСТИ И СПОСОБЫ ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ В СФЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА	27
2.1 РУССКИЕ ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСАМИ ПО-, ПРИ- И ПОД- КАК СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ДИМИНУТИВНОЙ СЕМАНТИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	27
2.2 АНГЛИЙСКИЕ ПЕРЕВОДНЫЕ АНАЛОГИ РУССКИХ ДИМИНУТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ ПО СЛОВАРЮ В.К. МЮЛЛЕРА.....	31
2.3 АНГЛИЙСКИЕ ПЕРЕВОДНЫЕ АНАЛОГИ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ПО ДАННЫМ ОНЛАЙН- РЕСУРСА «МУЛЬТИТРАН».....	34
2.4 АНГЛИЙСКИЕ ПЕРЕВОДНЫЕ АНАЛОГИ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ПО ДАННЫМ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА	44
2.5 ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ СЕМАНТИКИ СМЯГЧИТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	47
ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 2	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ.....	59
Источники	59
ПРИЛОЖЕНИЕ	64

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена исследованию способов выражения смягчительной семантики в русском и английском языках. Под смягчительностью в данной работе понимается ряд значений, связанных друг с другом и акцентирующий такой тип действия, которое проявлено не в полной мере из-за ограниченности его протекания, незначительного результата, неосновного характера по отношению к другому (основному) действию. Обычно глаголы данного типа в русском языке передаются смягчительным (в другой терминологии диминутивным), ограничительным, прерывисто-смягчительным, сопроводительным, дополнительными и другими способами действия: *поиздержаться, приврать, подзабыть; поворчать, поболеть; побаливать, покалывать, подишучивать; приплясывать; подзаработать, прикупить* и т.д.

Актуальность заявленной темы определяется интересом исследователей к такому феномену, как языковая картина мира. Диминутивная семантика, по мнению исследователей (А. Вежбицкая, Т.И. Вендина, Ю.В. Королева (Филь) и др.), отражает русскую языковую черту – представлять явления (в данном случае действия), оценивая их как существующие, совершенные не в полной мере, при этом некоторые из указанных единиц могут выражать и снисходительное (но не отрицательное) отношение к подобному действию. В русском языке подобные значения устойчиво передаются глаголами с префиксами *при-, по-, под-*, которые имеют длительную традицию изучения в отечественном языкознании. Представляется научно обоснованным исследовать, является ли значимым значение смягчительности для носителей английского языка и каким образом оно выражается.

Кроме того, актуальность связана с сопоставительным аспектом исследования: в центре внимания данной работы оказываются генетически и структурно разные языки, с разными традициями обозначения действия. Так, русское внутриглагольное словообразование характеризуется префиксальным способом образования глагольных единиц как преимущественным¹, в то время как в английском языке префиксация в сфере обозначения действия развита слабо. Те оттенки значения глагола, которые активно передают русские приставки (пространственные, количественные, временные и т.п.), в английском языке компенсируются посредством наречных единиц, дополняющих семантику глагола. Аналитическая тенденция в выражении глагольной семантики поддерживается и тем, что большой спектр темпоральных значений английского глагола также передается аналитически. В фокусе сопоставительных исследований могут находиться разные

¹ Земская Е.А. Словообразование как деятельность / Ин-т рус. языка РАН. – М.: Наука, 1992. – 220с.

аспектуальные характеристики русского и английского глагола. Подобные исследования позволяют дополнить общее представление о языковых единицах и содержании, которое закреплено за ними, о зонах пересечения и расхождения в нем.

Несмотря на длительную традицию изучения русских префиксальных глаголов (см. работы А.В. Бондарко, Б.Н. Головина, Е.В. Петрухиной, Н.Б. Лебедевой, М.А. Кронгауза, Г.А. Волохиной и З.Д. Поповой, М.А. Шелякина и др.), а также исследования аспектуальных свойств английских глаголов (см. исследования И.П. Ивановой, Т.Н. Степкиной, Н.В. Кургановой, В.В. Кашпур, Ю.В. Филь и А.А. Шаповал и др.), русские и английские единицы с семантикой неполноты действия в сопоставительном аспекте, а также с позиций теории перевода, не рассматривались. Следует отметить, что английские аналоги русских диминутивных глаголов в целом не становились объектом описания. Данное исследование посвящено изучению указных русских и английских единиц, в чем и состоит **новизна** работы.

Таким образом, **объект исследования**: русские глагольные единицы с префиксами *под-*, *при-* и *по-* со смягчительной семантикой² и их аналоги в английском языке.

Путем дифференцированной выборки из словаря собрано около 900 девятьсот русских глаголов с приставками *под-*, *при-* и *по-*³: 105 глаголов с префиксом *при-*, 183 глагола с префиксом *под-* и свыше 600 глаголов с префиксом *по-*.

Кроме того, нами были использованы результаты лингвистического эксперимента, направленного на выявление способов выражения на английском языке значения неполноты действия.

Предмет исследования – способы выражения смягчительного значения в русском и английском языках.

Цель исследования – путем сопоставления русских глаголов с префиксами *под-*, *при-*, *по-* и их английских аналогов выявить особенности семантики смягчительности и способы ее выражения в английском языке.

Задачи, которые необходимо решить для достижения цели:

1. учитывая историю изучения рассматриваемого материала в русском и английском языке, создать теоретическую базу исследования;
2. путем дифференцированной выборки из словарей собрать единицы с префиксами

² Данные приставки, присоединяясь к глаголам, указывают на ограничение полноты действия, а также действие дополнения, прибавления чего-то к чему-то; совершение действия вслед за чем-либо как повторение или сопровождение действия кого-либо другого; совершение действия в течение некоторого, чаще непродолжительного времени; неопределенную длительность и повторяемость действия или состояния, протекающего с перерывами, время от времени, в ослабленной степени.

³ Количество приведено без учета завершенности-незавершенности действия, реализующиеся за счет вида; а также возвратности глагола.

под-, *при-* и *по-* в смягчительно-ограничительном значении;

3. на основе словарных источников разного типа выявить английские единицы аналогичной семантики;

4. сопоставить рассматриваемые русские и английские глагольные единицы в структурном и семантическом аспектах;

5. выявить способы передачи семантики смягчительности на английский язык, определить степень их частотности и эквивалентности по отношению к русским глаголам;

6. провести лингвистический эксперимент с целью определения способов выражения носителями английского языка смягчительной семантики.

Методы и приемы исследования.

На этапе сбора материала использовался метод дифференцированной выборки глагольных единиц из лексикографических источников, в том числе двуязычных словарей и онлайн-словарей; а также параллельного корпуса Национального корпуса русского языка. При анализе материала русских и английских единиц в качестве основного применялся сравнительно-сопоставительный метод; элементы структурного метода (в частности компонентный анализ); метод лингвистического эксперимента; элементы количественного метода; а также метод научного описания.

В целом ход данного исследования представлен несколькими этапами.

1. Обращение к Словарю русского языка: в 4-х томах под ред. А.П. Евгеньевой дало возможность отобрать 927 русских глаголов с префиксами *под-*, *при-* и *по-* с диминутивной семантикой, а также возможность охарактеризовать семантические особенности собранных единиц.

2. Обращение к англоязычным источникам (двуязычному словарю (англо-русский / русско-английский) В.К. Мюллера) для сбора английского материала и его анализа. На этом этапе был найден незначительный процент аналогов исследуемых русских единиц (21%).

3. В связи с отсутствием аналогов большего количества русских глаголов, передающих значение смягчительности, в английском словаре мы обратились к онлайн-словарю *Мультитран*, который широко используется действующими переводчиками, в результате чего был получен перевод значительного числа русских глаголов, выявлены и описаны разные способы передачи смягчительной семантики в английском языке.

4. На следующем этапе работы мы осуществляли поиск русских диминутивных единиц в параллельном подкорпусе Национального корпуса русского языка с целью определить действующие в английском языке модели передачи семантики смягчительности.

5. Далее нами был проведен лингвистический эксперимент среди носителей английского языка (для которых он был родным) с целью выяснить степень осознаваемости

семантики смягчительности у людей, обладающих иной языковой картиной мира, и выявить способы передачи ими указанной семантики в английском языке.

Материал и источники исследования представлены

- русскоязычными словарями (Словарь русского языка: В 4-х томах под ред. А.П. Евгеньевой);
- переводными двуязычными словарями (Big English-Russian dictionary by V. Myuller, Cambridge English–Russian Dictionary);
- автоматическим онлайн-словарем «Мультитран»;
- англоязычными словарями (Oxford English Dictionary, Cambridge English Dictionary);
- данными Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса.

Результаты проведенного исследования **могут быть использованы** в дальнейших исследованиях при сопоставительном изучении русского и английского глагола, а также при подготовке курсов по русской и английской лексикологии, переводоведению, компаративистике.

Публикации по теме работы:

Родионова Д.А. Русские и английские глагольные единицы с диминутивной семантикой: сопоставительный и переводческий аспекты // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : сборник материалов V (XIX) Международной научно-практической конференции молодых учёных. Томск, 19–21 апреля 2018 г. / под ред. Е.О. Третьякова. – Томск: STT, 2018. – С. 210–211.

Структура работы.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения.

Первая глава представляет собой теоретическую базу исследования, включающую в себя освещение вопросов о семантике русских глаголов и префиксов, специфики смягчительного значения и его частных вариаций, принципах ее выражения и перевода с учетом трансформаций, применяемых для передачи иноязычных значений.

Во второй главе представлены результаты анализа семантики смягчительности и ее частных значений в русском языке (совершение действия в течение некоторого, чаще непродолжительного времени; совершение действия с неопределенной длительностью и повторяемостью, протекающего с перерывами, время от времени, в ослабленной степени; осуществление действия или проявление состояния в несколько ослабленной степени; добавление к чему-либо и т.д.), выражаемых глаголами с префиксами *под-*, *при-* и *по-*. Также в главе рассматриваются особенности перевода на английский язык указанных русских единиц; выявленные в ходе работы способы выражения смягчительной семантики в

английском языке классифицируются с точки зрения степени их эквивалентности русским диминутивным единицам; описывается лингвистический эксперимент и полученные данные.

Приложение к работе включает таблицы русских глаголов с диминутивной семантикой (с контекстами их употребления) и их английских аналогов.

ГЛАВА 1 ГЛАГОЛЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ НЕПОЛНОТЫ ДЕЙСТВИЯ

КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ

1.1 СЕМАНТИКА ГЛАГОЛА КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Современные лингвистические исследования нацелены на выявление особенностей восприятия мира носителями разных языков и отражения в этих языках результатов категоризации мира человеком. В основе таких исследований лежит понятие картины мира – феномена, который не перестает привлекать интерес представителей различных наук (философии, психологии, культурологии, гносеологии, когнитологии, лингвистики), конкретизируясь при этом дополнительными определениями – «научная», «общенаучная», «естественнонаучная», «историческая», «физическая», «биологическая», «языковая» и т.п. В рамках нашего исследования семантика глагола рассматривается как отражение языковой картины мира, так как он входит в «фонд слов, отражающих мировоззрение народа»⁴.

Языковая картина мира – «совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов и предписаний, которая навязывается в качестве обязательной всем носителя языка»⁵.

Каждый живой язык выполняет несколько свойственных ему функций: коммуникативную (функцию общения), информативную (функцию сообщения), эмотивную (функцию воздействия) и, пожалуй, самую важную в рамках данного исследования – функцию фиксации и хранения всего комплекса знаний и представлений о мире данного языкового сообщества. Такое универсальное, глобальное знание — результат работы коллективного сознания на протяжении всего времени существования языка, оно зафиксировано в языке, прежде всего, в лексическом и фразеологическом составе.

В качестве самостоятельного объекта изучения языковой картины мира могут выступать как вопросы содержания картины мира, так и способов ее формального выражения. В первом случае исследования направлены на описывание комплекса концептов, отражающих способ интерпретации действительности через язык, во втором – выявляются различные языковые модели, единицы, структуры, представляющие тот или иной компонент содержания картины мира.

⁴ Арутюнова Н.Д. От редактора // Логический анализ языка. Модели действия. М., 1992. С.3-4.

⁵ Зализняк Анна А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005. – (Язык. Семиотика. Культура). С.9

Совокупность определенных концептов также может быть описана в аспекте отражения динамики духовной, интеллектуальной жизни этнического народа на протяжении некоторого исторического периода и процессов межэтнических культурных влияний.

По сегодняшний день остаются актуальными идеи связи языка и образа мышления и их взаимного влияния друг на друга. Говоря о взаимном влиянии, можно утверждать, что, «с одной стороны, в языке находят отражение те черты внеязыковой действительности, которые представляются релевантными для носителей культуры, пользующейся этим языком; с другой стороны, овладевая языком и, в частности, значением слов, носитель языка начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным языком, и сживается с концептуализацией мира, характерной для соответствующей культуры»⁶.

Известно, что лексический состав любого языка является ярким отражением характера и мировоззрения народа. Наш интерес в рамках изучения языковой картины мира носителей разных языков сконцентрирован на содержании, заложенном в глаголе. «В семантике глагола отражается тот угол зрения, под которым носитель языка смотрит на называемое действие, учитываются важнейшие характеристики действия (длительность, целенаправленность, результативность этого действия, контролируемость – неконтролируемость и др.)»⁷ Носители разных языков привносят различные оттенки семантики в лексические единицы в зависимости от того, что считается в их культуре актуальным, востребованным и коммуникативно значимым.

Среди характерных черт русского национального характера отмечаются такие черты, как тенденции к крайностям, эмоциональность, позитивная вежливость, осторожность, некатегоричность и высокая оценочность. Особенность представлять предметы, действия, лица с уменьшительной стороны, оценивая их как существующие, совершенные не в полной мере заметно отражена на лексическом уровне русского языка. Так, «обратившись к сфере русского глагола, можно найти в ней многочисленные примеры вербализации неагентивности, некатегоричности, эмоциональности и т.п. Доказательством сказанному служит высокая употребительность глаголов со смягчительной семантикой («делать что-либо слегка, не прилагая особых усилий, не в полную меру, недолго»), отражающей одновременно несколько из перечисленных ранее черт русского менталитета»⁸. Речь идет о диминутивной (в терминологии Ю.В. Серышевой, Ю.В. Филь – смягчительной) семантике, которая выражается в русском языке различными формантами, в нашем случае приставками.

⁶ Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А. Д. Шмелева. — М.: Языки азиатской культуры, 2001.— (Язык. Семиотика. Культура. Малая серия). С.7

⁷ Хлызова А.Д. Особенности переводческих трансформаций при передаче семантики русского глагола (на материале рассказа М. Булгакова Морфий и его перевода на английский язык), Томск, 2016, С.9

⁸ Серышева Ю.В., Филь Ю.В. Полипрефиксальные глаголы со смягчительной семантикой в языковом сознании носителей русского языка // Вестник Томского государственного университета. 2012. № 357. С. 29

1.2 ТРАДИЦИИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА

Русский глагол во множестве своих аспектов является предметом для научного интереса уже достаточно долгое время. При этом исследователям его грамматические свойства представляются не менее интересными для изучения, чем семантические. И в тех, и в других исследованиях отмечается как сложность семантической глагольной структуры, так и сложность её исследования. Прежде всего, это касается русской традиции описания глагола с точки зрения аспектологии (т.е. в рамках изучения вида), представленной имена таких исследователей, как Н. Некрасов, С. Карцевский, Ю.С. Маслов, А.В. Исаченко, А.В. Бондарко, А.Н. Тихонов и др. С точки зрения словообразования (т.е. с точки зрения богатых префиксальных возможностей системы русского (славянского) языка) русский глагол рассматривался в работах таких ученых, как Б.Н. Головин, Е.В. Петрухина, М.В. Черепанов, Е.А. Земская и др.. Когнитивному исследованию глагола (с точки зрения содержания, отраженного и запечатленного в глаголе) посвящены работы Н.Б. Лебедевой, А.М. Плотниковой, А.А. Зализняк, А.Д. Шмелева, Ю.В. Серышевой, Ю.В. (Королевой) Филь и т.п.

Аспектуальность, как более широкая функционально-грамматическая категория, включает в себя глагольный вид. В этом есть современное понимание вида. При таком взгляде на данную категорию вид представляет собой ядро аспектуальности, а способы глагольного действия, лексические показатели, а также синтаксические средства предложения, характеризующие протекание действия, – её периферию. План содержания данной категории составляет обширную область, охватывающую грамматические и лексические значения.

Взглянув с когнитивной точки зрения на глагольное значение, можно говорить о таком феномене, как норма действия. Любое действие, осмысленное человеком и отраженное в глагольной единице, представляется носителями языка как имеющие свои параметры, границы, степень результативности относительно этой самой нормы действия. Хотя норма как когнитивный феномен и языковое явление изучали многие лингвисты, изучение нормы в рамках глагола не имеет богатую историю. Наиболее крупное исследование глагола с точки зрения нормы принадлежит Л.Г. Ефановой⁹. Называя действие, мы оцениваем его с точки зрения соответствия или несоответствия «норме глагольного

⁹ Ефанова Л.Г. Функционально - семантическое поле нормы в русском языке / Л.Г. Ефанова. –Томск: Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2012. – 220 с.

действия», т.е. идеального образца действия (представления о его вероятном, типичном исходе и протекании). «Такой образец постепенно сложился в сознании человека и реализуется в глагольной сфере посредством определенного рода приставок, ориентированных на выражение глагольно-нормативных отношений»¹⁰ Традиционно, категория нормы исследуется в следующих аспектах: 1) как основание оценки (логико-философский аспект); 2) как одна из составляющих модальной рамки (прагматический аспект); 3) как составной элемент семантических категорий градуальности, интенсивности, предельности (количественный аспект)¹¹. Норма действия имеет количественный аспект, при этом сама норма на шкале градуальности имеет нулевую отметку. Любое отклонение от нормы будет отлично от нуля. Диминутивная семантика, на наш взгляд, – типичный пример отражения отклонения от нормы. Действие представляет собой не завершённое, возможно, не доведённое до конца, не имеющее удовлетворительного результата. Подобное смягчительное значение глагола показывает, на само действие и его результат накладывается своеобразное ограничение. «Ограниченность действия может проявляться по-разному: за счёт ограничения длительности действия (*повыждать немного, поприсесть на часок*), за счёт ограничения количества объекта или воздействия на объект не тотально, а в некоторых местах (*позалатать рубашку, повыдавить пасты*), за счёт смягчения проявления действия, его малой степени интенсивности (*немного порасспросить, порассказать*)»¹².

Второй составляющей поля аспектуальности в русском языке являются способы действия. Они вызывают у исследователей особый интерес, так как, с одной стороны, они передают аспектуальные значения (протекание действия), с другой стороны, представляют собой словообразовательные группировки (не чисто видовые) глаголов. В отличие от английской лингвистической традиции, такие лексико-словообразовательные группировки русского глагола, как способы действия, в отечественной литературе подробно изучены и описаны.

«Способами глагольного действия принято называть различные типы семантических модификаций глагола, выраженные определенными формальными средствами (приставками, суффиксами или их комбинацией)»¹³. Несмотря на длительную историю в изучении способов действия русского глагола, единая классификация способов действия отсутствует. Зачастую выделяются два типа способов действия: характеризованный (с использованием

¹⁰ Королева Ю.В. Русская глагольная префиксация: от пространственности к оценочности., Томск, 2013, с. 4

¹¹ Ефанова Л.Г. Норма как разновидность предельности глагольного действия: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 1995. С.21.

¹² Королева Ю.В. Полипрефиксальные глаголы в русском языке: дис. ... канд. филол. наук / Ю.В. Королева. – Томск, 2003. С. 128.

¹³ Залиняк Анна А., Шмелев А. Д. Введение в русскую аспектологию. - М.: Языки русской культуры, 2000., с.104

специальных словообразовательных формантов) и нехарактеризованный (без специальных формантов)¹⁴. В данном исследовании нас будет интересовать только характеризованный способ действия.

В рамках характеризованного способа действия лингвисты приводят более детальную классификацию аспектуальных значений глагола: начинательный способ действия; усилительный способ действия; ограничительный способ действия; длительно-ограничительный способ действия; смягчительный способ действия; группировка специальнорезультативных способов действия¹⁵. В сферу наших интересов, прежде всего, входят ограничительный и смягчительный образы действия, которые мы рассматриваем как проявление смягчительного значения в целом.

Первый класс представляет все префиксальные глаголы со смягчительной семантикой, актуализованной с помощью префикса *по-*. Второй класс представлен глаголами с префиксами *по-*, *при-*, *под-* и *вз-(вс-)*¹⁶. Между ними наблюдается следующее различие: ограничительный способ действия представлен ограничением именно по времени; в свою очередь смягчительный способ действия ограничен по интенсивности, полноте проявления и эффективности самого действия, что зачастую может происходить и из-за ограничения действия во времени. Смягчительный способ действия в свою очередь подразделяется еще на несколько подтипов, при этом содержание данных типов находится в отношениях пересечения друг с другом.

Понятие ограничительности связано с понятием предельности. Глаголы по своей природе делятся на предельные и непредельные. «Предельность – наличие внутреннего предела, которого достигает или к которому стремится действие... Непредельность – отсутствие у глагола какого-либо предела»¹⁷. Наиболее ярко ограничительное действие выразится в том случае, когда префикс присоединяется к глаголу со значением непредельности. В том случае, когда префикс присоединяется к глаголу с предельным значением, сама семантика ограничительной может быть ослаблена за счет внутреннего значения предела.

В научной литературе представлена и несколько иная классификация диминутивной семантики в глаголе. Смягчительность и ограничительность рассматриваются непосредственно как способа действия, подразумевается тем самым, что существует только

¹⁴ Бондарко А. В., Буланин Л. Л. Русский глагол : Пособие для студентов и учителей /А. В. Бондарко, Л. Л. Буланин; Под ред. Ю. С. Маслова. Л. : Просвещение, Ленинградское отделение , 1967. С.12

¹⁵ Там же.

¹⁶ В силу их малочисленности в данном исследовании эти единицы не рассматриваются.

¹⁷ Там же. С. 28

характеризованный тип способа действия.¹⁸ Диминутивность в этом случае представлена четырьмя классами способа действия: делимитативный, аттенуативный, прерывисто-смягчительный, комитативный.

Остановимся подробнее на этой классификации.

1) Делимитативный (=ограничительный) способ действия (формант – префикс *по-*) обозначении, что «некоторая “порция” действия, оцениваемая как небольшая и ограниченная временем, в течение которого оно производилось» (прим. *Он погулял полчаса*).

2) Аттенуативный (=смягчительный) способ действия (формант – префиксы *под-, по-, при-*) – «глаголы этого класса обозначают 'делать нечто слегка, не прилагая усилий, недолго' и выражают несколько снисходительное (но при этом скорее доброжелательное) отношение к самому действию или к его субъекту со стороны говорящего» (прим. *Они поуспокоились и начали искать решение; Я подзабыл все что учил; Он принажал на дверь и она открылась*).

3) Имперфективный (=прерывисто-смягчительный) способ действия (форманты: префиксы *под-, по-, при-* плюс суффикс *-ыва/-ива*) – «глаголы этого класса образуются от глаголов, обозначающих непредельные процессы и (реже) состояния, и значат 'делать что-то время от времени и понемногу'» (прим. *Он шел и поглядывал в ее сторону, Он любил подшучивать над собой, Изредка он приторговывал на рынке*).

4) Комитативный (=сопроводительный) способ действия (форманты: префиксы *под-, при-* плюс суффиксы *-ва, -ыва/-ива*) – глаголы данного класса «обозначают действие, происходящее одновременно с некоторым другим действием и выполняющее как бы вспомогательную по отношению к нему роль» (прим. *Она ему подпевала, Он идет и приплясывает*).

Зачастую диминутивная семантика сложно вычленяется в некоторых в единицах вышеперечисленных классов, «перетекая» из типа в тип. Например, в комитативном способе действия само действие, которое сопровождает некоторое другое действие, является неполноценным, ограниченным, неинтенсивным, в отличие от действия, которое оно сопровождает. Исследователи отмечают, что в глаголах с префиксом ПРИ- значение дополнительного воздействия на объект, прибавления чего-то к тому, что уже имеется, «не отменяет диминутивного оттенка, т.е. часть объекта, которую прибавляют, оказывается меньше самого объекта, к которому происходит прибавление (*призывать денег, принавать работников* (глаголы со связанным корнем), *призакупить ещё зерна*)»¹⁹.

¹⁸ Залианяк Анна А., Шмелев А. Д. Введение в русскую аспектологию. - М.: Языки русской культуры, 2000., с.104

¹⁹ Королева Ю.В. Полипрефиксальные глаголы в русском языке: дис. ... канд. филол. наук / Ю.В. Королева. – Томск, 2003. С. 132.

Отметим, что строение аспектуального поля в английском языке представляется принципиально иным как в силу иной общеязыковой структуры, так и из-за внутренних особенностей английского языка. В отличие от русского языка, в английском вместо утратившейся категории вида сложилась сложная временная система. И все же до сих пор остается открыт вопрос о наличии категории вида в английском языке. С одной стороны, исследователями утверждается, что грамматическая категория вида существует – она передает особенности протекания действия и обладает определенными формальными показателями. Исходя из этой точки зрения, в рамках категории вида противопоставляются длительные и недлительные глагольные формы. Общий (недлительный) вид констатирует сам факт совершения действия, длительный же вид акцентирует внимание на протекании действия. Практически каждый глагол в английском языке может принимать форму как общего, так и длительного вида, в отличие от русского вида, который имеет жесткую классификацию видовых форм²⁰.

Существует и противоположная точка зрения на грамматическую категорию вида: категории вида как таковой не существует в английском языке. Считается, что значение вида и формы времени тесно взаимосвязаны друг с другом, т.е. вид в английском языке представлен посредством временных глагольных форм. Исследователи утверждают, что время и вид составляют единую «гиперкатегорию», т.е. видовременную систему языка. При таком взгляде вопрос о видовом характере глагола остается актуальным – какие разряды времен передают не только временные характеристики действия, но и видовые. При этом предельность и неопределенность представляются важным лексико-семантическим признаком каждой глагольной единицы. Однако в английском языке, в отличие от русского, выделяются двойственные глаголы, которые составляют основной массив глагольной лексики²¹.

Что касается способов действия – спорными остаются и вопрос о наличии данного класса глагольных единиц в английском языке вообще, и вопрос о соотношении способов действия и категории вида. Некоторые исследователи полагают, что способы действия являются особыми аспектуальными характеристиками глагола в английском языке²². Существует и обратное мнение: данные группировки глагольных единиц являются характерными для английского языка; они отражают семантику протекания действия, тесно взаимосвязаны с предельностью / неопределенностью действия и отличаются средствами

²⁰ Смирницкий А.И. Морфология английского языка. Изд-во лит. на иностранных яз., 1959. С. 230–272.

²¹ Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высш. шк., 1981. С. 46–87.

²² Kabakchev K. Aspect in English. Netherlands : Kluwer Academic Publishers, 2000. 348 с.

выражения²³. Однако в том, что английскому языку как языку аналитического строя в основном свойственны бесприставочные способы действия, сомнений не возникает. В этом случае в английском языке выделяются лексические способы действия, и способы действия, реализующиеся через сферу синтаксиса, т.е. аналитические.

В связи с грамматической особенностью английского языка актуально упомянуть исследования в области фразового глагола. Согласно общепризнанному мнению, предлог после глагола совмещает в себе грамматическое и лексическое значения. Однако вопрос о влиянии семантики второго компонента фразовой единицы на значение самого глагола остается открытым по сегодняшний день. Некоторые исследователи полагают, что, значение предлога сливается со значением глагола, тогда значение второго его компонента полностью отрицается. Согласно другой версии, для соединения с глаголом предлог обязательно должен обладать некой семантикой, иначе присоединять его не представлялось бы необходимости²⁴.

Здесь можно провести параллель между русским и английским языками, ведь русский префикс берет свое начало от предлога. Впрочем, разница все же очевидна: предлог в позиции после английского глагола может вносить абсолютно новую семантику в саму фразу, в то время как русский глагол лишь конкретизирует действие, не создавая новое (для сравнения: *run* – *мешать*, *run against* – *противостоять*, *мешать*; *бежать* – *прибежать*, *убежать*, *отбежать* и т.п.). Таким образом, и английские послелого, и русские префиксы оказываются востребованными в сфере семантического обогащения глагола.

1.3 ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ПРЕФИКСОВ ПРИ-, ПОД-, ПО-

Как уже отмечалось, выразителями рассматриваемых в предыдущем параграфе способов действия являются приставки **при-**, **под-**, **по-**, которые, как и большинство русских приставок, изучались в разных аспектах.

Префиксы в русском языке выступают в роли типичных словообразовательных формантов, средств глагольного словообразования, способных в соответствии с нуждами языка называть совместно с глаголом динамические фрагменты реального мира.

За всю историю своего существования приставки были изучены лингвистами в различных аспектах: грамматическом (видовом), лексико-семантическом (с точки зрения описания ЛСГ глаголов), словообразовательном, когнитивном и т.д.

²³ Степкина Т.Н. Аспектуальные средства английского языка (функциональный подход). Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1980. 54 с.

²⁴ Рахматуллина Д.Э. Референциальные особенности английских предлогов с фразовыми глаголами в высказывании с семантикой временного следования // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2009. – № 6-2. – С. 333-337.

Современный взгляд на префиксы состоит в том, что приставки как бы создают своеобразную смысловую рамку вокруг значения глагола, одновременно самостоятельную и связанную с глагольной основой. В такую рамку можно вставлять любое глагольное содержание, соотносимое с ней семантически, которое в дальнейшем будет разворачиваться по заданным префиксом направлениям²⁵.

Одна из самых типичных чисто грамматических функций приставок является образование видовой пары глагола. Видовая характеристика является обязательной для всех глаголов русского языка. Однако, префикс не единственная морфема, которая участвует в осуществлении данной грамматической функции, поэтому видовая функция не считается основной функцией приставки.

В силу особенностей своей природы (происхождением от предлога) и функций, префиксы считаются своего рода «агглютинирующими единицами», обязательно обладающими собственной семантикой и задающими направление семантики всего глагола. Считается, что после присоединения префикса глагол утрачивает общее значение и обретает значение действия частного, выражающего «новый, особенный образ своего проявления», чем достигается «картинность», изобразительность действия, а не сухая отвлечённость, связанная со значением вида²⁶.

Как уже говорилось ранее, в качестве глаголов смягчительного способа действия в русском языке выступают, как правило, приставочные и многоприставочные единицы. Это значит, что данные префиксы (*при-*, *под-*, *по-*) могут выступать как первичные, так и вторичные морфемы. Например, глаголы аттенуативного способа действия с префиксом *по-* обычно только многоприставочные («глаголы, относящиеся к смягчительному способу действия, образуются от приставочных глаголов сов. вида»²⁷). Необходимо отметить также, что «глаголообразование с вторичным префиксом не ограничено семантикой определённых ЛГС глаголов. Среди них выделяются глаголы движения, речи, физического воздействия, состояния, ментальные глаголы (*приотъехать*, *привстать*, *привзвизгнуть*, *приумолкнуть*, *принадвинуть*, *приоткрыть*, *призавянуть*, *приозябнуть*, *призадуматься*, *призапутаться* и т.п.)»²⁸.

Стоит отметить, что префиксы имеют связь с корнем менее фузионного характера, чем суффиксы, именно поэтому их значение осознаётся носителями языка более легко. Кроме

²⁵ Е.Р. Добрушина, Е.А. Меллина, Д. Пайиар Русские приставки: многозначность и семантическое единство. Сборник/ М., Русские словари, 2001. 270 с.

²⁶ Некрасов Н.П. О значении форма русского глагола, 1865. С.178-179

²⁷ Залианяк Анна А., Шмелев А. Д. Введение в русскую аспектологию. - М.: Языки русской культуры, 2000., с.104

²⁸ Серышева Ю.В., Филь Ю.В. Полипрефиксальные глаголы со смягчительной семантикой в языковом сознании носителей русского языка УДК 81'23

того, многие префиксы сближаются по степени обособленности с наречиями (в данном случае «слегка», «немного», «недолго» и т.п.). Они представляют собой относительно самостоятельные номинативные единицы.

Описываемые нами префиксы обладают высокой степенью продуктивности и осознаваемостью со стороны носителей русского языка. Это было доказано ранее экспериментальным способом, в результате исследования был сделан вывод: «...носители русского языка соотносят семантику «смягченного» действия с содержанием префиксов ПРИ-, ПОД-, ПО-. При этом русскоговорящие осознают и актуализируют разные семантические компоненты исследуемых префиксов, характеризуя разные параметры смягченного действия»²⁹. Ю.В. Серышева, рассматривая глаголы со смягчительной семантикой, утверждает, что смягчительность и ограничительность представляют вид диминутивной семантики, только представленной с несколько иных углов зрения.

Так, исследователь выделяет следующие типы значений глагола с приставкой в смягчительном значении:

1) незначительная интенсивность действия (*слегка приуменьшить, немного приунуть, не полностью приоткрыть*);

2) ограниченность действия по времени (*ненадолго призанять, на минуту призадуматься, ненадолго приостановиться*);

3) действие, направленное на небольшое количество объектов или субъектов (*призанять немного денег, подзабыть строки стихотворения*);

4) дополнительное действие с оттенком неполноты (*приукрасить наряд новыми сережками, немного приодеться*).

При этом отмечается, что степень формальной осознаваемости и вычленимости вторичных префиксов оказался выше, чем первичных. Предположительно, это основано «не только на остаточных знаниях, полученных респондентами в рамках школьного образования, но и на понимании значения, вносимого префиксами в семантику глагола и осознаваемого респондентами в силу соотнесения его со значением приставки в других приставочных единицах со сходной префиксальной семантикой»³⁰. В рамках этих же экспериментальных данных обнаруживается, что в целом глагол носителями языка осознается как структура делимая, состоящая из определенных составных частей, при этом приставка осознается носителями языка проще, чем суффикс.

²⁹ Серышева Ю.В. Полипрефиксальные глаголы в языковом сознании носителей русского языка., Томск, 2013. С.158

³⁰ Там же.

Исследование Ю.В. Серышевой демонстрирует и степень осознаваемости носителями языка смягчительной семантики, вносимой префиксами в глагол. В результате смягчительная семантика осознается респондентами в следующих вариациях (рассмотрим сказанное на примере глаголов с приставкой *при-*).

1. «Действие, совершенное с незначительной интенсивностью, слегка, не полностью» (69% от общего числа реакций) (*приуменьшить* – «слегка сократить, принизить чьи-либо достоинства»; *припустить* – «слегка снять, неполнота»; *призакрывать* – «закрывать не до конца, немного закрыть, закрыть не полностью»; *привстать* – «встать не полностью, встать в неполный рост, немного приподняться»; *приотстать* – «немного отстать, чуть-чуть отстать от остальных» и др.), а также «действие, направленное на небольшое количество объектов» (4%) (*призаять* – «одолжить немного денег, взять займы небольшую сумму денег» и др.).

2. «Действие, ограниченное по времени» (19%) (*призаять* – «занять на какое-то время, взять ненадолго, одолжить на время»; *приумолкнуть* – «ненадолго замолчать»; *приуныть* – «ненадолго загрустить, немного задуматься»; *приостановиться* – «ненадолго остановиться, сделать остановку на короткий промежуток времени, на какое-то время» и др.).

3. «Действие, совершенное дополнительно с целью прибавления чего-либо к основной части» (8%) (*приукрасить* – «сделать что-нибудь более красивым, обставить квартиру новой мебелью, рассказать историю со своими деталями»; *приодеться* – «приобрести новую одежду, купить какую-то новую одежду, завести обновку» и др.).³¹

При этом наиболее высокой степенью осознаваемости носителями языка характеризуется префикс, *при-*, соотносимый соответственно с незначительным и/или ограниченным действием.

Наименьшей степенью осознаваемости (из смягчительных приставок) отличаются префиксы *по-* и *под-*, их семантическое наполнение в языковом сознании носителей языка характеризуется множественностью и вариативностью выделяемых носителями языка компонентов психологически реального значения данных приставок (от ограничительного до многократного и интенсивного), смысловой синкретичностью.

Таким образом, в русском языке для выражения диминутивной семантики существует несколько формантов. В качестве глаголов смягчительного способа действия в русском языке выступают, как правило, приставочные и многоприставочные единицы с префиксами ПРИ-, ПОД-, ПО-. Подобные единицы обладают высокой степенью частотности, а модели,

³¹ Серышева Ю.В. Полипрефиксальные глагол в языковом сознании носителей русского языка., Томск, 2013.

по которым они образованы, продуктивностью. Для носителей русского языка оказывается необходимым «иметь в своем арсенале» 3 префикса – выразителя неполноты действия (каждый из них имеет свои частные оттенки значений, которые не всегда хорошо вычлениваются из общеглагольного содержания). При всей коммуникативной значимости русских глагольных приставок с рассматриваемым значением, именно они вызывают большие трудности при переводе на другие языки, в том числе на английский язык, в котором слабо развито префиксальное образование. Представляется, что значимое для русского человека представление действия как совершенного не в полной мере, чуть-чуть по отношению к воображаемой норме действия, в английском языке может слабо осознаваться носителями и не иметь специальных средств выражения. Представляется интересным изучить данную проблему не только в сопоставительном, но и в переводческом аспекте.

1.4 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКОГО ПРИСТАВОЧНОГО ГЛАГОЛА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Перевод может рассматриваться исследователями с двух сторон: как процесс создания текста на другом языке и как результат этого процесса, т.е. сам текст.

В.Н. Комиссаров считает, что перевод – это результат мыслительных операций, которые происходят в мозгу переводчика и которые недоступны для непосредственного наблюдения³². По мнению исследователя, в современной науке о переводе выделяются три модели: ситуативная, семантическая и трансформационная. Согласно ситуативной модели, процесс перевода происходит таким образом: переводчик понимает текст оригинала и осознает ситуацию в тексте, затем описывает эту ситуацию посредством другого языка.

При переводе трансформационной модели делается попытка объяснить, каким образом происходит выбор тех или иных синтаксических структур в переводе. Эта модель основывается на мнении о том, что любую синтаксическую структуру можно преобразовать в ядерную, а ядерные структуры схожи в разных языках в силу сходства общих когнитивных моделей. Ограниченность трансформационной модели заключается в ее соотнесении только с синтаксическими структурами.

Семантическая модель представляет процесс перевода «как идентификацию и сохранения релевантных сем оригинала». Значения языковых единиц разбивают на более мелкие (элементарные) единицы – семы. Считается, что если пучки этих сем могут

³² Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие. М., 2002. С. 150.

различаться в разных языках, то элементарные единицы имеют некую общность. Переводчик отбирает релевантные семы для перевода, затем составляет список единиц, в которые входит большее количество сем оригинала. Так как эквивалентность перевода можно установить на уровне цели коммуникации с заменой ситуации или на уровне передачи ситуации с заменой способа описания, в таких случаях процесс перевода не может осуществляться по данной модели в силу отсутствия общности сем³³.

Оценивая качество перевода, исследователи пользуются понятиями адекватности и эквивалентности. Л.С. Бархударов считает, что понятие адекватности и эквивалентности совпадают³⁴, в то время как В.Н. Комиссаров считает их не одинаковыми, хотя и тесно связанными друг с другом: «понятие «адекватность» относится к процессу перевода... «Эквивалентность» относится к результату перевода и означает функциональное соответствие текста перевода тексту оригинала».

Учитывая цель нашего исследования, мы опираемся на понятие эквивалентности в силу изучения перевода как результата.

Отметим, что существуют разные степени эквивалентности перевода. Для нашего исследования представляется необходимым остановиться на 2 типах эквивалентности: структурной и содержательной

Структурная эквивалентность подразумевает собой совпадение грамматических форм оригинального слова и его эквивалента на другом языке при обязательном совпадении значения. Приведем пример. В паре глаголов *подрезать* – *undercut* английская единица по структуре совпадает с русским приставочным глаголом, однако диминутивное значение заменено в этом случае на пространственное, поэтому содержательной эквивалентности в этом случае нет.

Содержательная эквивалентность – полное совпадение слов по семантике, в том числе и в отношении каких-то частных случаев, отдельных оттенков значения. Содержательная эквивалентность бывает разной степени.

Продemonстрируем сказанное на рассматриваемом нами материале. Известно, что носители языка не всегда разграничивают и осознают частные значения смягчительности. Это было доказано экспериментально ранее (см. исследование Ю.В. Серышевой). Опишем происходящее на примере префикса *при-*: семантика приставки осознается русскоговорящими вполне устойчиво, большинство участников (75% от общего числа реакций) соотносят приставку *при-* со значением «действие, совершенное с незначительной интенсивностью, слегка, не полностью», которое закреплено в лексикографических

³³ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие. М., 2002. С. 150.

³⁴ Бархударов Л. С. Язык и перевод ... С. 185-186.

источниках и обозначено в научной литературе как диминутивное; затем 23% реакций указывают на осознание русскоговорящими значения «действие, совершенное дополнительно, прибавление чего-либо к тому, что уже имеется», вносимого в содержание глагола приставкой, которое квалифицируется как комплетивное. «Количество иных ответов составило 2% от общего числа реакций: «начало действия» (1% реакций) и «сближение, соприкосновение с чем-либо» (1% реакций). Отметим, что данным значениям в анкетах соответствовали в первом случае одноприставочный глагол *побежать*, во втором случае – глагол *притронуться*. Однако данные реакции нельзя считать ошибочными, так как они свидетельствуют, на наш взгляд, об осознании лексической семантики МГ в целом. Так, значение «начало действия» было выделено у глагола *привстать* (привстать с целью встать и начать что-то делать), значение «сближение, соприкосновение с чем-либо» – у глагола *приотдохнуть* (т.е. опереться или присесть на что-либо)».³⁵

Сказанное демонстрирует «мерцательность» смыслов, передаваемых приставкой, которая оказывается сложно переносимый на структуру и содержание другого языка.

Так, в случае исследования рассматриваемых русских глаголов в их английских переводных аналогах семантика смягчительности может полностью передаваться, в т.ч. с учетом частных значений, а может передаваться только общее значение, близкое к русскому аналогу:

Например, глагол *подкапать* (значение «добавочно совершить действие, в незначительной степени») переводится на английский язык следующим образом – *pour out a few more drops*; а также *поболеть* («пробыть **некоторое время** больным» – *ache for a while*; *покомандовать* («**некоторое время** командовать» – *command for a time, be in command for a time*; *пришлѣпнуть* («слегка ударить, шлепнуть») – *slap slightly* и т.п. Примером не полностью эквивалентного и неэквивалентного перевода могут служить английские аналоги русских единиц *подвывать* («выть время от времени, слегка, негромко») – *to whine*; (*привянуть* («слегка, немного завянуть») – *to fade completely, to wilt completely* и т.п.

Таким образом, перевод русского глагольного слова на английский язык в случае с рассматриваемыми нами глаголами должен быть сосредоточен именно на передаче семантики префикса, особенно в том случае, когда его значение представляется специфичным для иного языка и отражает особенности мировосприятия.

³⁵ Серышева Ю.В. Полипрефиксальные глагол в языковом сознании носителей русского языка., Томск, 2013

ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 1

Определяющее для современной лингвистики понятие языковой картины мира отражает образ мира, сложившийся в определенном социуме и закрепившийся в языке, прежде всего, на уровне лексики. Не являются исключением и глагольные единицы, в которых запечатлены представления носителей языка о ходе протекания тех или иных действий с учетом всех необходимых для действия параметров, принципах категоризации действия как фрагментов изменяющегося мира. Таким образом, содержание, стоящее за глаголом, не только воссоздает определенное действие, но и отражает представление человека о нем. При этом в языке для выражения определенной семантики существуют языковые модели, позволяющие «упаковать» данное содержание в компактную единицу. В случае со смягчительной семантикой, фиксирующих действия, выполненные не в полной мере, слегка, в русском языке используются многочисленные глаголы с приставками *при-*, *под-*, *по-*. Следует отметить, что смягчительность во всем многообразии ее оттенков представляют такие черты русского человека, как склонность к рефлексии, оценочности, некатегоричности и т.п.

Русские глаголы имеют длительную историю изучения, в том числе с точки зрения их аспектуальных значений, представляющих обширную область смыслов, передающуюся, прежде всего, грамматически (через категорию вида) и словообразовательно (через способы действия). Способы действия отражают значения, значимые для данного языка и передающиеся при помощи аффиксов, в том числе приставок. В научной литературе представлено значительное количество типологий способов действия. В фокусе данного исследования находятся делимитативный (=ограничительный), аттенуативный (=смягчительный), прерывисто-смягчительный и комитативный (=сопроводительный) способы действия, несмотря на разные значения, пересекающиеся в области передачи неполноты основного или второстепенного действия, обозначаемого ими. В качестве выразителей указанных способов действия выступают приставки *при-*, *под-*, *при-*, значения которых сосредоточены на выражении ограничения полноты действия, дополнения, прибавления чего-то к чему-то; совершении действия в течение некоторого, чаще непродолжительного времени; неопределенной длительности и повторяемости действия, протекающего с перерывами, время от времени, в ослабленной степени.

Английские научные источники демонстрируют полемику по поводу наличия в данном языке категории вида и способов действия и наличие в английском языке собственных способов выражения аспектуальных смыслов: лексических и синтаксических, т.е. аналитических.

Исследования русских приставок со смягчительной семантикой ориентированы на описании общего и частных значений префиксов, структуре их значения, сочетаемостных способностях, а также характере и степени осознаваемости их носителями русского языка. Формально указанные приставки, как преобладающее большинство других в русском языке, легко вычлняются в структуре глагола и соотносятся со значениями. «действие, совершенное с незначительной интенсивностью, слегка, не полностью», «действие, ограниченное по времени», «действие, совершенное дополнительно с целью прибавления чего-либо к основной части» (значения даны в порядке убывания). При этом самая высокая степень осознаваемости носителями языка характерна для *при-*, в отличие от *по-* и *под-*, их семантическое наполнение в языковом сознании носителей языка характеризуется множественностью и вариативностью выделяемых носителями языка компонентов психологически реального значения данных приставок (от ограничительного до многократного и интенсивного).

При всей значимости для русского языка значения диминутивности, указанные приставочные глаголы сложно переводятся на другие языки, слабо осознаваться носителями и не иметь специальных средств выражения. В процессе перевода как сложного типа межкультурной коммуникации при передаче смягчительной семантики на английский язык наблюдаются структурные и семантические эквиваленты русских единиц. При этом структурная эквивалентность в сфере перевода русского приставочного глагола на английский язык с его слабым префиксальным словообразованием не всегда возможна, и даже при ее наличии перевод не влечет за собой обязательную семантическую эквивалентность переводных единиц.

Учитывая сказанное, обратимся к анализу английских аналогов русских глаголов с приставками *при-*, *под-*, *по-* с целью определить способы передачи на английский язык семантики смягчительности в сфере обозначения действия.

ГЛАВА 2 СЕМАНТИКА СМЯГЧИТЕЛЬНОСТИ И СПОСОБЫ ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ В СФЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА

В данной главе представлены результаты анализа русских и английских единиц с семантикой смягчительности. По нашему предположению, данный тип значения представляется актуальным для носителей русского языка (как уже отмечалось в Главе 1), имеет специальные средства выражения в рамках глагола (т.е. посредством деривационно активных приставок с соответствующим значением), в то время как наличие в английском языке подобных единиц в сфере обозначения действия с типичными для данного типа семантик средствами выражения, вызывает сомнение. С целью изучения этого вопроса мы обратились к русским глагольным единицам со смягчительным значением и их английским переводным аналогам (ход исследования см. во Введении).

2.1 РУССКИЕ ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСАМИ ПО-, ПРИ- И ПОД- КАК СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ДИМИНУТИВНОЙ СЕМАНТИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В первую очередь, перед нами стояла задача выявить частные значения русских глаголов с указанными приставками, входящими в круг смягчительной семантики.

Итак, на первоначальном этапе сбора материала путем дифференцированной выборки из Словаря русского языка: в 4-х томах под ред. А.П. Евгеньевой были отобраны все русские приставочные глаголы с диминутивной семантикой. Как уже описывалось ранее, все значения префиксов *при-*, *под-*, *по-* сводились к нескольким пересекающимся значениям, так или иначе отражающим семантику диминутивности. После этого нами была проанализирована словарная статья каждого найденного префиксального глагола для обнаружения оттенков смягчительности и типологизации глагола в соответствии с этим значением. В итоге мы получили базу всех диминутивных глаголов в русском языке. Количественные данные оказались следующими – 105 глаголов с префиксом *при-*, 183 глаголов с префиксом *под-* и свыше 600 глаголов с префиксом *по-*, что уже само по себе говорит в пользу особой значимости данных единиц для носителя русского языка.

Далее рассмотрим собранные глаголы по группам в зависимости от приставки.

Самыми многочисленными являются глаголы с префиксом *по-*. Более того, префикс *по-* оказался более сложным для анализа, чем остальные, за счет своей неоднозначности и многозначности. Зачастую для подтверждения наличия диминутивной семантики в глагольной единице невозможно было опираться только на словарную статью, т.к. некоторые русские глаголы позиционировались автором словаря лишь как родо-видовая пара

другого глагола (прим. *потопить* – см. *топить*), хотя семантика смягчительности (в данном случае ограничение во времени) вполне ощущается в подобных единицах: *потопить* – топить некоторое, непродолжительное время.

Из малого академического словаря мы взяли все значения приставки *по-*, которые имеют отношение к смягчительности, затем распределили глаголы по этим группам с учетом значений аналогичных глаголов соответствующего способа действия. Всего получилось три группы:

1) совершение действия в течение некоторого, чаще непродолжительного времени (прим.: *побегать, поговорить, поиграть, пописать, поработать, посидеть*);

2) (только от основ глаголов несовершенного вида с суффиксами *-ыва, -ива-, -ва-*) неопределенная длительность и повторяемость действия или состояния, протекающего с перерывами, время от времени, в ослабленной степени (прим.: *побаливать, поглядывать, позвякивать, похаживать, почитывать*);

3) осуществление действия в несколько ослабленной степени (прим.: *помазать, поотстать, попудрить*).

Следует отметить, что во второй группе значение “неопределенной длительности и повторяемости действия или состояния, протекающего с перерывами, время от времени, в ослабленной степени” передает префикс с суффиксом в совокупности: от префикса глаголу «достается» неопределенная длительность, ослабленная степень выполнения действия; от суффикса – повторяемость действия, протекающего с перерывами, время от времени.

Семантика русской приставки *под-* с акцентом на смягчительности сводится к трем основным значениям:

1) неполнота действия, совершение действия в незначительной, ослабленной степени (прим. *подтянуть, подлечиться, подсохнуть*);

2) дополнительное совершение действия, в незначительной мере (прим. *подзаработать, подлить*);

3) совершение незначительного повторяющегося время от времени действия, сопровождающего основное действие (прим. *подыграть, подвывать*).

Таким образом, каждое добавочное действие дополняет основное с целью приведения результата к должному уровню, при этом добавочное действие по его протеканию, интенсивности, результату обычно «меньше» основного, поэтому очевидно, что семантика приставки *под-* соединяет в себе значения дополнительного совершения действия и совершения его в незначительной степени.

Глаголы с префиксом *при-* являются самыми древними и продуктивными среди других глагольных средств передачи семантики неполноты действия. При анализе данные глаголы были также распределены по группам:

- 1) неполнота действия, совершение действия или проявление состояния в ослабленной степени (прим. *приглушить звук, приоткрыть окно, притушить свет*);
- 2) добавление, дополнение, прибавление к чему-либо (прим. *прикупить продуктов, прибавить соли*);
- 3) совершение незначительного повторяющегося время от времени действия, сопровождающего основное действие (прим. *причмокивать*).

Как уже говорилось ранее, «добавочная» семантика неразрывно связана со диминутивностью, добавочное действие дополняет основное с целью приведения результата к должному уровню, при этом добавочное действие по его протеканию, интенсивности, результату обычно «меньше» основного, «меньше» нормы действия, которая ассоциируется с основным действием (ср. *купить* – *прикупить*). То же самое можно сказать про аккомпанирующие действия: как и добавочные, они меньше по объему, чем основное действие (ср. *чмокать* – *причмокивать*), поэтому расцениваются как совершенные в ослабленной мере.

Объединив глаголы с 3 префиксами, мы составили общую классификацию единиц диминутивной семантики в русском языке, выраженной в глаголе за счет приставок (см. :

- 1) чисто смягчительное значение предполагает осуществление действия или проявление состояния в несколько ослабленной степени (*привстать, подзабыть, посолить*);
- 2) ограничительное и, как следствие, смягчительное значение указывает на совершение действия в течение некоторого, чаще непродолжительного времени (*поахать, поспать*);
- 3) дополнительное+смягчительное значение показывает действие как добавление, дополнение, прибавление к чему-либо (*приписать, подзаработать*);
- 4) смягчительное+ограничительное / сопроводительное соотносится с совершением действия с неопределенной длительностью и повторяемостью, протекающего с перерывами, время от времени, в ослабленной степени (*прибавлять, подкашливать, пошёртывать*);

В чистом виде каждый из оттенков смягчительности встречается не всегда, зачастую корректируется в контексте добавочными словами (*еще, дополнительно, некоторое время, немного, недолго, слегка* и т.п.). Это вполне объяснимо, так как приставка – связанная с глагольной основой морфема и, несмотря на яркое, хорошо осознаваемое значение (см. исследования Ю.В. Серышевой), обозначает только часть общеглагольного содержания, ее значение корректируется глагольной семантикой.

Стоит отметить, что значения префиксов при наличии общих оттенков смягчительности, имеют значительные семантические расхождения. Так, следующие две группы единиц были характерны для всех трех префиксов: 1) глаголы с собственно диминутивной семантикой; 2) глаголы с семантикой аккомпанирования, т.е. совершения неполного, частичного действия, сопровождающего основное и полноценное. Однако в семантике префикса *по-* отсутствует оттенок добавочности, характерный для двух других приставок (*прибавить еще полмешка, подкупить продуктов, подзаработать еще немного*). Особенностью префикса *по-* является совершенно новый для данных приставок в целом оттенок диминутивности – совершение действия в течение некоторого, чаще непродолжительного времени (*полакать, покипятиться, поиграть*), т.е. ограничительности. Однако здесь наблюдаются нечеткие границы для разведения оттенков значения глаголов с данным префиксом: *погордиться* – испытать некоторую гордость от чего-л.; *гордиться* в течение некоторого времени. Такие глаголы мы включаем в обе группы (группа глаголов с собственно диминутивной семантикой (1) и группа совершение действия в течение некоторого времени (2)).

Глаголы с префиксом *при-* с собственно диминутивной семантикой всегда описывают действие, которое важно не само по себе, а для чего-то (прим. *приоткрыть, приостановить, приподнять, присесть, прилечь, привстать*). Словосочетание ‘приоткрыть дверь’ актуализует тот факт, что действие ориентировано на иную цель, нежели состояние двери: выглянуть, впустить кого-то, создать сквозняк и т.п.; прилечь, чтобы отдохнуть; привстать, чтобы дотянуться до чего-то; присесть в приемной врача, чтобы подождать и т.д.

Часто нами наблюдалась синонимия глаголов с приставками *при-* и *под-*: *подпыхнуть – припыхнуть, подбодрить – прибодрить, подзавянуть – призавянуть*.

Примечательно то, что у глаголов с разными оттенками диминутивной семантики наблюдается разная наполненность приставочной парадигмы именно в рассматриваемом нами значении (смягчительности). Так, у глаголов с приставкой *по-* наблюдается сильная вариация значений в соответствии с ее морфологической структурой (*побегать -побежать*).

Отметим и то, что в русском языке существуют аналитические единицы (помимо глагола), выражающие смягчительную семантику, несущие дополнительные оттенки значения. Эта информация понадобится нам при дальнейшем анализе. Подобные единицы указываются в словарной статье добавочно к глаголам (прим.: *слегка, немного, добавочно*). Зачастую данные единицы сопровождают глаголы с семантикой смягчительности в контексте. В русском языке они могут выражать смягчительность и при не диминутивном глаголе, и дублировать диминутивную семантику глагола. Ср.: *немного забыть – немного подзабыть*.

Для наглядности приводим примеры из Национального корпуса русского языка ³⁶:

1) *Он действительно приехал раньше, и она не успела по-настоящему обрадоваться, потому что только проснулась, решила **немного почитать**, с тем чтобы снова задремать, и вот тут-то подкрался Марк.* [Тамара Орлова. Ловушка для ящериц // «Октябрь», 2003]

2) *Для того, чтобы открыть дверку хозяйственного отсека, ее необходимо **слегка приподнять** на 5-6 мм (движение 1) и поддерживая, открыть на себя (движение 2) рис.* [Плита газовая бытовая четырехгорелочная: руководство по эксплуатации (2004)]

3) *Опять кто-то родственничка своего подсунул, понял Серпухин, когда из кресла во весь рост поднялся здоровый красномордый мужчина. Мало им платят, решили **еще подзаработать!** Голос у мужика был глухой, поэтому понять, что он там бубнит, оказалось непросто* [Николай Дежнев. Принцип неопределенности (2009)]

2.2 АНГЛИЙСКИЕ ПЕРЕВОДНЫЕ АНАЛОГИ РУССКИХ ДИМИНУТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ ПО СЛОВАРЮ В.К. МЮЛЛЕРА

На следующем этапе нашего исследования русские глаголы были переведены на английский язык с помощью русско-английского словаря В. Мюллера. Приводим некоторую количественную статистику:

Всего нами было отобрано 927 русских диминутивных глаголов. Однако из них при помощи данного источника удалось перевести лишь 196 единиц.

Таким образом, на английский язык было переведено лишь 21% всех русских глаголов, при этом меньше всего аналогов было найдено для единиц с приставкой *по-* (14% от общего количества).

Приведем примеры русских приставочных глаголов и представленности их английских аналогов в словаре (см. Таблица 1):

Таблица 1 – Перевод русских глаголов со смягчительной семантикой на английский язык (словарь В.К. Мюллер)

Русский глагол	Толкование	Контекст	Перевод из словаря В.К. Мюллера

³⁶ Национальный корпус русского языка. – 2003-2019. – URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 16.04.2019)

Продолжение таблицы 1.

ПРИПЛАТИ́ТЬ ПРИПЛА́ЧИВАТЬ ПРИПЛА́ЧИВАТЬСЯ	Заплатить дополнительно, дать в придачу.	— <i>Чем тебе тут сидеть, переходи-ка в избушку при проездных воротах на горе. Приплачивать будем за караул. — Почему, — отвечает, — миру не послужить?</i> П. П. Бажов. Васина гора.	to pay extra (more, additionally).
ПОМЕЧТА́ТЬ	Мечтать некоторое время.	<i>Хорошо бродить по родной стране с тяжелым рюкзаком за плечами, но и хорошо помечтать о будущем походе, глядя на карту.</i> С. М. Голицын. За березовыми книгами	to dream for a while, indulge in dreams.
ПОТРЯХИВАТЬ ПОТРЯ́ХИВАТЬСЯ	Время от времени, слегка трясти, встряхивать.	<i>[Дворовый человек, муж] А пойдет старая Матрена плясать да косточками потряхивать, так животики надорвешь.</i> И. И. Лажечников. Окопировался	to shake (now and then)
ПРИСПУСТИ́ТЬ ПРИСПУСКА́ТЬСЯ ПРИСПУСКА́ТЬ ПРИСПУСТИ́ТЬСЯ	Несколько, немного опустить, спустить. Несколько, немного опуститься, спуститься.	-	to lower a little

Далее приводим примеры глаголов, аналогов которым не нашлось аналогов в лексикографических источниках:

Таблица 2 – Русские глаголы со смягчительной семантикой без аналогов в английском языке (словарь В.К. Мюллер)

Русский глагол	Толкование	Контекст	Перевод из словаря В.К. Мюллера
ПОБЕЗДѢЛЬНИЧАТЬ Б	Бездельничать некоторое время.	<i>Один деловой совет Антокольский все же дал: побездельничать, потосковать о работе и лишь тогда, когда станет уже совсем невозможно, сесть за рисунок, за холст.</i> Смирнова-Ракитина, В. Серов.	-
ПОКРИЧАТЬ	Некоторое время кричать	<i>Покричат люди, устанут, замолчат... Отдохнут, — опять кричать будут.</i> М. Горький, Мещане.	-
ПРИВЯ́НУТЬ	Слегка, немного завянуть.	<i>[Кувшинки] чуть привяли, и от этого еще сильнее стал их запах.</i> Николаева, Жатва.	-
ПРИТЕМНѢТЬ ПРИТЕМНѢТЬ ПРИТЕМНѢТЬСЯ	Сделать несколько темнее, немного затемнить.	<i>Сумерки уже притемнили комнату.</i> Твардовский, Печники.	-
ПОДЗАВѢ́ТЬ	Слегка, немного завить.	Подзавить волосы.	-
ПОДПУ́ТАТЬ ПОДПУ́ТЫВАТЬ	Немного спутать, напутать в чем-л.	Подпутать в вычислениях.	-

Сложно предположить причину, по которой аналогов русским глаголам не существует в английском словаре (и языке), т.к. все эти глаголы достаточно разнородны: некоторые выглядят исконно русскими, образованными по русским деривационным моделям (*посибаритствовать, поехидничать, потрусить*); другие имеют очень близкий и

идентичный по семантике глагол, который может иметь переводной аналог (*помучивать* – *помучить* - *make suffer for a while*, *полазать* – *полазить* – *climb for a while*); некоторые глаголы имеют аналог, но лишь в бесприставочной своей вариации (*подиктовать*, *диктовать* – *to dictate*; *подискутировать*, *дискутировать* – *to discuss, debate* и т.д.). Можно уже на этом этапе предположить, что для англоговорящих значение неполноты действия не вполне обычно и / или не значимо, поэтому оно не выражается. Кроме того, низкая представленность в англоязычном словаре может быть связана и с тем, что не все глаголы с приставками *при-*, *под-*, *по-* оказались востребованными составителями словаря для перевода на английский язык. В этом случае такие аналоги таких русских глаголов могут функционировать в английском языке, несмотря на их незафиксированность в словаре.

В целом на данном этапе можно сделать следующий вывод: русский префикс сам по себе является достаточно труднопереводимым на английский язык, т.к. он многофункционален и многозначен. Модель ‘глагол + префикс’ достаточно продуктивна в русском языке, но не в английском. За счет различия в морфологических типах языков, создается обозначенная переводческая преграда, которую можно преодолеть, лишь подстраиваясь под тип языка, на который переводится исходная единица. Таким образом, по нашей гипотезе, диминутивная семантика в английском языке может быть выражена с помощью аналитических единиц. Такие единицы, несомненно, существуют в английском языке, и построить фразу по модели ‘глагол + единица, выражающая диминутивность’, не составит трудности. Однако одной из задач нашего исследования является выявить частотность и продуктивность такой модели, не только по материалам словарей и других лексикографических источников, но и среди самих носителей языка; определить, насколько семантика смягчительности ими ощутима и насколько естественна данная модель в английском языке. При условии, что русский префикс является единицей с достаточно диффузной семантикой, с весьма размытыми границами в содержании между самим глаголом и префиксом, для носителя английского языка представляется большой трудностью выразить этот оттенок значения вообще, не говоря уже про аналогичную русскому языку модель.

2.3 АНГЛИЙСКИЕ ПЕРЕВОДНЫЕ АНАЛОГИ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ПО ДАННЫМ ОНЛАЙН-РЕСУРСА «МУЛЬТИТРАН»

Следующим этапом нашего исследования стало обращение к лексикографическому интернет-источнику «Мультитран» с целью определить, как могут переводиться глаголы со смягчительной семантикой на английский язык, насколько устойчивыми будут способы

такого перевода. «Разработчиком программного обеспечения «Мультитрана» является Андрей Пóминов (г. Москва). В настоящее время это один из наиболее полных и самых популярных автоматических онлайн-словарей Рунета.¹⁹ В результате были получены следующие результаты (непереведенными остались примерно 140 глаголов из всех).

1. Русским приставочным глаголам соответствуют английские глаголы с аналитически выраженной диминутивной семантикой, которая выражается посредством частиц и наречий: *(some) more, in addition, (some) extra, additionally, little by little, a little, slightly, lightly, from time to time, half, partly, for a while, gradually, rather, a bit, a few times, a while, several times, softly, slight, some, for a time, for a certain time, occasionally*. Как уже говорилось ранее, в русском языке мы также находим подобные единицы выражения диминутивной семантики, однако в нем они являются добавочными к глаголам либо сосуществуют с ним.

2. Частные значения, передаваемые русским префиксом, при переводе не совпадали в языках в более, чем в половине случаев. Русским глаголам «соответствовали» английские фразовые глаголы, которые являются частичными аналогами русских диминутивных единиц. Но смягчительная семантика (передающаяся приставкой) в данном случае может и не выражаться, однако совпадает значение глагольной основы:

Таблица 3 – Английские фразовые глаголы как варианты перевода русских глаголов с семантикой смягчительности

Русский глагол	Толкование	Контекст	Перевод из словаря В.К. Мюллера
ПРИГЛУШИТЬ ПРИГЛУШАТЬ ПРИГЛУШАТЬСЯ ПРИГЛУШИТЬСЯ	Сделать менее слышным, несколько заглушить. Стать менее слышным.	<i>Шум города внизу и вверху становится мягче, приглушенный влажным воздухом. М. Горький, Пожар. Шум приглушился</i>	(звук) to deaden, muffle; to turn down (краски, тона) to tone down, soften; (огонь) to damp down, choke

Продолжение таблицы 3.

ПОВОЗЬТЬСЯ	Возиться некоторое время.	<i>Он лег на пол, повозился немного и замолчал. М. Горький, Мои университеты.</i>	to mess around
ПОДОГРЕ́ТЬ ПОДОГРЕВА́ТЬ ПОДОГРЕВА́ТЬСЯ Я ПОДОГРЕ́ТЬСЯ	Немного, слегка нагреть, согреть или разогреть что-л.	<i>Мы стали есть тушеную говядину; мясо было теплое, будто подогретое. Шефнер, Сестра печали.</i>	To warm up, to stir up

3. Русским префиксальным глаголам соответствуют бесприставочные глаголы, как правило, передающие только значение глагольной основы, без передачи смягчительной семантики. Такие единицы нельзя считать эквивалентными русским диминутивным глаголам:

Таблица 4 – Английские бесприставочные глаголы как варианты перевода русских глаголов с семантикой смягчительности

Русский глагол	Толкование	Контекст	Перевод из словаря В.К. Мюллера или с помощью «Мультитран»
ПРИБА́ВИТЬ ПРИБА́ВИТЬСЯ ПРИБАВЛЯ́ТЬ ПРИБАВЛЯ́ТЬСЯ	1) Дать, положить, насыпать, налить и т. д. в дополнение к чему-л., присовокупить, присоединить к чему-л. 2) Сказать, написать в дополнение к чему-л. 3) Преувеличить, приврать.	<i>Прибавить сахару в чай.</i> <i>Прибавить вина в стакан.</i> <i>[Матушка], увидавши меня, спросила, где я пропал целый день, и прибавила, что не любит, когда таскаются бог знает где и бог знает с кем.</i> Тургенев И.С., Первая любовь.	to add; increase; append; augment; to detract

Продолжение таблицы 4.

ПОДВЫВА́ТЬ ПОДВЫ́ТЬ	Быть время от времени, слегка, негромко.	<i>В снастях подвывал ветер.</i> Новиков-Прибой, Цусима.	To whine
ПОГЛА́ДИТЬ	Гладить в течение некоторого времени.	-	to iron; (пукой) to stroke.

4. Отсутствие аналогов русских смягчительных глаголов в английских источниках:

Таблица 5 – Отсутствие перевода русских глаголов с семантикой смягчительности

Русский глагол	Толкование	Контекст	Английские источники
ПРИМОТА́ТЬ	Прибавить, намотать к прежде намотанному.	<i>Примотать ниток на клубок.</i>	-
ПОДОСТРИ́ТЬ	Заострить немного, слегка или добавочно.	<i>Подострить конец палки. Подострить нож.</i>	-
ПОГОРЕВА́ТЬ	Горевать некоторое время.	<i>Крепко мужик приуныл и рассказал жене про все, что с ним было. Погоревали они, поплакали, — да не век же горевать?</i> А. Н. Толстой, Василиса Премудрая.	-

5. В некоторых случаях английские аналоги актуализируют абсолютно противоположное диминутивности значение интенсивности, преувеличения:

Таблица 6 – Английские глагольные сочетания с противоположным значением как аналоги русским глаголам с семантикой смягчительности

Русский глагол	Толкование	Контекст	Перевод с помощью «Мультитран»

Продолжение таблицы 6.

ПРИВЯ́НУТЬ	Слегка, немного завянуть.	<i>[Кувшинки] чуть привяли, и от этого еще сильнее стал их запах.</i> Г.Н. Николаева, Жатва	to fade completely , to wilt completely , to wither completely
ПОТРА́ТИТЬСЯ	Произвести траты, несколько истратиться на что-л.	<i>Когда нужно возвращаться с биржи с сильными и влиятельными людьми, не жалко потратиться и на рысака. А одному куда сподручней добираться в трамвае.</i> Саянов, Лена.	to spend money; to go to great expense .
ПОДВЫ́ ПИТЬ	Выпив чего-л. спиртного, слегка опьянеть.	<i>Андрей Иванович подвыпил, ему хотелось теперь --- говорить.</i> Вересаев, Два конца.	take too much , take a drop
ПОХВА́РЫВАТЬСЯ	Время от времени или слегка хворать.	-	be unwell frequently, be ailing frequently

6. Русским глаголам «соответствуют» английские приставочные глаголы с префиксом *under-*, полные структурные эквиваленты русским глаголам.

Таблица 7 – Английские приставочные глаголы как варианты перевода русских глаголов с семантикой смягчительности

Русский глагол	Толкование	Контекст	Перевод с помощью «Мультитран»

Продолжение таблицы 7.

ПОДРЕ́ЗАТЬ ПОДРЕЗÁТЬ ПОДРЕЗÁТЬСЯ ПОДРЕ́ЗЫВАТЬ ПОДРЕ́ЗЫВАТЬСЯ	Срезая, несколько укоротить, подровнять. Нарезать дополнительно, еще немного.	<i>С клинообразной, некрасиво подрезанной бородой, он был подчеркнуто ни на кого не похож. М. Горький, Жизнь Клима Самгина</i>	Undercut
ПОДКОПА́ТЬ ПОДКА'ПЫВАТЬ	Раскопать, вскопать немного.	<i>Пушка стояла в небольшом полукруглом окопчике, --- крепко упираясь сошником в подкопанную землю. В.П. Катаев, Сын полка</i>	Undermine
ПОДСЕ́ЯТЬ ПОДСЕВА́ТЬ ПОДСЕВА́ТЬСЯ ПОДСЕ́ИВАТЬ ПОДСЕ́ИВАТЬСЯ	Посеять дополнительно, еще немного.	<i>Подсеять пшеницы.</i>	Undersow

Отметим, однако, что эквивалентность данных глаголов лишь структурная, не содержательная, т.к. семантика диминутивности здесь заменена пространственным значением. Подтверждением этого являются данные, которые мы получили после поиска данных английских глаголов в Британском национальном корпусе.

Во-первых, стоит отметить, что поиск глагола *undersow* не дал никаких результатов. Также этот глагол мы не обнаружили и в двуязычном словаре В.К. Мюллера.

Остальные два глагола функционируют с приставкой *under-* в чисто пространственном значении – «действие, осуществленное снизу-вверх, либо в нижней части чего-л.»

Примеры:

- *Undercut – подрезать.*

Рисунок 1 – Результаты поиска глагола *undercut* в Оксфордском корпусе английского языка (Oxford English Corpus)

[Zande figure \(1933.76.4\) from the Southern Sudan Project](https://southernsudan.prm.ox.ac.uk/details/1933.76.4/index.html)

southernsudan.prm.ox.ac.uk/details/1933.76.4/index.html ♥

24 фев 2016: The figure has an elongated head, with a tall ovoid hairstyle or hat that is flat at the apex, then has convex sides **undercut** at the base, where the neck begins, ... The face has been carved to stand out slightly from the neck, which is a simpler

showing objects and photographs from the Southern Sudan

by David Harris

Keywords: southern, sudan, photos, objects, artifacts

[Фигура имеет удлиненную голову, с высокой яйцевидной прической или шляпой, которая плоская на вершине, затем имеет выпуклые стороны, подрезанные у основания, где начинается шея ...]

- *Undermine* – подкапывать, подрывать.

Рисунок 2 – Результаты поиска глагола *undermine* в Оксфордском корпусе английского языка (Oxford English Corpus)

[2011 Books | The Oxford Uehiro Centre for Practical Ethics](https://www.practicaethics.ox.ac.uk/2011-books)

<https://www.practicaethics.ox.ac.uk/2011-books> ♥

9 июн 2019: Levy, N. (2011), 'Hard Luck: How Luck **Undermines** Free Will and Moral Responsibility', (Oxford University Press, Oxford). ... He suggests that luck **undermines** our freedom and moral responsibility no matter whether determinism is true or not.

[Леви, Н. (2011), "невезение: как удача подрывает свободную волю и моральную ответственность", (издательство Оксфордского Университета, Оксфорд). ... Он предполагает, что удача подрывает нашу свободу и моральную ответственность независимо от того, истинен детерминизм или нет.]

Таким образом, наблюдаем, что лишь один из трех английских приставочных глаголов можно считать полным структурно-семантическим эквивалентом русскому префиксальному глаголу – в остальных случаях мы можем говорить об неупотребительности глагола (*undersow*) или подмене значения другим (*подкопать* – *подорвать*).

7. Для актуализации значений всех морфем русского глагола в английском языке зачастую выстраивалась целая фраза:

Таблица 8 – Английские глагольные фразы как варианты перевода русских глаголов с семантикой смягчительности

Русский глагол	Толкование	Контекст	Перевод с помощью «Мультитран»

Продолжение таблицы 8.

ПОЧМОКИВАТЬ	Время от времени, слегка чмокать.	<i>Эк, мороз-то! мор-р-р-роз! — говорит Карп, отдуваясь и почмокивая на лошадь. Н. Успенский, Саша.</i>	make a smacking sound with one's lips from time to time
ПРИСОЛИТЬ ПРИСАЛИВАТЬ	Посоливать немного или дополнительно.	<i>Недосоленное присолить можно, а за пересол наказывают. Лесков, Полуночники.</i>	add a pinch of salt to

При этом для каждого сегмента русского глагола находится отдельная английская единица в данной фразе: *почмокивать* – издавать чмокающие звуки губами время от времени. Стоит отметить, что в данной фразе наличествует семантика ограничительности действия во времени.

Во втором примере мы можем заметить, что смягчительная семантика актуализируется за счет слова *'pinch'* – *'щепотка'*, т.к. «добавить щепотку соли», значит, посолить немного, слегка.

8. Также были отмечены такие случаи перевода русских единиц, когда в английских аналогах проявлялись частные значения семантики диминутивности, однако совершенно иные, нежели в исходном русском варианте:

Таблица 9 – Английские глаголы с аналитически выраженными оттенками смягчительности

Русский глагол	Толкование	Контекст	Перевод с помощью «Мультитран»
ПОВЗДЫХАТЬ	Вздыхать некоторое время.	<i>[Фрау Леноре] закрыла глаза и, повздыхав немного, задремала. Тургенев, Вешние воды.</i>	sigh a little sigh occasionally

Продолжение таблицы 9.

ПОТРА́ГИВАТЬ	Время от времени, слегка трогать.	<i>[Ямщик] держал в руке дышло коляски, потрагивал его и глубокомысленно посматривал на ход. Л. Толстой, Детство.</i>	touch slightly
ПОДВИ́ЗГИВАТЬ	Время от времени, слегка взвизгивать, сопровождать визгом что-л.	<i>[Нахлебник] говорил долго, яростно, подвизгивая и притопывая ногою. М. Горький, Детство.</i>	yelp a little
ПРИБА́ЛИВАТЬ ПРИБОЛЁТЬ	Заболеть немного, несильно.	<i>[Горбатов] чувствовал себя плохо, прибаливал, но по утрам регулярно работал. Симонов, На разные темы.</i>	be ill from time to time

В данных примерах мы видим, что частные значения смягчительности в русском и английском языках не совпадают, более того, в английских аналогах появляется совершенно другой смысловой оттенок. В первых трех примерах частное значение смягчительности в русском глаголе следующее: совершение действия с неопределенной длительностью и повторяемостью, протекающее с перерывами, время от времени, в ослабленной степени; в то время как в английском аналоге актуализируется семантика смягчительности сама по себе. В последнем примере изначальный оттенок смягчительности характеризуется как осуществление действия или проявление состояния в несколько ослабленной степени; в то время как в английском аналоге актуализируется значение совершения действия с неопределенной длительностью и повторяемостью, протекающего с перерывами, время от времени.

9. Зачастую в английских переводных аналогах была передана не семантика смягчительности, а другие частные значения, которые в принципе имеет данный префикс (пространственное, значение множественности и т.п.):

Таблица 10 – Английские глаголы как некорректный вариант перевода русских глаголов с семантикой смягчительности

Русский глагол	Толкование	Контекст	Перевод с помощью «Мультитран»
ПОМОРИТЬ	Морить некоторое время.	-	exterminate, poison all or a number of
ПОДПАЯТЬ ПОДПАИВАТЬ	Запаять слегка, в некоторых местах.	-	solder underneath, weld underneath

Такие единицы мы не считали адекватным переводом русских смягчительных единиц и исключали из списка при дальнейшей классификации, однако сам факт, что диминутивная семантика русского глагола в английском переводном варианте заменяется на единицу с другим значением, показателен.

Подводя итог, можно сказать, что данные переводного источника «Мультитран» демонстрируют, что смягчительность переводится на английский язык эквивалентно в содержательном плане, с соблюдением ее частных значений, однако такие случаи сочетаются и с отсутствием адекватного перевода русских глаголов на английский язык, с потерей содержания и / или его подменой.

По степени частотности и эквивалентности перевода самой показательной является группа глаголов с приставкой *при-*, хуже других передавались на английский язык глаголы с *по-*.

Стоит также отметить, что самым малым процентом переведенных глаголов является семантика, сочетающая в себе смягчительность, ограничительности, сопроводительность. Остальные оттенки диминутивности по количеству переводов относительно равны. Однако при переводе глаголов в добавочно-смягчительном значении у английских аналогов не всегда оставался в значении оттенок смягчительности, а лишь компонент добавочности одного действия по отношению к другому.

Следует отметить, что, исходя из исследований, посвященных определению степени и характера осознаваемости носителями русского языка русских глагольных приставок ³⁷, частные оттенки значений приставок *при-*, *под-*, *по-*, исследуемых нами в данной работе, слабо различаются носителями русского языка, внутренние смысловые границы

³⁷ Серышева Ю.В. Полипрефиксальные глаголы в языковом сознании носителей русского языка/ Томск, 2013. 222 с.

смягчительности, ограничительности, дополнительности и т.п. представляются в языковом сознании носителей языка размытыми. Именно поэтому для носителей английского языка такое разграничение представляется еще более сложным.

2.4 АНГЛИЙСКИЕ ПЕРЕВОДНЫЕ АНАЛОГИ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ПО ДАННЫМ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА

Дальнейшим этапом нашего исследования было обращение к параллельному подкорпусу НКРЯ с целью выявления способов передачи семантики смягчительности в английском языке с учетом реального функционирования глагольных единиц в текстах, предоставляемых корпусом.

Мы отобрали несколько самых часто употребляемых и однозначных по смыслу русских приставочных глаголов (по шесть с каждым префиксом; по два от каждого частного значения смягчительности) для дальнейшего поиска их аналогов в английском языке с помощью параллельного корпуса. Приведем полный список данных глаголов: *поспать, прикупить, подзаработать, попудрить, припугнуть, подгнуть, подыграть, причмокивать, похрапывать, почитать, постукивать, похлопать, подвывать, подучить, подбодрить, прибавить, пристыдить, приплясывать*.

Прежде всего, нашей задачей было выявить, каким переводными аналогами будут представлены русские глаголы. Нами были получены следующие результаты.

В подавляющем большинстве случаев при переводе русской единицы на английский язык семантика смягчительности в переводных аналогах отсутствовала в подкорпусе³⁸:

ru Он всплеснул руками и стал **приплясывать**, личико у него морщилось, как у тапира [А. Н. Толстой. Аэлита (1883)] // **en** He clapped his hands and **danced**, wrinkling his face until it looked like a tapir's [Alexey Tolstoy. Aelita (Lucy Flaxman, 1950)];

ru Все так устали, так запутались в спорах, что никто не догадался **прибавить** к ответу: да, но без намерения лишить жизни. [Л. Н. Толстой. Воскресение (ч. 1) (1899)] // **en**

They were so tired and the arguments had so confused them that it did not occur to anyone to **add** " but without the intent to cause the death of the merchant." [Leo Tolstoy. The Awakening (part 1) (William E. Smith, 1900)];

³⁸ Параллельный русско-английский подкорпус Национального корпуса русского языка [Электронный ресурс] / Национальный корпус русского языка. – 2003-2019. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/old/search-para-en.html> (дата обращения: 16.03.2019)

ru Мы легко могли бы это сделать другим способом: **припугнуть** держателей падением курса. [Джек Лондон. Время-не-ждет (В. Топер, 1956)] // **en** The thing to do was **to terrorize** him with a private threat of prosecution. [Theodore Dreiser. The Financier (1912)].

Однако были выделены случаи актуализации диминутивности за счет аналитических единиц, имеющих в английском языке:

ru Раздражаясь от фальшивых слов Гетманова, Новиков сказал:— Мечтают они об одном: **поспать**. [В. С. Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 3 (1960)] // **en** Novikov felt irritated by this falsehood. 'There's only one thing they're dreaming of, ' he said, ' and that's having **a few hours' sleep**. [Vasily Grossman. Life and fate. Part 3 (Robert Chandler, 1985)];

ru Но вот кровати пришлось **прикупить**, и это госпожа Дорн сделала скрепя сердце, не потому что была скупа, а потому что находила какой-то сладкий азарт, какую-то хозяйственную гордость в том, как распределяется вся её прежняя обстановка, и в данном случае ей досадно было, что нельзя распилить на нужное количество частей двухспальную кровать, на которой ей, вдове, слишком просторно было спать. [В. В. Набоков. Машенька (1926)] // **en** She had been forced, however, to **buy additional** beds. This caused Frau Dorn considerable pain, not because she was stingy, but because she had derived a kind of delicious thrill, a sense of pride in her own thrift, from the way she had distributed all her previous furniture. Now that she was a widow and her double bed too spacious for her to sleep in, she resented being unable to saw it up into the required number of parts [Vladimir Nabokov. Mary (Michael Glenny, Vladimir Nabokov, 1970)].

Следует отметить, что в английском переводе оттенок совокупной семантики добавочности и смягчительности не передавался, сохранилась лишь семантика добавочности, смягчительность утратилась.

Отметим, что нами были отмечены и такие случаи, при которых встречавшиеся в первичных русских текстах единицы диминутивной семантики переводились на английский язык посредством эквивалентных конструкций:

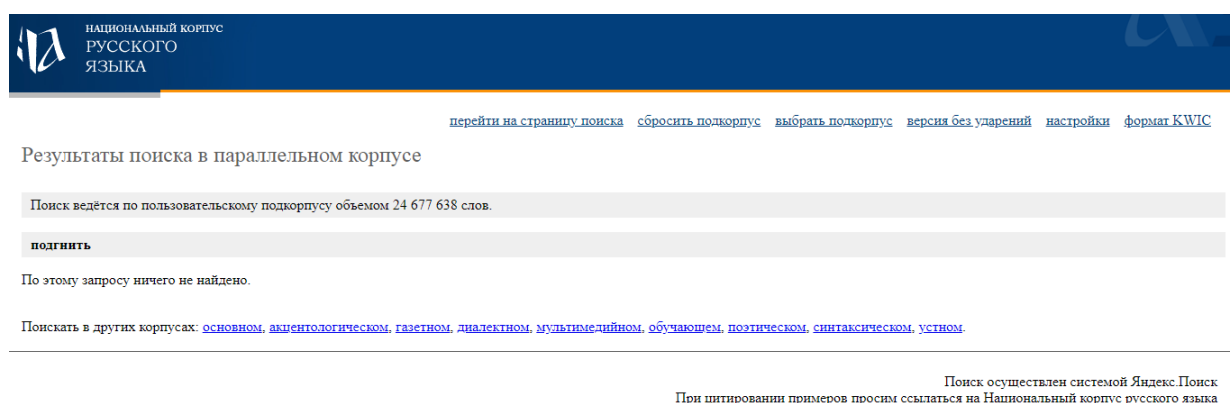
ru Он лихорадочно схватил со стола гипнотизерские червонцы, спрятал их в портфель и кашлянул, чтобы хоть **чутьочку подбодрить** себя. [М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)] // **en** Feverishly he seized the hypnotist's banknotes from the table, put them in his briefcase, and coughed so as to **cheer himself up** at least **a little**. [Mikhail Bulgakov. Master and Margarita (Larissa Volokhonsky, Richard Pevear, 1979)].

Практически каждой группе частного значения смягчительности (совершение действия в течение некоторого, чаще непродолжительного времени; осуществление действия или проявление состояния в несколько ослабленной степени; добавление, дополнение,

прибавление к чему-либо) нашелся свой способ выражения аналогичного значения на английском языке. Исключением стала группа ‘совершение действия с неопределенной длительностью и повторяемостью, протекающего с перерывами, время от времени, в ослабленной степени’, примерам которой в корпусе не нашлось. Т.е. при осуществлении поиска в корпусе мы были ограничены средствами самого корпуса.

Были и такие русские глаголы, поиск которых в параллельном корпусе не дал никаких результатов:

Рисунок 3 – Результаты поиска глагола *подгнуть* в национальном корпусе русского языка (НКРЯ)



Заключая сказанное, отметим: семантика смягчительности, по всей видимости, осознаваема носителями английского языка, однако, данный тип значения, в русском языке выражающейся за счет формантов в рамках глагольного слова, на английский язык может переводиться только аналитическими средствами.

Обращение к корпусу продемонстрировало и другую ситуацию. Используя данные корпуса, исходными текстами в котором выступали оригинальные английские тексты, мы обнаружили, что как в английских текстах, так и в их русских переводах встречаются единицы со смягчительной семантикой, эквивалентные друг другу:

en Perhaps we'll let you get **some sleep**. [Erle Stanley Gardner. The Case of the Daring Divorcee (1964)] // **ru** Возможно, мы дадим тебе **немного поспать**. [Эрл Стэнли Гарднер. Дело смелой разведенки (М. Кудрявцева, 1990)];

en And when her sisters abused it as ugly, she added, with perfect unconcern, "Oh! but there were two or three much uglier in the shop; and when I **have bought some** prettier-coloured satin to trim it with fresh, I think it will be very tolerable. [Jane Austen. Pride and Prejudice (1813)] // **ru** Когда сестры нашли ее безобразной, она невозмутимо добавила: — Там были еще две или три шляпки куда хуже, чем эта. Надо будет только **прикупить** яркого атласа, чтобы ее заново отделать, — тогда, мне кажется, она будет выглядеть не так плохо. [Джейн Остин. Гордость и предубеждение (И. С. Маршак, 1967)];

en " Are you trying **to earn some extra** money, Weasley. [Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997)] // **ru** Что, Уэсли, решил **подзаработать**. [Дж. К. Роулинг. Гарри Поттер и Волшебный камень (М. Спивак, 2001)].

Из данных примеров мы видим, что семантика смягчительности легко актуализируется в английском языке при необходимости называния соответствующего действия за счет аналитических средств, функционирует в языке и легко переводится на русский язык.

Таким образом, и в английском языке нередко возникает необходимость передать действие, ограничив его само или его результата, описать его как неполное, выполненное не как обычно, для этого в английском языке существуют единицы для ее выражения, чему мы и находим яркое подтверждение в материалах параллельного корпуса. Отметим и то, что передача указного значения, выражаемого в русском языке приставкой, в английском языке (исходя из особенностей его морфологической структуры) происходит за счет аналитических конструкций. Однако показатели корпуса (в силу ограниченности его ресурсов, а иногда фрагментарности) не дают ответа на вопрос, насколько семантика смягчительности коммуникативно значима для английского языка.

Для того чтобы получить ответ на данный вопрос, мы обратились к лингвистическому эксперименту с носителями английского языка. Особенно важным нам представлялось провести исследование среди именно носителей языка, а не русскоязычных переводчиков, используя не только обычное знание носителей о языке, но и их языковое сознание для выявления того, как будет реагировать обыватель-носитель языка при обозначении неполного действия в английском языке, насколько легко осознается им смягчительность как проявление такого действия и как она передается на английский язык.

2.5 ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ СЕМАНТИКИ СМЯГЧИТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В поисках подтверждения уже полученных нами результатов при анализе диминутивной семантики в английском языке на материале словарей и интернет-источников нами был проведен лингвистический эксперимент.

Форма проведения эксперимента – электронная.

Участники эксперимента – так называемые *native-speakers*, т.е. носители английского языка. Количество респондентов – 13 человек. Возраст участников варьировался от 20 до 24 лет. Практически все участники изучают или уже знают русский язык (11 из 13), уровень владения языком варьировался, однако проверка знаний в области русского языка не

являлась нашей целью, как и сама рефлексия относительно русского материала также не предполагалась

Целью эксперимента было выявление осознанности / неосознанности носителями языка смягчительной семантики (что должно было выразиться в способности респондента выразить подобное значение на родном языке) и возможных способов ее выражения в английском языке. По нашей **гипотезе**, респонденты, поставленные в жесткие рамки задач эксперимента, будут вынуждены искать способы формального выражения диминутивности и используют для ее передачи на английский язык единицы, подходящие для этого. Мы предположили, что такими единицами будут аналитические конструкции, по-видимому, те, которые были зафиксированы в словаре и других источниках как аналоги русских глаголов с приставками *при-*, *под-*, *по-*.

Бланк ответа приведен на рисунке 4.

Рисунок 4 – Анкета лингвистического эксперимента

Linguistic experiment.

Task 1.

Using this verbs create words or phrases with the meaning of an action, which is either committed not fully, or during short time, or having unsatisfactory results.

To add	
To buy	
To drink	
To pay	
To earn	
To cut	
To iron	
To frown	
To yelp	
To borrow	
To cover	
To run	
To shine	
To ache	
To talk	
To listen	
To touch	
To shake	
To sit	
To write	

Task 2.

Create several sentences with those words or phrases

Example:

To dream for a while. To half rise. To pepper some more.

В рамках эксперимента нами было составлено четыре варианта заданий, которые содержали по десять английских простых глаголов. Приводим список глаголов: *to smell* (нюхать), *to walk* (гулять), *to limp* (хромать), *to scratch* (чесать), *to read* (читать), *to dance* (танцевать), *to stop* (остановить(ся)), *to curl* (вить), *to forget* (забыть), *to smoke* (курить), *to add* (добавить), *to buy* (купить), *to drink* (пить), *to pay* (платить), *to earn* (зарабатывать), *to cut* (резать), *to iron* (утюжить), *to frown* (хмуриться), *to yelp* (визжать), *to borrow* (занять),

to cover (накрыть), to run (бегать), to shine (светить), to ache (болеть), to talk (говорить), to listen (слушать), to touch (трогать), to shake (трясти), to sit (сидеть), to write (писать), to treat (лечить), to moisten (мокнуть), to snore (хранить), to play (играть), to wag (вилять), to throw (бросать), to feed (кормить), to sow (сеять), to knit (вязать), to salt (солить).

Респондентам предлагалось выполнить два задания, предложенные на английском языке.

Первое задание формулировалось следующим образом: ‘In English, using this verbs create words or phrases with the meaning of an action, which is either committed not fully, or during short time, or having unsatisfactory results’ (используя данные глаголы, создайте слова или фразы со значением действия, не совершенного до конца, совершенного в течение короткого времени или имеющие неудовлетворительный результат).

Во втором задании участникам предлагалось создать контекст с составленными ими словами или фразами – Create sentences with those words or phrases.

Представим полученные данные (см. рисунки 5–6).

Пять из тринадцати участников не смогли передать значение смягчительности. Среди них был и один из тех респондентов, который не владел русским языком.

Рисунок 5 – Ответы на задания эксперимента (1)

To iron

2 ответа

I ironed my clothes for an hour, but then I had to stop and go to the party

iron clothes

To frown

2 ответа

I frowned slightly when he told me what he had done

frown when I'm sad

Рисунок 6 – Ответы на задания эксперимента (2)

To cover

4 ответа

Partially covered.

I cover my bed with a blanket

He is covering his eyes

he tried and failed to cover up his mistake

To run

4 ответа

Running slowly.

We were running towards the shop

He ran into a wall

he didn't manage to run the full marathon

Остальные респонденты справились с заданием, они использовали следующие единицы для обозначения смягчительности: *a bit, a little, a while, some, enough* (с отрицательным глаголом), *slightly, partially, not enough, for a while, for a bit, temporally, half*.

Таким образом, практически все частные значения диминутивности были переданы на английский язык, т.е. имеют свои средства выражения, исключением стала семантика смягчительности-ограничительности / аккомпанирования.

Стоит сказать, что семантика смягчительности и семантика ограничительности в ответах респондентов передается относительно одинаково часто. Семантика смягчительности-добавочности проявляется на порядок реже: *I read a little then went to bed* (я почитал немного, затем пошел спать); *partially covered* (частично накрыто); *to slightly moisten* (слегка смочено); *to walk around for a while* (погулять некоторое время); *to dance for a bit* (потанцевать немного); *to feed a little* (покормить немного); *to forget temporally* (забыть временно).

Более того, участники прибегали к использованию таких фраз, как: *for a week, for a moment, for 3 minutes, for an hour, for a second, for few hours, for not long*; которые ограничивают действие по времени: *to moisten your lips for a second* (смочить свои губы на секунду); *to snore for a few hours during a nap* (храпеть несколько часов во сне); *to wag for a*

moment (вильнуть на один момент); to limp around for not long (похромать недолго); I only needed to borrow his pen for 3 minutes (мне только нужно было одолжить у него ручку на три минуты).

Один из респондентов использовал фразу 'some more', что придало глаголу семантику смягчительности-добавочности: *The farmer goes into the field to sow some more crops (фермер идет на поле чтобы посеять еще немного зерна).*

Еще один способ «смягчения действия» использовали несколько участников сразу. Они строили фразу «пробовать/пытаться + глагол» ("try + verb"). Здесь следует отметить, что таким способом им удалось косвенно выразить диминутивность, так как попытка что-то сделать не есть полноценное и самодостаточное действие, а лишь намерение, соответственно оно подходит по всем критериям, сформулированным в задании: *I tried to stop the car (я попытался остановить машину).*

Примечательны были следующие два случая: *to listen – bad listener*; здесь участник образовал от глагола существительное со значением деятеля (слушать), актора, и добавил к нему характеристику – «плохой слушатель». По нашему мнению, здесь также можно констатировать семантику смягчительности, т.к. плохой слушатель – это тот, кто плохо слушает, т.е. недостаточно хорошо, невнимательно, частично.

В следующем случае *To play – to play football badly* за счет наречия, характеризующего действие, передается семантику смягчительности: играть в футбол плохо – значит играть недостаточно хорошо.

При этом можно сделать вывод и о способе передачи исследуемого значения: в английском языке для обозначения диминутивности нет специальных синтетических средств выражения, поэтому информанты в рамках нашего эксперимента активно использовали иные средства передачи значения неполноты действия (и не только те, которые мы предполагали увидеть среди ответов).

В целом были нередки случаи, когда участники меняли глагол на другую часть речи: *to shine - lost its shine (святить/блестеть – потерять свой блеск); to ache – dull ache (болеть – тупая боль); to talk – the talk (говорить – разговор); to shake – it's built on shaky grounds (трясти – построено на зыбкой почве); to write - a write off (писать – списание).* При этом диминутивная семантика не была проявлена, за исключением одного случая: *to touch – he is a bit touchy (трогать – он немного обидчивый).*

Еще один случай требующий особого внимания: *to sow – to sow a layer of seeds on the soil, and not see results.* Здесь респондент напрямую указал, что действие не имеет удовлетворительного результата в контексте. Так, если действие не имеет

удовлетворительного результата, то оно недостает до нормы действия, следовательно, выполнено не в полной мере.

Один участник, использовал лишь частицу “a bit” для всех глаголов. Поскольку мы использовали в примере ко второму заданию эту частицу, можем сделать вывод о том, что участник взял ее из примера отметим, что данный респондент не говорит по-русски и не изучает русский язык; задание, по-видимому, оказалось для него сложным).

Иногда участники эксперимента приводили примеры, где явно выражалась семантика преувеличения, совершенно обратная диминутивной: *After exercising, he ached all over!* (после упражнений у него все болело); *The boy over-shined his shoes* (мальчик начистил свои туфли до блеска); *He snored loudly all night long* (он храпел всю ночь напролет), что отмечалось нами и при переводе посредством онлайн-ресурса «Мультитран».

Таким образом, по частоте выраженности частных значений смягчительности мы получили следующие результаты:

1) чисто смягчительное значение – осуществление действия или проявление состояния в несколько ослабленной степени (*I read a little then went to bed; to dance for a bit*) – примерно 18% ответов;

2) ограничительное и, как следствие, смягчительное значение – совершение действия в течение некоторого, чаще непродолжительного времени (*I smoked a while before going to bed; To wag for a moment*) – примерно 18% ответов;

3) дополнительное+смягчительное – добавление, дополнение, прибавление к чему-либо чего-либо незначительного (*To salt some more; To sow some more*) – примерно 2% ответов.

Многие участники непреднамеренно выполнили обе задачи в первом задании. Поэтому некоторые из них не приступили к выполнению второго задания. В остальных случаях при ответе на второе задание выстроилась примерна та же картина, что и в случае с первым заданием, из чего мы делаем вывод о том, что участники либо изначально не вполне понимали задач, выполнение которых от них ожидалось, либо стремились продемонстрировать образованную диминутивную единицу в контексте.

Стоит отметить тот факт, что некоторые участники напрямую связывались с нами с полным непониманием того, что от них требуется. Этот факт представляется очень показательным: носители английского языка не выделяют для себя семантику смягчительности, плохо осознают ее, поэтому не могут создать глагольную фразу в рамках задания эксперимента. По этой же причине, как мы полагаем, некоторые приглашенные участвовать в эксперименте, отказались.

Таким образом, как представляется, семантика неполноты действия плохо осознается

носителями языка, они не «видят» данный тип значения. Тем не менее, в тех случаях, когда предоставлялось возможным ее актуализировать, респонденты выражали данное значение, прибегая для этого к использованию аналитических средств, как мы и предполагали, а также к построению контекста, за счет которого данная семантика актуализировалась.

Эксперимент подтвердил данные, полученные ранее по другим источникам.

Подводя итог, стоит сказать, что для носителей английского языка диминутивная семантика не является чем-то необходимым при обозначении действия языка. Более того, она трудно вычленима в сознании, осознаваема носителями английского языка и передаваема в речи. Следует отметить, что не все английские аналитические единицы, которые мы выявили ранее, оказались продуктивными для использования. Возможно, результаты оказались таковыми потому, что большинство респондентов в какой-то степени связаны с русским языком, и при его изучении отметили для себя эту черту русского языка и в целом русского менталитета.

Сравнивая результаты проведенного эксперимента с исследованием английских средств передачи русских глаголов с анализом данных, полученных в процессе перевода этих единиц путем обращения к онлайн-ресурсу «Мультитран», отметим, что в случае с последним семантика смягчительности (со всем спектром ее значений) устойчиво передавалась на английский язык (далее по убыванию результативности можно расположить материал, полученный посредством Национального корпуса русского языка, однако данные, полученные через лингвистический эксперимент, не сильно отстают по количеству данных переводов. Самый небольшой процент переводов от общего числа глаголов мы получили с помощью двуязычного словаря В. К. Мюллера).

ВЫВОДЫ К ГЛАВЕ 2

В данной главе представлены результаты исследования смягчительной семантики и способах ее выражения в русском и английском языках.

Ход работы осуществлялся согласно поставленным задачам.

Первичным этапом исследования был сбор материала русского языка. Нами были выборочно отобраны все префиксальные глаголы с семантикой смягчительности, заложенной в приставках *по-*, *при-* и *под-*. Далее была составлена классификация частных значений диминутивности в сфере русского глагола, которая охватывала значения, отраженные в работах исследователей, указанные у приставок в словарных источниках и выделенные нами при анализе общеглагольного содержания русских приставочных единиц (исходя из словарных статей и приводимых контекстов):

совершение действия в течение некоторого, чаще непродолжительного времени;
совершение действия с неопределенной длительностью и повторяемостью, протекающего с перерывами, время от времени, в ослабленной степени;

осуществление действия или проявление состояния в несколько ослабленной степени;
добавление, дополнение, прибавление к чему-либо.

Для выявления способов передачи семантики неполноты действия в английском языке на следующих этапах работы были рассмотрены указанные в источниках переводные единицы к исследуемым русским глаголам. Отобранные русские глаголы были переведены, прежде всего, с помощью авторитетных лексикографических источников. В связи с тем, что мы получили очень малую и недостаточную для анализа долю материала, обратились к автоматическому ресурсу «Мультитран», активно используемому действующими переводчиками. Даже после этого остался небольшой процент русских глаголов без найденного аналога в английском языке. Эти факты не-перевода и наличия немногочисленных единиц с семантикой смягчительности в английском языке объясняются не только возможностями и условиями лексикографирования (данные единицы, по-видимому, не входят в ядерный фонд единиц, необходимых для передачи на иностранный язык), но и тем, что для носителей английского языка, по всей видимости, не представляется важным актуализировать семантику смягчительности при обозначении действия, в то время как в русском языке она активно реализуется.

Далее мы выделили все способы передачи и не передачи смягчительности семантики на английский язык, в результате чего выяснили: русским диминутивным единицам в английском языке соответствуют бесприставочные глаголы; фразовые глаголы; глагольные

сочетания и фразы; а также глаголы с аналитически выраженной семантикой за счет средств наречного содержания.

В поисках подтверждения уже полученных данных мы обратились к параллельному подкорпусу НКРЯ, т.к. в данном источнике можно наблюдать практическое функционирование языковых единиц. Нами было обнаружено, что диминутивность, заложенная в русских приставочных глаголах, редко переводится на английский язык, зачастую просто игнорируется. Однако, в тех случаях, когда она актуализируется, то выражается с помощью аналитических средств, типичных для английского языка. Кроме того, были выявлены случаи, когда диминутивность может изначально проявляться в первичных английских текстах. Этот факт мы объясняем тем, что в английском языке также нередко возникает необходимость передать действие, выполненное не в полной мере, ограниченное по времени и объему. Семантика смягчительности в этом случае также выражается посредством аналитических единиц.

На последнем этапе работы был проведен лингвистический эксперимент среди носителей английского языка. По нашему мнению, результаты эксперимента являются самыми показательными и ценными в нашем исследовании, т.к. язык – это живая структура, которая существует неразрывно от его носителей, обращение к их языковому сознанию дает возможность получить достоверные сведения о языке или каких-л его элементах. Результаты эксперимента показали, что для носителей английского языка вызывало трудность образовать единицу (не обязательно однословную) с семантикой смягчительности-ограничительности, одной из причин этому могло быть и отсутствие необходимости в диминутивной семантике глагола, ее коммуникативной неактуальности. Кроме того, данные эксперименты позволили убедиться в аналитических возможностях английского языка, в том числе при передаче исследуемой семантики.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Языковая картина мира изучается исследователями с разных позиций уже на протяжении достаточно длительного времени. Данный феномен представляется особо интересным при рассмотрении таких вопросов, как содержание картины мира, особенности отражения мира носителями разных языков, способы формального выражения результатов восприятия мира человеком в языке. Так, лексический состав любого языка является ярким отражением характера и мировоззрения народа. Данные вопросы входили в область нашего исследования.

Среди характерных черт русского национального характера отмечаются такие черты, как тенденция к крайностям, эмоциональность, склонность к рефлексии, некатегоричность и высокая оценочность. Особенность представлять предметы, действия, лица как существующие в меньшем варианте, чем обычно, оценивая действия как существующие, совершенные не в полной мере по сравнению с теми, которые выполнены, как обычно, в полном объеме, отражена на лексическом уровне русского языка. При этом в русском языке активно функционируют формально выраженные единицы, способные передавать данную семантику в области обозначения действия, т.е. в сфере глагола. Ими являются глаголы с тремя префиксами (*при-*, *под-*, *по-*), которые специализируются на передачи отдельных смыслов неполноты действия, варьирующихся в зависимости от значения приставки, глагола, окружающего контекста. Таким образом, можно говорить о том, что, во-первых, в русском языке достаточно продуктивна модель 'глагол + префикс', в связи с аффиксальным строем языка; во-вторых, представляется особенно важным выразить семантику смягчительности, в том числе в области глагола.

В своем исследовании мы опирались на научные труды, проведенные ранее в этой области. Стоит подчеркнуть то, что носители русского языка достаточно легко и интуитивно ощущают смягчительную семантику, различая между собой единицы типа *спать* – *поспать*, *кашлять* – *покашливать*, *сесть* – *присесть*. Несмотря на вариативный характер осознаваемости приставок *при-*, *под-*, *по-* носителями русского языка, они устойчиво соотносятся с о значением смягчительности / ограничительности.

Обратившись к языку с иной морфологической структурой и несклонностью к активному префиксальному словообразованию в сфере глагола, а также к языку с иным менталитетом носителей языка, с иными традициями, мы сделали попытку определить, существуют ли в английском языке специальные средства для выражения значения, соотносимого с русским смягчительно-ограничительным, передается ли это значение средствами английского языка и закреплены ли эти единицы в словаре. По нашей гипотезе,

данная семантика имеет слабую способность выражаться в английском языке из-за отсутствия специальных средств. Однако существует возможность ее выражения аналитическим способом.

Опираясь на разный материал, мы пришли к следующим выводам относительно способов передачи смягчительной семантики в английском языке.

1. В переводных двуязычных словарях не отражены русские единицы с указанной семантикой в должной мере, что имеет разные причины (когнитивные, языковые, внеязыковые).

2. Современные возможности интернет-ресурсов опережают лексикографические источники в отражении лексических богатств языка и дают возможность проследить в том числе и то, как возможности двух разноструктурных, генетически не близких языков используются для частных задач перевода. Так переводческий ресурс «Мультитран», используемый действующими переводчиками и постоянно пополняемый ими, дал большее количество (по сравнению с традиционным словарем) смягчительных аналогов русским глагола в английском языке.

3. Возможности Национального корпуса русского языка / его параллельного корпуса позволили увидеть реальное речевое существование русских единиц со смягчительной семантикой и их переводных аналогов. На основании данного ресурса было установлено, во-первых, частичное отсутствие у русских единиц переводных аналогов, во-вторых, погрешности в их переводе, в-третьих, типичные для английского языка средства передачи на английский язык диминутивных единиц, в-четвертых, наличие в первичных английских текстах аналитически выраженных единиц со смягчительной семантикой.

4. Экспериментальное исследование способов выражения значения неполноты действия подтвердило имеющиеся данные и показало, что носители английского языка слабо вычленяют смягчительное значение, у них вызывает трудность передача частных смыслов диминутивности на свой язык. Средствами выражения подобного значения, как показал, эксперимент являются аналитические конструкции с английским глаголом и единицами обстоятельственного типа, обозначающими неполноту действия.

5. Отсутствие в английском переводе эквивалентных единиц, способных точно передать значение действия, выполненного не в полное мере, ослабленно, позволяет утверждать, что объяснение этому кроется в различии в восприятии действия как части динамического мира носителями русского и английского языков. Для русского человека представляется важным обозначить действие как не соответствующее норме, выполненное в меньшей степени. Для этого в языке сложились продуктивные глагольные модели и имеются 3 приставки-выразители указанной семантики. Для носителя английского языка, по всей

видимости, не является значимым выражать неполноту действия, во всяком случае, делать это постоянно. Однако, если такая необходимость возникает, для этого в арсенале английского языка есть сообразные типу языка средства для передачи смягчительной семантики.

В качестве перспективы исследования следует отметить необходимость проведения ряда дополнительных экспериментов (в том числе направленных) для выявления определения семантических зон, в рамках которых может актуализироваться смягчительная семантика.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Источники

1. British National Corpus [Электронный ресурс] / [bnc]. – 1991-2019. – URL.: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 10.03.19)
2. Google Translate [Электронный ресурс] / Google. – 2004-2019. – URL: <https://translate.google.com> (дата обращения: 21.03.2019)
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] / Национальный корпус русского языка. – 2003-2019. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/old/search-para-en.html> (дата обращения: 16.03.2019)
4. Словарь Мультитран [Электронный ресурс] / Мультитран. 1991-2019. – URL: <https://www.multitran.com> (дата обращения: 06.04.2019)

Литература

1. Авдевич Н.В. Особенности лексической многозначности английского фразового глагола // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2008. – № 544. – С. 164-177.
2. Авдевич Н.В. Стилистические сферы употребления многозначных фразовых глаголов действия // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2007. – № 522. – С. 3-12.
3. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2005. – С. 114 – 121.
4. Арутюнова Н.Д. От редактора // Логический анализ языка. Модели действия. – М., 1992. – С. 3-4.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
6. Бондарко А. В., Буланин Л. Л. Русский глагол : Пособие для студентов и учителей / А. В. Бондарко, Л. Л. Буланин; Под ред. Ю. С. Маслова. Л. : Просвещение, Ленинградское отделение , 1967. С.12
7. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики: Персональность. Залоговость — СПб.: "Наука", 1991. — 370 с.
8. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А. Д. Шмелева. — М.: Языки авянской культуры, 2001.— (Язык. Семиотика. Культура. Малая серия). С.7

9. Вежбицкая А. Семантические примитивы и семиотика. – М.: Радуга, 1983. – С.225-252.
10. Вендина Т. И. Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования (макрокосм). — М.: Индрик, 1998. — 240 с.
11. Волохина Г.А., Попова З.Д. Русские глагольные приставки: семантическое устройство, системные отношения. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1993. – 196 с.
12. Добрушина Е.Р., Меллина Е.А., Пайиар Д. Русские приставки: многозначность и семантическое единство. Сборник/ М., Русские словари, 2001. 270 с.
13. Есперсен О. Философия грамматики : пер. с англ. М. : КомКнига, 2006. 408 с.
14. Ефанова Л.Г. Норма как разновидность предельности глагольного действия: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 1995. С.21.
15. Ефанова Л.Г. Приставки ДО-, НЕДО-, ПЕРЕ- как маркеры семы «норма» в русском глаголе // Явление вариативности в языке. – Томск, 1994 б. С.262-264.
16. Ефанова Л.Г. Функционально - семантическое поле нормы в русском языке / Л.Г. Ефанова. –Томск: Изд-во Том. гос. пед. ун-та, 2012. – 220 с. **С. 203-215.**
17. Зализняк Анна А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005. – (Язык. Семиотика. Культура).
18. Зализняк Анна А., Шмелев А. Д. Введение в русскую аспектологию. - М.: Языки русской культуры, 2000., с.104
19. Земская Е.А. Словообразование как деятельность / Ин-т рус. языка РАН. – М.: Наука, 1992. – 220с
20. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М. : Высш. шк., 1981. С. 46–87.
21. Караулов Ю.С. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. – 246с.
22. Картины русского мира: аксиология в языке и тексте / Колл. монография/ Отв. ред. З.И. Резановой. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. – 354 с.
23. Кашпур В.В., Филь Ю.В., Шаповал А.А. Аспектуальные характеристики русского и английского глагола в языке и тексте (на материале повести М.А. Булгакова "Собачье сердце" и ее переводов) //Вестн. Том. гос. ун-та. 2013. № 377. С. 22-29.
24. Кибрик А.Е. Когнитивные исследования по дискурсу // Вопросы языкознания. – 1994. - №5. – С.126-139.
25. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. - М.: Эдиториал УРСС, 2000. — 352 с.
26. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие. М., 2002.
27. Корнилов О.А. языковые картины мира как производные национальных менталитетов/МГУ им. М.В.Ломоносова. фак. иностр. яз. - М., 1999. - 341 С

28. Королева Ю. В. Глагольная префиксация как средство выражения параметрической оценки (раздел в коллективной монографии) // Картины русского мира: аксиология в языке и тексте / Л. П. Дронова, Л. И. Ермоленкина, Д. А. Катунин и др. – Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2005. – С.232-254.
29. Королева Ю.В. Полипрефиксальные глаголы в русском языке: дис. ... канд. филол. наук / Ю.В. Королева. – Томск, 2003. С. 128.
30. Королева Ю.В. Русская глагольная префиксация: от пространственности к оценочности., Томск, 2013, с. 4
31. Королькова А.В. Вторичная приставка ПО- у перфективных глаголов типа ПОСПИСАТЬ (на материале брянских говоров) // Уч. зап. ЛГПИ им. Герцена. 1963. Том 248. Вопросы языкознания. С.351-358.
32. Кронгауз М.А. Приставки и глаголы: грамматика сочетаемости // Семиотика и информатика. – 1995. – вып. 34. – С. 32-57.
33. Кронгауз М.А. Исследования в области глагольной префиксации: современное положение дел и перспективы // Глагольная префиксация в русском языке. – М.: Русские словари, 1997. – С.4-28.
34. Кронгауз М.А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 288с.
35. Кубрякова Е.С. Глаголы действия через их когнитивные характеристики // Логический анализ языка: Модели действия. – М., 1992. – С.84-90.
36. Маслов Ю.С. Категория сов/несов вида в славянских языках // Очерки по аспектологии. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. С.48-65.
37. Мюллер В. К. Англо-русский русско-английский словарь / В. К. Фасмер. – Новая ред. – М. : Цитадель-трейд, 2010.
38. Некрасов Н.П. О значении форма русского глагола, 1865. С.178-179
39. Петрова И.П. Категоризация мира соматическими фразовыми глаголами лексико-семантической группы восприятия // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2012. – Т. 1., № 17. – С. 53-59.
40. Порядина Р.Н., Гынгазова Л.Г., Эмер Ю.А. и др. Картины русского мира: пространственные модели в языке и тексте. ТОМСК: UFO_PLUS, 2007. 384 С
41. Рахматуллина Д.Э. Референциальные особенности английских предлогов с фразовыми глаголами в высказывании с семантикой временного следования // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2009. – № 6-2. – С. 333-337.

42. Резанова З. И. , Некрасова Е. Д. «Семантика диминутивных суффиксов в восприятии носителей русского языка: влияние контекстных и социальных факторов» // Вестник Томского государственного университета 2017. №421 С.12-21
43. Русская глагольная лексика: денотативное пространство: Монография / Под общ. ред. Л. Г. Бабенко. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 460с.
44. Русская грамматика: в 2-х т. / Под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Наука, 1980. Т.1. – 783с.
45. Самигуллина А. С. Пространственный код культуры и его смысловые проекции // Вестник Челябинского государственного университета. – 2007. – №1. – С. 82-87.
46. Словарь русского языка: в 4-х т./ АН СССР, ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой, 3-е изд., стереотип. М. – Русский язык, 1985-1988.
47. Серышева Ю.В. Полипрефиксальные глаголы в языковом сознании носителей русского языка., Томск, 2013
48. Серышева Ю.В., Филь Ю.В., Глаголы с вторичными префиксами пере- и недо- сквозь призму языкового сознания носителей русского языка. Вестник Томского Государственного Университета. 2014. № 386. С. 24–35
49. Серышева Ю.В., Филь Ю.В. Полипрефиксальные глаголы со смягчительной семантикой в языковом сознании носителей русского языка УДК 81'23
50. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. Изд-во лит. на иностранных яз., 1959. С. 230–272.
51. Соколов О.М. О значении и функциях русских глагольных префиксов // Тр. Ин-та /Томск. гос. ун-т. 1964. – С.8-19.
52. Степкина Т.Н. Аспектуальные средства английского языка (функциональный подход). Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1980. 54 с
53. Столянков Ю.В. Английские фразовые глаголы в двуязычной ситуации : дис. ... к-та филологич. наук / Столянков Ю.В. – М., 2010. – 217 с.
54. Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. – Л., 1987. – 347с.
55. Теория функциональной грамматики: Субъектность. Объектность. Коммуникативная перспектива высказывания. Определённость /неопределённость. – СПб, 1992. – 304с.
56. Федяева Н.Д. Семантика нормы в русском языке: функциональный, категориальный, лингвокультурологический аспекты : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.01 / Федяева Наталья Дмитриевна; [Место защиты: Алт. гос. ун-т].- Омск, 2010.- 398 с.: ил. РГБ ОД, 71 12-10/1

57. Хлызова А.Д. Особенности переводческих трансформаций при передаче семантики русского глагола (на материале рассказа М. Булгакова Морфий и его перевода на английский язык), Томск, 2016, 86 с.
58. Хлызова А.Д. Особенности переводческих трансформаций при передаче семантики русского глагола (на материале рассказа М. Булгакова Морфий и его перевода на английский язык), Томск, 2016, С.9
59. Шелякин М.А. Приставочные способы глагольного действия и категория вида в современном русском языке (к теории функционально-семантической категории аспектуальности): Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Л., 1972. – 46с.
60. Шмелёв А.Д. Могут ли слова языка быть ключом к пониманию культуры? // Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелёва. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288с.
61. М. Dokulil Tvoření slov v češtině, d.I. Teorie, 1962.
62. Kabakchev K. Aspect in English. Netherlands : Kluwer Academic Publishers, 2000. 348 с.

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: daha_rodionova@mail.ru / ID: 6811203
Проверяющий: daha_rodionova@mail.ru / ID: 6811203

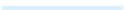
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

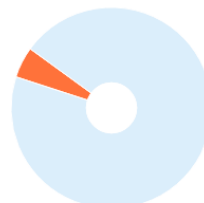
ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 2
Начало загрузки: 17.06.2019 14:38:05
Длительность загрузки: 00:00:07
Имя исходного файла: Министерство.txt
Размер текста: 362 кБ
Символов в тексте: 218716
Слов в тексте: 29574
Число предложений: 2363

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
Начало проверки: 17.06.2019 14:38:14
Длительность проверки: 00:00:07
Комментарии: не указано
Модули поиска: Модуль поиска Интернет

ЗАИМСТВОВАНИЯ	ЦИТИРОВАНИЯ	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ
5,42% 	0% 	94,58% 



ПРИЛОЖЕНИЕ

РУССКИЕ ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ С СЕМАНТИКОЙ СМЯГЧИТЕЛЬНОСТИ И ИХ АНГЛИЙСКИЕ АНАЛОГИ

1) Добавление, дополнение, прибавление

Таблица 1 – Русские глаголы с семантикой смягчительности-добавочности

Русский глагол	Толкование	Перевод из словаря В.К. Мюллера	Перевод с помощью «Мультитран»
ПРИАРЕНДОВА́ТЬ ПРИАРЕНДО́ВЫВАТЬ	Взять в аренду в дополнение к чему-л. уже имеющемуся.		lease some more land
ПРИБА́ВИТЬ ПРИБА́ВИТЬСЯ ПРИБАВЛЯ́ТЬ ПРИБАВЛЯ́ТЬСЯ	4) Дать, положить, насыпать, налить и т. д. в дополнение к чему-л., присовокупить, присоединить к чему-л. 5) Сказать, написать в дополнение к чему-л. 6) Преувеличить, приврать.	to add	add, increase; put on; mend; append; augment; dose; intercalate; suffix; add or to detract
ПРИБРО́СИТЬ	Бросить, добавляя, прибавляя к чему-л.; подбросить.		add some more , throw in some more
ПРИВНЕСТИ́ ПРИВНОСИ́ТЬ ПРИВНОСИ́ТЬСЯ	Внести что-л. дополнительное, постороннее.		introduce; add to, insert
ПРИВРА́ТЬ	Рассказывая что-л., прибавить от себя, солгать; прилгать.		Fib, make up, invent
ПРИДА́ТЬ ПРИДАВА́ТЬ	Дать в дополнение к кому-, чему-л.; прибавить.	To add; to attach	add; give; attach; impart.
ПРИКА́РМЛИВАТЬ	Кормить дополнительно; подкармливать.	to feed up; to lure, to supplement	to lure
ПРИКИ́НУТЬ	Кинуть, добавляя, прибавляя к чему-л.; прибросить.	to add, to throw in	
ПРИКУПИ́ТЬ ПРИКУПА́ТЬ ПРИКУПА́ТЬСЯ	Купить в дополнение к имеющемуся.		buy some more, pick up
ПРИЛГА́ТЬ ПРИЛГНУ́ТЬ	Рассказывая, повествуя о чем-л., прибавить лжи, выдумки; приврать.		fib, fabricate, insert fabrications, stretch the truth
ПРИМЕ́СИТЬ ПРИМЕША́ТЬ ПРИМЕША́ТЬСЯ ПРИМЕ́ШИВАТЬ ПРИМЕ́ШИВАТЬСЯ	Меся, прибавить. Присоединить в дополнение к чему-л. Прибавиться, присоединиться в дополнение к чему-л.		add, mix into

ПРИМОТÁТЬ	Прибавить, намотать к прежде намотанному.		reel some more, wind some more
ПРИНАНЯТЬ ПРИНАНИМАТЬ	Нанять (обычно дополнительно).		rent some more, hire, hire some more
ПРИПЕЧАТАТЬ ПРИПЕЧАТЫВАТЬ ПРИПЕЧАТЫВАТЬСЯ	Добавить к напечатанному или написанному.		print in addition, add in printing
ПРИПИСАТЬ ПРИПИСЫВАТЬ	Написать в дополнение к чему-л., прибавить к написанному прежде.	to add;	attach; add
ПРИПЛАТИТЬ ПРИПЛАЧИВАТЬ ПРИПЛАЧИВАТЬСЯ	Заплатить дополнительно, дать в придачу.	to pay extra (more, additionally).	pay extra, pay in addition
ПРИПРЯЧЬ ПРИПРЯГАТЬ ПРИПРЯГАТЬСЯ	Впрячь добавочно к уже запряженным животным; подпрячь.		harness to an additional team
ПРИРАБОТАТЬ ПРИРАБАТЫВАТЬ ПРИРАБАТЫВАТЬСЯ	Заработать немного в дополнение к основному заработку.	to make (earn) extra.	earn extra, earn in addition
ПРИРИСОВАТЬ ПРИРИСОВАТЬСЯ ПРИРИСОВЫВАТЬ ПРИРИСОВЫВАТЬСЯ	Нарисовать в дополнение к уже нарисованному.		add to something drawn
ПРИСАДИТЬ ПРИСАЖИВАТЬ ПРИСАЖИВАТЬСЯ	Посадить дополнительно к ранее посаженному.		add to, plant additionally, plant some more
ПРИСЕЯТЬ	Посеять дополнительно к ранее посеянному.		sow some more, sow additionally
ПРИСОЛИТЬ ПРИСАЛИВАТЬ	Посоливать немного или дополнительно.		add a pinch of salt to, sprinkle with salt, salt
ПРИСОЧИНИТЬ ПРИСОЧИНЯТЬ ПРИСОЧИНЯТЬСЯ	Сочинить вдобавок к чему-л.		add to a composition; compose in addition
ПРИСЧИТАТЬ ПРИСЧИТЫВАТЬ ПРИСЧИТЫВАТЬСЯ	Сделать добавление к чему-л. при счете.		mischarge; add on
ПРИСЫПАТЬ ПРИСЫПАТЬ ПРИСЫПАТЬСЯ ПРИСЫПАТЬСЯ	Сыпать, прибавить к чему-л. Слегка засыпать, посыпать тонким слоем чего-л. сыпучего; припорошить. Насыпаться в добавление или вплотную к чему-л. Слегка, немного засыпаться, припорошиться.	to pour some more	strew; powder; pour some more, add some more
ПОДБА́ВИТЬ ПОДБА́ВИТЬСЯ ПОДБАВЛЯ́ТЬ ПОДБАВЛЯ́ТЬСЯ	Немного прибавить. Немного прибавиться.	To add, to mix in разг. (be) add(ed) little by little	add in little by little, put in little by little, mix in
ПОДБЕЛИ́ТЬ	Побелить или набелить немного,	To bleach, whiten a	whiten a little ,

ПОДБЕЛИВАТЬ ПОДБЕЛИВАТЬСЯ	слегка или дополнительно.	little	whitewash slightly
ПОДБИНТОВАТЬ ПОДБИНТОВЫВАТЬ	Забинтовать слегка, наспех или дополнительно.	to coil мед. bandage slightly	bandage slightly, bandage additionally
ПОДБРОСИТЬ ПОДБРАСЫВАТЬ ПОДБРАСЫВАТЬСЯ	Бросая, добавить; бросить немного.	To throw up, to toss up, to add Flip, jump	flip; jump; give a lift, throw up, toss up
ПОДВИТЬ ПОДВИТЬСЯ ПОДВИВАТЬ ПОДВИВАТЬСЯ	Слегка, немного завить.	To curl (frizzle, crisp) slightly	
ПОДВИНТИТЬ	Завинтить добавочно, потуже или немного, слегка.		screw up, screw down, tighten
ПОДВЯЗАТЬ	Вязанием прибавить еще немного к связанному; надвязать.		trice; tie, tie up
ПОДВЯЛИТЬ ПОДВЯЛИТЬСЯ ПОДВЯЛИВАТЬ ПОДВЯЛИВАТЬСЯ	Завялить(ся) слегка, немного или дополнительно.		dry in the sun a little , dry in the sun additionally
ПОДДОЛБИТЬ ПОДДАЛЫВАТЬ	Продолбить, выдолбить немного, дополнительно.	chisel slightly	chisel slightly, gouge slightly, hollow slightly, chisel additionally gouge additionally, hollow additionally
ПОДЗАРАБОТАТЬ	Немного заработать; дополнительно заработать.	earn a little money	make some extra cash, earn additionally, earn a little
ПОДКАПАТЬ ПОДКАПЫВАТЬ	Добавочно, еще накапать.		pour out a few more drops
ПОДКАЧАТЬ ПОДКАЧИВАТЬ ПОДКАЧИВАТЬСЯ	Накачать добавочно, еще немного.	To swap	give a pump, pump additionally
ПОДКИСЛИТЬ ПОДКИСЛЯТЬ ПОДКИСЛЯТЬСЯ	Прибавить во что-л. немного кислоты, сделать немного кислее.		make more sour
ПОДКЛЕИТЬ ПОДКЛЕИВАТЬ ПОДКЛЕИВАТЬСЯ	Склеить или наклеить, приклеить дополнительно, еще немного.	To paste (glue) up	

ПОДКОПИ́ТЬ ПОДКА́пливать	Скопить немного или дополнительно.		accumulate some more, amass some more
ПОДКОПИ́ТЬ	Закоптить немного, слегка или дополнительно.		smoke a little, cure in smoke a little
ПОДКОРРЕКТИ́РОВАТЬ	Откорректировать слегка, немного или дополнительно		get it right, improve on
ПОДКРА́СИТЬ ПОДКРА́СИТЬСЯ ПОДКРА́ШИВАТЬ ПОДКРА́ШИВАТЬСЯ	Немного, слегка или дополнительно покрасить или окрасить.	To touch up, to colour	face; retouch; give something a lick of paint
ПОДКРУТИ́ТЬ ПОДКРУТИ́ТЬСЯ ПОДКРУ́ЧИВАТЬ ПОДКРУ́ЧИВАТЬСЯ	Закрутить(ся) дополнительно или слегка, немного.	To screw (up) tight	screw up tightly
ПОДКУПИ́ТЬ ПОДКУПА́ТЬ	Купить дополнительно, еще немного; прикупить.	To buy some more, to buy extra	To buy some more, to buy extra
ПОДЛАКИРОВА́ТЬ ПОДЛАКИРО́ВЫВАТЬ ПОДЛАКИРО́ВЫВАТЬСЯ	Немного, слегка или дополнительно покрыть лаком.		lacquer slightly, varnish slightly, touch up with varnish
ПОДЛИ́ТЬ ПОДЛИВА́ТЬ ПОДЛИВА́ТЬСЯ	Прибавить к чему-л. чего-л. жидкого; налить дополнительно, еще немного.	To pour, to add, let me top up your glass	pour; add in, pour under
ПОДЛОЖИ́ТЬ	Положить дополнительно, еще немного.	to add, to put out some more, refill smb's plate	lay; add; enclose; foist;
ПОДМА́ЗТЬ ПОДМА́ЗТЬСЯ ПОДМА́ЗЫВАТЬ	Смазать, намазать слегка, немного или дополнительно. Подкрасить, подмазать себе губы, брови, щеки и т. п.	To grease (oil), to paint	grease the band of (smb), oil; lubricate; dash;
ПОДМАЛЕВА́ТЬ ПОДМАЛЕВА́ТЬСЯ ПОДМАЛЁВЫВАТЬ ПОДМАЛЁВЫВАТЬСЯ	Слегка, немного намалевать, подкрасить. Немного, слегка накрасить себе губы, щеки и т. п.; подкраситься.		touch up one's makeup
ПОДМА́СЛИТЬ ПОДМА́СЛИВАТЬ ПОДМА́СЛИВАТЬСЯ	Смазать маслом, намазать что- л. слегка, немного или дополнительно	To add butter to	cajole, oil lightly, butter lightly, add a little more oil to, add a

			little more butter to
ПОДМЕЛИ́ТЬ	Намелить, натереть мелом немного, слегка или добавочно.		whiten with chalk
ПОДМЕША́ТЬ	Мешая, подбавить.	To mix (in, with), stir (in)	adulterate; alloy; dash; stretch
ПОДМОТА́ТЬ ПОДМА́ТЫВАТЬ ПОДМА́ТЫВАТЬСЯ	Смотать, намотать добавочно или немного.		wind some more, reel some more
ПОДНАТУ́ЖИТЬ ПОДНАТУ́ЖИТЬСЯ	Натужить, напрячь немного, еще немного. Натужиться, напрячься немного, еще немного.	pull socks up; go all out, exert oneself still more, strain oneself still more	
ПОДОСЛА́ТЬ ПОДСЫЛА́ТЬ ПОДСЫЛА́ТЬСЯ	Прислать немного или дополнительно.	To send secretly, send on a secret message	deliver in addition
ПОДОСТРИ́ТЬ	Заострить немного, слегка или добавочно.		make a little sharper
ПОДРЕГУЛИ́РОВАТЬ	Немного, дополнительно отрегулировать.		readjust; reset; tweak
ПОДРЕ́ЗАТЬ ПОДРЕЗА́ТЬ ПОДРЕЗА́ТЬСЯ ПОДРЕ́ЗЫВАТЬ ПОДРЕ́ЗЫВАТЬСЯ	Срезая, несколько укоротить, подровнять. Нарезать дополнительно, еще немного.		cut off in addition, notch into smth.
ПОДРУБИ́ТЬ ПОДРУБА́ТЬ ПОДРУБА́ТЬСЯ	Нарубить дополнительно, еще немного.		fell; hem; hew; undercut at the base; notch at the base; cut; chop off by hewing; shorten by hewing
ПОДРЫХЛИ́ТЬ ПОДРЫХЛЯ́ТЬ ПОДРЫХЛЯ́ТЬСЯ	Немного, слегка или добавочно разрыхлить.		loosen slightly, make a little looser
ПОДСВЕТИ́ТЬ ПОДСВЕ́ЧИВАТЬ ПОДСВЕ́ЧИВАТЬСЯ	Осветить слегка или дополнительно; осветить снизу, сбоку.		illuminate from the side, flash on, illuminate additionally
ПОДСЕ́ЯТЬ ПОДСЕВА́ТЬ	Посеять дополнительно, еще немного.		interplant; sow some more/in addition, undersow

ПОДСЕВÁ ТЬСЯ ПОДСЕ́ ИВАТЬ ПОДСЕ́ ИВАТЬСЯ			
ПОДСКОБЛИ́ ТЬ ПОДСКА́ БЛИВАТЬ ПОДСКА́ БЛИВАТЬСЯ	Соскоблить слегка или дополнительно.		
ПОДСЛАСТИ́ ТЬ ПОДСЛА́ ЩИВАТЬ ПОДСЛА́ ЩИВАТЬСЯ	Сделать слегка сладким или более сладким.		sugar; sweeten
ПОДСТРОГÁ ТЬ ПОДСТРА́ ГИВАТЬ ПОДСТРА́ ГИВАТЬСЯ	Прострогать слегка, немного, дополнительно.		plane a little more, shave a little more
ПОДТЕСА́ ТЬ ПОДТЕ́СЫВАТЬ ПОДТЕ́СЫВАТЬСЯ	Стесать немного или дополнительно.		square some more, trim some more
ПОДТОЛО́ ЧЬ	Натолочь еще немного, дополнительно.		crush in addition, pound in addition
ПОДТОПИ́ ТЬ ПОДТОПЛЯ́ ТЬ ПОДТОПЛЯ́ ТЬСЯ	Протопить ¹ немного или дополнительно. Растопить ² немного или дополнительно. ³ Частично затопить, залить водой.		Flood, inundate
ПОДТРАВИ́ ТЬ ПОДТРА́ ВЛИВАТЬ ПОДТРА́ ВЛИВАТЬСЯ	Протравить немного или дополнительно кислотой, чем-л. едким. Посердить, растравить, поддразнить немного. Отравить немного примесью чего-л. едкого.		treat additionally with a caustic liquid, poison slightly
ПОДТУШЕВÁ ТЬ ПОДТУШЁВЫВАТЬ ПОДТУШЁВЫВАТЬСЯ	Слегка или дополнительно затушевать		shade slightly
ПОДУЧИ́ ТЬ ПОДУЧИ́ ТЬСЯ ПОДУЧА́ ТЬ ПОДУЧА́ ТЬСЯ ПОДУ́ ЧИВАТЬ ПОДУ́ ЧИВАТЬСЯ	Обучить немного чему-л. Научиться, обучиться чему-л. немного или дополнительно.	To learn (a little more), to teach one, polish oneself up a little	study up; coach, study up on

ПОДЧИТА́ТЬ ПОДЧИ́ТЫВАТЬ ПОДЧИ́ТЫВАТЬСЯ	Немного или дополнительно прочитать.		read some more , read in addition
--	---	--	--------------------------------------

2) Совершение действия в течение некоторого, чаще непродолжительного времени.

Таблица 2 – Русские глаголы с семантикой ограниченности.

Русский глагол	Толкование	Перевод из словаря В.К. Мюллера	Перевод с помощью «Мультитран»
ПОАРТА́ЧИТЬСЯ	Артачиться некоторое время.		be restive for a while
ПОА́ХАТЬ	Некоторое время ахать		sigh a little
ПОБАЛАГУ́РИТЬ	Балагурить некоторое время.		jest a little joke a little jest for a certain period of time
ПОБАЛА́КАТЬ	Балакать некоторое время.		chatter for a while natter for a while
ПОБАЛОВА́ТЬСЯ	Баловаться некоторое время		gambol for a while play pranks for a while be up to mischief for a while
ПОБАРАБА́НИТЬ	Барабанить некоторое время.		drum for a while play the drum for a while
ПОБАРА́ХТАТЬСЯ	Барахтаться некоторое время.		wallow for a while
ПОБЕ́ГАТЬ	Бегать некоторое время.	to run a little, have a run, run for a while.	run for a while run a little
ПОБЕЗДЕ́ЛЬНИЧАТЬ	Бездельничать некоторое время.		have a lounge
ПОБЕСЕ́ДОВАТЬ	Провести некоторое время в беседе; поговорить	to have a talk, have a chat.	have a chat; chat; colloquize; have a talk with
ПОБЕСПОКО́ИТЬСЯ	Пробыть некоторое время в состоянии беспокойства, тревоги.	to disturb, bother, trouble;	worry oneself, trouble oneself put oneself out, be rather worried
ПОБЕСИ́ТЬ, ПОБЕСИ́ТЬСЯ	Бесить в течение некоторого времени.		annoy, test one's patience, anger, tease

ПОБІ́ТЬСЯ	Некоторое время биться		break, get bruised, get damaged, get smashed give oneself a great deal of trouble, take great pains
ПОБЛАЖЕ́НСТВОВАТЬ	Блаженствовать некоторое время.		be in a state of bliss for a while
ПОБЛЕСТЕ́ТЬ	Блестеть некоторое время.		sparkle for a while, glitter for a while
ПОБЛИСТА́ТЬ	Блистать некоторое время.		shine for a while
ПОБЛУЖДА́ТЬ	Блуждать некоторое время.		roam for a while, wander for a while
ПОБОЛЕ́ТЬ ¹	Пробыть некоторое время больным.		ache for a while
ПОБОЛЕ́ТЬ ²	Болезнь некоторое время.		hurt for a while
ПОБОЛТА́ТЬ	Болтать некоторое время.		prattle; have a jaw; have a chat; have a pitch; catch up, confab; confabulate; have a breezy conversation talk a bit; heave for a while, sway for a while, stir for a while, roam aimlessly for a while, rove aimlessly for a while, make small talk
ПОБОРО́ТЬСЯ	Провести некоторое время в борьбе с кем-, чем-л., за что-л.		try a fall with fight for a while
ПОБРА́ЖНИЧАТЬ.	Бражничать некоторое время.		carouse for a while, revel for a while
ПОБРЕНЧА́ТЬ	Бренчать некоторое время.		jingle for a while, thrum a little
ПОБРОДИ́ТЬ ¹	Бродить ¹ некоторое время без определенной цели.	to wander (stroll, roam) for some time	roam for a while, rove for a while, wander for a while, stroll for a while
ПОБРОДИ́ТЬ ²	Пробыть некоторое время в состоянии брожения.		ferment for some time
ПОБРОСА́ТЬ	Бросать, подбрасывать что-л. в течение некоторого времени.		throw for a while
ПОБРЫ́ЗГАТЬ, ПОБРЫ́ЗГАТЬСЯ	Брызгать некоторое время.	to spray a little, sprinkle a little; to splash one another	sprinkle; sprinkle a little, besprinkle slightly, spray slightly
ПОБРЮ́ЖАТЬ	Брюзжать некоторое время.		grumble for a while
ПОБЫ́ТЬ	Быть, находиться где-л. некоторое время	to stay (remain) for a time	stay

ПОВАЖНИЧАТЬ	Важничать в течение некоторого времени.	give oneself airs occasionally get a swelled head from time to time	
ПОВАЛЯТЬ ПОВАЛЯТЬСЯ	Валять(ся) некоторое время.	to roll about; to lie in (on) the grass	roll, roll about for a while, wallow for a while
ПОВАРИТЬ ПОВАРИТЬСЯ	Варить некоторое время. Вариться некоторое время.		cook for a while boil for a while
ПОВЕСЕЛИТЬ, ПОВЕСЕЛИТЬСЯ	Веселить в течение некоторого времени.		cheer up, gladden, amuse, divert, raise a smile
ПОВЗДЫХАТЬ	Вздыхать некоторое время.		sigh a little, sigh occasionally
ПОВЕРТЁТЬ ПОВЕРТЁТЬСЯ	Вертеть некоторое время.	to turn; make a few turns	turn, turn this way and that way; turn round and round
ПОВИЗЖАТЬ	Визжать некоторое время.		scream for a while, squeal for a while yelp for a while
ПОВИЛЯТЬ	Вилять некоторое время.		wag for a while
ПОВИСЁТЬ	Висеть некоторое время.		hang for a while
ПОВИТЬСЯ	Некоторое время виться.		circle for a while, hover for a while
ПОВЛАДСТВОВАТЬ	Властвовать некоторое время.		rule for a while, hold sway over for a while
ПОВОЕВАТЬ	Воевать некоторое время.		fight for a while, do some fighting, wage war for a while
ПОВОДИТЬ ПОВОДИТЬСЯ	Некоторое время водить, помогая кому-л. идти или направляя движение кого-, чего-л.	to walk; to take smb. around the city	move; cramp, convulse walk around, take around, pass over with the hand; draw over with the hand, stroke with the hand
ПОВОЗИТЬ	Возить некоторое время.	to give a ride: to take a drive	drive, take for a drive give a ride
ПОВОЛНОВАТЬСЯ	Волноваться некоторое время.		be uneasy for a while be worried for a while
ПОВОЛЬНИЧАТЬ	Вольничать некоторое время.		take liberties occasionally
ПОВОЛЬНОДУМСТВОВАТЬ	Вольнодумствовать в течение некоторого времени.		engage in freethinking occasionally
ПОВОЗИТЬСЯ	Возиться некоторое время.	to mess around, stir restlessly	potter for a while, tinker

			with for a while, fiddle about with for a while, busy oneself, with for a while
ПОВОРОЖИТЬ	Ворожить некоторое время		tell fortunes, practice sorcery
ПОВОРОЧАТЬ ПОВОРОЧАТЬСЯ	Ворочать некоторое время.		turn occasionally; move occasionally
ПОВОРОШИТЬ	Ворошить некоторое время.		turn hay for a while, ted hay for a while
ПОВОРЧАТЬ	Ворчать некоторое время.	to grumble a little	grumble; growl; grumble a little, give a growl, nag
ПОВОСПИТЫВАТЬ	Воспитывать некоторое время.		
ПОВРЕМЕНИТЬ	1. Подождать немного с чем-л., оттянуть выполнение чего-л. Провести некоторое (обычно непродолжительное) время в ожидании.	to wait a little;	wait little; put on ice, hold off on that for right now
ПОВСПОМИНАТЬ	Вспоминать некоторое время.		reminisce for a while
ПОВЫТЬ	Выть некоторое время.		howl for a while
ПОГАДАТЬ	Гадать некоторое время.	to tell one's fortune	tell fortunes by
ПОГЛАДИТЬ	Гладить в течение некоторого времени.	to iron; (рукой) to stroke.	iron for a while; do a little ironing; press; smooth; polish; plane; pet; iron; palm; stroke; pat
ПОГАЛДЕТЬ	Галдеть некоторое время.		make a racket for a while
ПОГЛОДАТЬ	Сглотать некоторое количество чего-л.		hunger for a while; starve for a while
ПОГЛУМИТЬСЯ	Глумиться некоторое время.		mock at for a while; jeer at for a while, scoff at for a while; gibe at for a while
ПОГЛЯДЕТЬСЯ	Глядеться некоторое время.	To look at oneself	look at oneself in
ПОГОВОРИТЬ	Провести некоторое время в разговоре, за обсуждением чего-л. или говоря что-л.	to talk; to have a word (with); to talk (about, over), discuss (обсудить)	speak; colloquy; have a talk; have a chat; have a pitch; have a talk with (с кем-л.); have a word with (с кем-л.); be on to (с кем-л.); to be on to smb. (с кем-л.); touch base (с

			кем-л. - with smb) talk over; discuss
ПОГОГОТА́ТЬ	Гоготать некоторое время.		of geese cackle for a while
ПОГОЛОДА́ТЬ	Голодать некоторое время.		hunger for a while; starve for a while
ПОГОЛОСИ́ТЬ	Некоторое время голосить.		cry for a while; wail for a while; keen for a while
ПОГОНЯ́ТЬ ПОГОНЯ́ТЬСЯ	Гонять некоторое время.		drive urge; hurry; ride herd on drive for a certain time chase for a certain time hunt for a certain time
ПОГОРДИ́ТЬСЯ	Испытать некоторую гордость от чего-л.; гордиться в течение некоторого времени.		be proud of for a while pride oneself on for a while
ПОГОРЕВА́ТЬ	Горевать некоторое время.		condole; grieve for a while
ПОГОРЕ́ТЬ	Некоторое время гореть		burn for a while
ПОГОСТИ́ТЬ	Провести некоторое время в гостях у кого-л. или где-л.		make a stay; bide stay for a while at/with; be on a short visit
ПОГРЕМЕ́ТЬ	Греметь некоторое время.		thunder for a while
ПОГРЕСТИ́ ²	Грести некоторое время.		entomb; inhumе; row a little, begin to row, rake for a while
ПОГРЕ́ТЬСЯ	Греться в течение некоторого времени.	to warm oneself, warm up.	have a warm; get a arm; warm oneself for a while
ПОГРЕШИ́ТЬ	Некоторое время грешить	to err from the truth.	sin a little
ПОГРОМЫХА́ТЬ	Громыхать некоторое время.		rumble for a while, thunder for a while
ПОГРОХОТА́ТЬ	Грохотать некоторое время		thunder for a while
ПОГРУСТИ́ТЬ	Грустить некоторое время.		grieve for a while, mourn for a while
ПОГРЫ́ЗТЬ ПОГРЫ́ЗТЬСЯ	Грызться некоторое время (о животных).		fight for a while of animals
ПОГУДЕ́ТЬ	Гудеть некоторое время.		buzz for a while; drone for a while; hum for a while; honk for a while; hoot for a while

ПОГУЛЯ́ТЬ	Гулять некоторое время.	to go for a stroll (walk), have (take) a walk, walk a little.	take a walk; stroll, walk, go for a walk
ПОДВІ́ГАТЬ ПОДВІ́ГАТЬСЯ	Двигать некоторое время, двинуть несколько раз. Двигаться некоторое время, сделать несколько движений.		move forward push; move a little
ПОДЕБОШІ́РИТЬ	Дебоширить некоторое время.		kick up a slight row
ПОДЕЖУ́РИТЬ	Дежурить некоторое время.		be on duty for a while
ПОДЁ́РГАТЬ ПОДЁ́РГАТЬСЯ	Дергать некоторое время, дернуть несколько раз.		jerk; pull at slightly/from time to time, tug at slightly/from time to time, twitch, pull at for a while, tug at for a while
ПОДЕРЖА́ТЬ ПОДЕРЖА́ТЬСЯ	Некоторое время держать		hold on to keep for a time, hold for some time
ПОДИВІ́ТЬСЯ	Дивиться, удивляться некоторое время.		be amazed, be astonished, be surprised, wonder, marvel at, look upon with wonder
ПОДИКТО́ВАТЬ	Диктовать некоторое время.		
ПОДИСКУТІ́РОВАТЬ	Дискутировать некоторое время.		
ПОДРЕМА́ТЬ	Дремать некоторое время.		catnap; nap; have a nap; snatch a nap; take a nap; drift off doze for a while
ПОЕГОЗІ́ТЬ	Егозить некоторое время.		fidget for a while
ПОЁЖИ́ТЬСЯ	Ежиться некоторое время.		shiver
ПОЕ́ЗДИТЬ	Ездить некоторое время, совершить ряд поездок.		travel about a little
ПОЕЛО́ЗИТЬ	Елозить некоторое время.		crawl for a while
ПОЁРЗА́ТЬ	Ерзать некоторое время.		fidget for a while
ПОЕРО́ШИТЬ ПОЕРШІ́ТЬСЯ	Ерошить некоторое время.		dishevel
ПОЕХІ́ДНИЧАТЬ	Ехидничать некоторое время.		
ПОЖА́РИТЬ ПОЖА́РИТЬСЯ	Жарить некоторое время.		fry, broil, roast, fry for a while, broil for a while, roast for a while
ПОЖА́ТЬСЯ	Жаться некоторое время.		huddle up, shrink up, shrink up for a while, huddle up for a while
ПОЖДА́ТЬ	Провести некоторое время в ожидании; подождать.		wait a little, wait for a while

ПОЖЕВА́ТЬ	Жевать некоторое время.		chew for a while, masticate for a while
ПОЖЕ́ЧЬ	Некоторое время жечь		burn up, burn for a while
ПОЖИРОВА́ТЬ	Некоторое время жировать		impregnate with fat, saturate with grease, steep in oil, feed for a while, forage for a while
ПОЖИ́ТЬ	Некоторое время жить		live for a time, stay for a while
ПОЖУЖЖА́ТЬ	Жужжать некоторое время.		buzz for a while, drone for a while, hum for a while
ПОЖУИ́РОВАТЬ	Жуировать некоторое время.		lead a life of idleness and ease for a while
ПОЖУРИ́ТЬ	Журить некоторое время.		admonish; objurgate; give a tongue-lashing
ПОЗАГОРА́ТЬ	Загорать некоторое время.		get some UVs, bag some rays
ПОЗАНИМА́ТЬСЯ ПОЗАНЯ́ТЬСЯ	Заниматься некоторое время.		work, do some work, study for a while, assist, tutor, attend to a guest, entertain a guest, study up, study up on
ПОЗВЕНЕ́ТЬ	Звенеть некоторое время.		ring for a while, jingle for a while
ПОЗЕВА́ТЬ	Некоторое время зевать		yawn for a while
ПОЗЛИ́ТЬ ПОЗЛИ́ТЬСЯ	Злить некоторое время.		tease a little, annoy a little
ПОЗЛОРА́ДСТВОВАТЬ	Злорадствовать некоторое время.		rejoice for a while at others' misfortunes
ПОЗЛОСЛÓВИТЬ	Злословить некоторое время.		say spiteful things for a while
ПОЗУБОСКА́ЛИТЬ	Зубоскалить некоторое время.		scoff at, mock at, make fun of laugh at
ПОИГРА́ТЬ	Играть некоторое время.		play; play for a while, play for a bit
ПОИЗДЕВА́ТЬСЯ	Издеваться некоторое время.		mock at for a while, scoff at for a while
ПОИЗМЫВА́ТЬСЯ	Измываться некоторое время; поиздеваться.		mock at for a while, scoff at for a while, poke fun at for a while

ПОИКА́ТЬ	Икать некоторое время.		hiccup for a while
ПОИНТРИГОВА́ТЬ	Интриговать некоторое время.		intrigue for a while, carry on an intrigue for a while
ПОИРОНИЗЬИ́РОВАТЬ	Иронизировать некоторое время.		be sarcastic for a while
ПОКАДИ́ТЬ	Кадить некоторое время.		burn incense for a while
ПОКАПРÍЗНИЧАТЬ	Капризничать некоторое время.		be capricious for a while
ПОКАРАУ́ЛИТЬ	Караулить некоторое время.		watch out for smb.
ПОКАТА́ТЬ ПОКАТА́ТЬСЯ	Некоторое время катать		roll for a while, take for a drive, take for a ride, mangle for a while
ПОКАЧА́ТЬ ПОКАЧА́ТЬСЯ	Качать некоторое время.	To swing swing (rock) the child	dangle; waggle; tip roc k for a time, swing for a time, pump a little
ПОКА́ШЛЯТЬ	Кашлять некоторое время.		cough for a while
ПОКИДА́ТЬ ¹	Кидать некоторое время.		throw for a time
ПОКИВА́ТЬ	Кивать некоторое время; кивнуть несколько раз.		nod one's head several times
ПОКИПЕ́ТЬ	Кипеть некоторое время.	to boil for a while	boil for a while seethe for a while
ПОКИПЯТИ́ТЬСЯ	Некоторое время кипятиться, погорячиться.		boil for a while intrans
ПОКЛА́НЯТЬСЯ	Некоторое время кланяться		keep on bowing to
ПОКЛÍКАТЬ	Некоторое время кликать		call to
ПОКЛЯ́НЧИТЬ	Клянчить некоторое время.		beg for a while, beseech
ПОКНЯ́ЖИТЬ	Княжить некоторое время.		reign for a while
ПОКОБЕ́НИТЬСЯ	Некоторое время кобениться.		be capricious for a while
ПОКОВЫ́РЯТЬ ПОКОВЫ́РЯТЬСЯ	Ковырять некоторое время.		do a little tinkering
ПОКОЛДОВА́ТЬ	Колдовать некоторое время		tinker, tinker with smth practice witchcraft for a time
ПОКОЛЕБА́ТЬ ПОКОЛЕБА́ТЬСЯ	Привести в колебательное движение; колебать некоторое время.	to sway; to shake, stagger, shatter	shake, stagger; shatter deter, rock, sway, swing, challenge
ПОКОЛЕСИ́ТЬ	Колесить некоторое время.		travel for a while, rove about for a while

ПОКОЛОТИ́ТЬ	Некоторое время колотить	to beat, give a beating (thrashing);	drub; leather; wallop; spifflicate; dress down somebody's jacket; dust somebody's jacket; trim somebody's jacket; warm somebody's jacket; give a dusting; dust jacket ,knock smb. into the middle of next week ,batter; hatter; strike on , bang on , pound on, give a beating, beat the crap out of
ПОКОЛО́ТЬ	Колоть некоторое время, кольнуть несколько раз.	to break, chop, split	break for a while, chop for a while, split for a while
ПОКОЛЫХА́ТЬ ПОКОЛЫХА́ТЬСЯ	Колыхать некоторое время.		sway for a while swing for a while
ПОКОМА́НДОВАТЬ	Некоторое время командовать		command for a time, be in command for a time order about for a while
ПОКО́МКАТЬ	Комкать некоторое время.		crumple for a while
ПОКОПА́ТЬ, ПОКОПА́ТЬСЯ	Копать некоторое время. Копаться некоторое время.		dig for a while
ПОКОПТИ́ТЬ	Коптить некоторое время.		smoke for a while, emit smoke for a while, smoke-dry for a while
ПОКОРИ́ТЬ ²	Корить, укорять некоторое время.		conquer; bend; enslave; overmaster; reduce; subdue subject; subjugate ; submit; bend to; bend to submission; war down; bring into subjection; bring to heel; win over , break
ПОКОРМИ́ТЬСЯ	Поесть, кормиться некоторое время.		feed
ПОКОРПЕ́ТЬ	Корпеть некоторое время.		pore over for a while, sweat over for a while
ПОКОСИ́ТЬ	Провести некоторое время в косьбе.		incline a little, slant a little, tilt a little
ПОКОЧЕВРЯ́ЖИТЬСЯ	Кочевряжиться некоторое время.		
ПОКРА́ПАТЬ	Крапать некоторое время.		

ПОКРА́СИТЬ	Некоторое время красить		
ПОКРАСОВА́ТЬСЯ	Некоторое время красоваться		
ПОКРЕПѢ́ТЬСЯ	Крепиться некоторое время.		
ПОКРЕСТѢ́ТЬ ПОКРЕСТѢ́ТЬСЯ	Некоторое время крестить (в 4 знач.), перекрестить несколько раз.		
ПОКРИВЛѢ́ТЬСЯ	Кривляться некоторое время.		
ПОКРИЧА́ТЬ	Некоторое время кричать		
ПОКРУЖѢ́ТЬ ПОКРУЖѢ́ТЬСЯ	Кружить некоторое время.		
ПОКРУТѢ́ТЬ ПОКРУТѢ́ТЬСЯ	Крутить некоторое время.		
ПОКРУЧИ́НИТЬСЯ	Кручиниться некоторое время.		
ПОКРЯ́КАТЬ	Крякать некоторое время.		
ПОКРЯХТѢ́ТЬ	Кряхтеть некоторое время.		
ПОКУВЫРКА́ТЬСЯ	Кувыркаться некоторое время.		
ПОКУМЕ́КАТЬ	Кумекать некоторое время; подумать.		
ПОКУПА́ТЬСЯ ²	Купаться некоторое время.		
ПОКУРА́ЖИТЬСЯ	Куражиться некоторое время.		
ПОКУРѢ́ТЬ	Некоторое время курить.		
ПОКУРОЛѢ́СИТЬ	Куролесить некоторое время.		
ПОКУСА́ТЬ	Кусать некоторое время, несколько раз захватить зубами.		
ПОКУТѢ́ТЬ	Кутить некоторое время.		
ПОЛА́ЗАТЬ	Лазать некоторое время.		
ПОЛА́ЗИТЬ	Лазить некоторое время.		
ПОЛАКА́ТЬ	Вылакать некоторое количество чего-л.; лакать некоторое время.		
ПОЛА́КОМИТЬСЯ	Съесть чего-л. лакомого, вкусного; лакомиться некоторое время.		
ПОЛАСКА́ТЬ, ПОЛАСКА́ТЬСЯ	Некоторое время ласкать.		
ПОЛА́СТИТЬСЯ	Ластиться некоторое время.		
ПОЛА́ЯТЬ ПОЛА́ЯТЬСЯ	Лаять некоторое время.		
ПОЛЕЖА́ТЬ	Лежать некоторое время.		

ПОЛЕНИ́ТЬСЯ	Лениться некоторое время.		
ПОЛЕПИ́ТЬ	Лепить некоторое время.		
ПОЛЕТА́ТЬ	Летать некоторое время.		
ПОЛЕЧИ́ТЬ ПОЛЕЧИ́ТЬСЯ	Лечить некоторое время.		
ПОЛИЗА́ТЬ	Лизать некоторое время.		
ПОЛИКОВА́ТЬ	Ликовать некоторое время.		
ПОЛИСТА́ТЬ	Листать некоторое время.		
ПОЛОВИ́ТЬ	Некоторое время ловить.		
ПОЛЮБЕЗНИЧАТЬ	Любезничать некоторое время.		
ПОМАЛЕВА́ТЬ	Малевать некоторое время.		paint for a while
ПОМАНЕ́ЖИТЬ ПОМАНЕ́ЖИТЬСЯ	Некоторое время манежить.		lead a fine dance
ПОМАРА́ТЬ	Некоторое время мара́ть.		strike out, cross out dirty, soil
ПОМАРШИРОВА́ТЬ	Маршировать некоторое время.		march for a while
ПОМАССИ́РОВАТЬ	Массировать некоторое время.		massage for a while
ПОМАХА́ТЬ	Махать некоторое время.	to wave	wave; wave for a while wave a few times
ПОМА́ЯТЬСЯ	Мая́ться некоторое время.		pine for a while suffer for a while toil with/over for a while
ПОМА́ЯЧИТЬ	Некоторое время мая́чить.		loom up for a while appear indistinctly for a while, lead a wretched life for a while provide with notes
ПОМЕЛИ́ТЬ	Мелить некоторое время.		rub with chalk chalk
ПОМЕ́РЗНУТЬ	Пробы́ть некоторое время на морозе, на холоде, страдая от холода, стужи.	to be frostbitten, perish from cold.	be killed by frost freeze for a while
ПОМЕРЦА́ТЬ	Мерцать некоторое время.		glimmer for a while, flicker for a while twinkle for a while
ПОМЕСИ́ТЬ	Месить некоторое время.		knead for a while

ПОМЕТА́ТЬ ПОМЕТА́ТЬСЯ	Некоторое время метать		toss and turn for a while
ПОМЕЧТА́ТЬ	Мечтать некоторое время.	to dream for a while, indulge in dreams.	dream for a while envision
ПОМЕША́ТЬ	Некоторое время мешать	to stir (a little, for a while)	
ПОМИГА́ТЬ	Мигать некоторое время; мигнуть несколько раз.		blink for a while, blink a few times
ПОМОРГА́ТЬ	Моргать некоторое время; моргнуть несколько раз.		blink a few times, wink a few times, blink for a while wink for a while
ПОМОРИ́ТЬ	Морить некоторое время.		exterminate
ПОМОРО́ЗИТЬ	Морозить некоторое время.		freeze for a while, chill for a while, freeze, let freeze, kill by freezing, injure by frostbite
ПОМО́РЩИТЬСЯ	1. Несколько наморщить, сморщить свое лицо. 2. Некоторое время мо́рщиться.	to wrinkle slightly, to make a (wry) face	screw up face; screw up features; make a wry face, be covered with wrinkles, wince
ПОМОТА́ТЬ ПОМОТА́ТЬСЯ	Мотать некоторое время.		wind for a while, reel for a while, spool for a while
ПОМУДРИ́ТЬ	Мудрить некоторое время.		subtilize for a while philosophize for a while
ПОМУЗИЦИ́РОВАТЬ	Музицировать некоторое время.		play an instrument for a while
ПОМУРЛЫ́КАТЬ	Мурлыкать некоторое время.		purr for a while, hum for a while
ПОМУ́ЧИТЬ ПОМУ́ЧИТЬСЯ	Мучить некоторое время.	to torment, torture; to suffer	torment for a while make suffer for a while
ПОМЫ́ТАРИТЬСЯ	Мытариться некоторое время; помучиться.		suffer afflictions for a while, undergo trials for a while
ПОМЫЧА́ТЬ	Мычать некоторое время.		low for a while, moo for a while
ПОМЯ́ТЬ ПОМЯ́ТЬСЯ	Мять некоторое время. Немного, слегка измять, смять.	to crumple, crush, crease (о одежде); to trample (о траве); to be crumpled (crushed); to be flabby (puffy)	crumple slightly, crush slightly, rumple slightly

ПОНЕЖИТЬСЯ	Нежиться некоторое время.		take one's ease for a while, luxuriate for a while
ПОНЕРВНИЧАТЬ	Нервничать некоторое время.		be fidgety for a while, become fidgety for a while, be irritable for a while, become irritable for a while
ПОНОСИТЬ	Некоторое время носить.	to carry (for a while)	
ПОНЫРЯТЬ	Некоторое время нырять.	dive for a while	
ПОНЮХАТЬ	1. Некоторое время вдыхать через нос запах чего-л. 2. Некоторое время испытывать что-л.	to smell	smell; nuzzle; scent; snuff; take a smell
ПОНЯНЧИТЬ ПОНЯНЧИТЬСЯ	Нянчить некоторое время.		nurse for a while
ПООБЩАТЬСЯ	Общаться некоторое время.		touch base consort; compare notes, interface, communicate mingle, make small talk, touchbase, schmooze, rub elbows
ПООЗОРНИЧАТЬ	Озорничать некоторое время.		make mischief for a while, be naughty for a while
ПООРАТЬ	Орать некоторое время.		bawl for a while, yell for a while
ПООСТРИТЬ	Некоторое время остричь.		be witty for a while, crack jokes for a while
ПООХАТЬ	Охать некоторое время.		moan for a while, sigh for a while, groan for a while
ПООХОТИТЬСЯ	Охотиться некоторое время.		hunt for a while
ПОПАЛИТЬ	Палить некоторое время.		burn for a while, scorch for a while, sing for a while fire a gun for a while
ПОПÁРИТЬ ПОПÁРИТЬСЯ	Пáрить некоторое время.		steam a little, steam out a little in baths, sweat out a little in baths, hover for a while, soar for a while
ПОПАСТИ ПОПАСТИСЬ	Пасти некоторое время.		graze for a while, pasture for a while
ПОПАХАТЬ	Пахать некоторое время.		plow for a while
ПОПЕНЯТЬ	Некоторое время пенять.		expostulate; hold smth against smb. give a

			tongue-lashing
ПОПЕРЁЧИТЬ	Перечить некоторое время.		contradict, defy, go against
ПОПЁТЬ	Петь некоторое время.		sing for a while
ПОПИЛИТЬ	Пилить некоторое время.		saw for a while
ПОПИРОВАТЬ	Пировать некоторое время.		feast for a while
ПОПИСАТЬ	Писать некоторое время.		write for a while
ПОПИТЬ	Выпить некоторое количество чего-л.; пить что-л. некоторое время.		drink; have a drink; drink for a while
ПОПЛАВАТЬ	Плавать некоторое время.		have a swim; take a swim; swim for a while
ПОПЛАКАТЬ ПОПЛАКАТЬСЯ	Плакать некоторое время.		cry for a while, shed a few tears
ПОПЛЕВАТЬ	Плевать некоторое время; плюнуть несколько раз.		spit a few times
ПОПЛЕСКАТЬ ПОПЛЕСКАТЬСЯ	Плескать некоторое время; плеснуть несколько раз.		splash for a while
ПОПЛУТАТЬ	Плутать некоторое время.		stray for a time
ПОПЛЯСАТЬ	Плясать некоторое время.		dance for a while
ПОПОЛЗАТЬ	Ползать некоторое время.		crawl for a while
ПОПОЛОСКАТЬ ПОПОЛОСКАТЬСЯ	Полоскать некоторое время.		gargle; rinse out slightly, swill slightly, rinse for a while
ПОПОЛÓТЬ	Полоть некоторое время.		weed for a while
ПОПОТЁТЬ	Потеть некоторое время.		sweat and toil, be hard at work
ПОПРÁВИТЬ	Некоторое время править		drive a team of horses, an automobile for a while
ПОПРÁЗДНОВАТЬ	Праздновать некоторое время.		celebrate for a while
ПОПРАКТИКОВА́ТЬСЯ	Практиковаться некоторое время.		practice for a while, practice a little
ПОПРИСУ́ТСТВОВАТЬ	Некоторое время присутствовать где-л.		be present at for a while, attend for a while
ПОПРЬГÁТЬ	Прыгать некоторое время.		jump for a while, leap for a while, spring for a while
ПОПРЬ́СКАТЬ ПОПРЬ́СКАТЬСЯ	Прыскать некоторое время,		rove for a while, roam for a while, poke

	опрыскать слегка; побрызгать.		about in search of scour in search of, ransack in search of
ПОПУСКА́ТЬ	Некоторое время пускать, приводить в действие, заставлять действовать.		
ПОПЫТА́ТЬ	Выпытать понемногу, осторожно у кого-л. о чем-л. Пытать некоторое время.		torture for a while
ПОПЫХТЕ́ТЬ	Пыхтеть некоторое время.		have a tough time, be hard at work
ПОРАБО́ТАТЬ	Работать некоторое время.	to do some work	do some work
ПОРАЗГОВА́РИВАТЬ	Провести некоторое время разговаривая.		talk to/with for a while, converse with for a while, speak with for a while
ПОРАЗМЫШЛЯ́ТЬ	Размышлять некоторое время; подумать.		reflect on/upon for a while, ponder over for a while, mediate on/upon for a while, turn over in one's mind for a while
ПОРАССУЖДА́ТЬ	Провести некоторое время рассуждая.		philosophize
ПОРЕВЕ́ТЬ	Реветь некоторое время.		roar for a while, howl for a while
ПОРЕЗВИ́ТЬСЯ	Резвиться некоторое время.		play; skylark; have a lark; take a lark; gambol for a while frisk for a while
ПОРЕША́ТЬ	Провести некоторое время, решая что-л., находя необходимый ответ, определяя искомое.		sort out, work out (a problem, settle (a problem), come to a solution, handle, take care of
ПОРЖА́ТЬ	Ржать некоторое время.		neigh for a while
ПОРИСОВА́ТЬ ПОРИСОВА́ТЬСЯ	Рисовать некоторое время.		draw for a while
ПОРУБИ́ТЬ ПОРУБИ́ТЬСЯ	Нарубить в некотором количестве. Рубиться некоторое время.		axe down; mince, chop up, mince, cut to pieces, chip massacre with cold steel slaughter
ПОРУКОВОДИ́ТЬ	Руководить некоторое время.		direct for a while, manage for a while
ПОРУГА́ТЬ ПОРУГА́ТЬСЯ	Ругать некоторое время.	to quarrel (with) to break oil (with)	scold, swear at curse, call names

ПОРЫБА́ЧИТЬ	Рыбачить некоторое время.		fish for a while
ПОРЫ́СКАТЬ	Рыскать некоторое время.		rove for a while, roam for a while, poke about in search of
ПОРЫ́ТЬ ПОРЫ́ТЬСЯ	Рыть некоторое время.	to rummage	dig for a while, paw with the forefoot for a while, scrape with the forefoot for a while
ПОРЫЧА́ТЬ	Рычать некоторое время.		growl for a while, roar for a while, snarl for a while
ПОСАЖА́ТЬ	Провести некоторое время, занимаясь посадкой чего-л.		plant for a while, do some planting
ПОСВЕРКА́ТЬ	Сверкать некоторое время; сверкнуть несколько раз.		sparkle for a while, twinkle for a while, glitter for a while
ПОСВЕТИ́ТЬ	Светить некоторое время.	to shine for a while, give a little light	beacon; light; shine light, shine for a while, light the way for, hold the light for light the way for someone
ПОСВИСТЕ́ТЬ	Свистеть некоторое время; свистнуть несколько раз.		whistle for a while, give a whistle
ПОСЕКРЕ́ТНИЧАТЬ	Некоторое время секретничать		converse in confidential tones for a while
ПОСЕМЕНИ́ТЬ	Семенить некоторое время.		mince for a while of gait
ПОСЕРДИ́ТЬСЯ	Сердиться некоторое время.		be angry with/at/about for a while
ПОСЕ́ТОВАТЬ	Сетовать некоторое время.	to complain (about)	mourn; lament complain of
ПОСЕ́ЧЬ	Сечь некоторое время; высечь немного, слегка.		cut down, chop down, slash
ПОСИБАРИ́ТСТВОВАТЬ	Сибаритствовать некоторое время.		
ПОСИГНА́ЛИТЬ	Сигналить некоторое время.		give sb. a honk, give a signal signal for a while, sound the horn, honk the horn
ПОСИДЕ́ТЬ	Некоторое время сидеть	to sit for a while	sit for a while
ПОСИ́ЛИТЬСЯ	Силиться некоторое время.		make efforts
ПОСКАКА́ТЬ	Скакать некоторое время.		hop for a while, jump for a while, gallop for a

			while
ПОСКАНДАЛИТЬ	Некоторое время скандалить.		brawl; have a row with, have a row with, brawl for a while make a row for a while fall out, quarrel with
ПОСКИТА́ТЬСЯ	Скитаться некоторое время.		wander for a while
ПОСКОБЛИ́ТЬ	Скоблить некоторое время.		scrape for a while, plane for a while
ПОСКРЕСТІ́ ПОСКРЕСТІ́СЬ	Скрести некоторое время.		scratch for a while, scrape for a while, claw for a while
ПОСКРИПЕ́ТЬ	Скрипеть некоторое время.		squeak a little, creak a little
ПОСКУЛИ́ТЬ	Скулить некоторое время.		whine from time to time of a dog, whimper from time to time of a dog
ПОСКУЧА́ТЬ	Скучать некоторое время.		be bored for a while
ПОСЛЕДИ́ТЬ	Некоторое время следить за кем-, чем-л.		look after, see to
ПОСЛОНЯ́ТЬСЯ	Слоняться некоторое время.		loiter about for a while
ПОСЛУЖИ́ТЬ	Служить некоторое время.	to serve for a time.	serve for a while, do one's duty
ПОСЛУ́ШАТЬ	Слушать некоторое время.	to listen to smth. for a while	give it a listen
ПОСМАКОВА́ТЬ	Смаковать некоторое время.		savor, taste
ПОСМЕШИ́ТЬ	Смешить некоторое время.		make laugh a little
ПОСМЕЯ́ТЬСЯ	Смеяться некоторое время.	to laugh	have a laugh, have a few laughs, laugh for a while, get a laugh
ПОСМОТРЕ́ТЬ ПОСМОТРЕ́ТЬСЯ	Некоторое время смотреть.		look for a while, look through have a look at
ПОСНИМА́ТЬ	Некоторое время снимать; сделать несколько снимков.		photograph for a while
ПОСНОВА́ТЬ	Некоторое время сновать.		dash about for a while, scurry about for a while
ПОСОВЕ́ТОВАТЬСЯ	Некоторое время советоваться	to consult, ask the advice (of)	ask for advice, call for advice
ПОСОВЕЩА́ТЬСЯ	Совещаться некоторое время.		confab; confabulate; co nsult on/about for a while, deliberate on/about for a while,

			confer with for a while
ПОСОСА́ТЬ	Сосать некоторое время.		suck for a while
ПОСО́ХНУТЬ	Некоторое время сохнуть.		dry for a while
ПОСПЛÉТНИЧАТЬ	Провести некоторое время сплетничая.		tattle, spread gossip, talk scandal, have a gossip
ПОСПО́РИТЬ	Провести некоторое время в споре.		argue for a while, have a difference with
ПОСТЕГÁТЬ	Стегать некоторое время, стегнуть несколько раз.		quilt for a while
ПОСТИРА́ТЬ	Стирать некоторое время.		do a wash; do some washing
ПОСТОРОЖИ́ТЬ	Сторожить, стеречь некоторое время.		
ПОСТОЯ́ТЬ	Некоторое время стоять.	to stand (some time)	stand for a while, stay for a while, wait for a while
ПОСТРА́НСТВОВАТЬ	Провести некоторое время в странствиях.		itinerate; travel for a while do some traveling
ПОСТРАЩА́ТЬ	Некоторое время стращать; попугать.		put the frighteners on somebody, deliver a threat put a scare into
ПОСТРЕЛЯ́ТЬ	Стрелять некоторое время.		do some shooting, shoot for a while
ПОСТУ́КАТЬ	Стучать некоторое время; стукнуть несколько раз.		knock for a while
ПОСУДАЧИ́ТЬ	Судачить некоторое время.		gossip for a while
ПОСУЕТИ́ТЬСЯ	Суетиться некоторое время.		bustle for a while, fuss for a while
ПОСУ́МЕРНИЧАТЬ	Сумерничать некоторое время.		sit in the twilight for a while
ПОСУШИ́ТЬ ПОСУШИ́ТЬСЯ	Сушить некоторое время.		dry for a while
ПОСЧИТА́ТЬ	Некоторое время считать.	to count (up);	count for a while
ПОТАНЦЕВА́ТЬ	Провести некоторое время танцуя.	to have a dance, to dance; to dance a little	dance for a while
ПОТАСКА́ТЬ ПОТАСКА́ТЬСЯ	Таскать некоторое время.		roam about for a while
ПОТАСОВА́ТЬ	Тасовать некоторое время.		shuffle cards for a while
ПОТЕРЕБИ́ТЬ	Теребить некоторое время.		pick at for a while, pull at for a while

ПОТЕРПѢТЬ	Терпеть, терпеливо выносить что-л. некоторое время.	to be patient, to keep one's patience	be patient for a while, tolerate; incur; suffer put up with
ПОТОЛКАТЬ ПОТОЛКАТЬСЯ	Толкать некоторое время, толкнуть несколько раз.		push one another for a while, knock about
ПОТОЛКОВАТЬ	Некоторое время толковать, говорить, беседовать.		talk things through
ПОТОЛОЧЬ ПОТОЛОЧЬСЯ	Растолочь немного чего-л.; толочь некоторое время.		crush for a while, pound for a while
ПОТОМИТЬ ПОТОМИТЬСЯ	Томить некоторое время.		torment for a while, plague for a while
ПОТОПАТЬ ПОТОПАТЬСЯ	Топать некоторое время, топнуть несколько раз		stamp one's feet for a while, drown
ПОТОРГОВАТЬ ПОТОРГОВАТЬСЯ	Торговать некоторое время.		bargain for a while, haggle for a while
ПОТОРМОШИТЬ	Тормозить некоторое время.		pester for a while
ПОТОСКОВАТЬ	Некоторое время тосковать.		pine for for a while, miss for a while
ПОТОЧИТЬ	Наточить, отточить до некоторой степени; точить некоторое время.		whet for a while, hone for a while, gnaw through, sharpen for a while, sharpen a little whet a little
ПОТРАВИТЬ	Некоторое время травить.		trample down
ПОТРЕНИРОВАТЬ ПОТРЕНИРОВАТЬСЯ	Тренировать некоторое время.		coach for a while, train for a while
ПОТРЕЩАТЬ	Некоторое время трещать.		crack for a while
ПОТРОГАТЬ	Трогать некоторое время; тронуть несколько раз.	to touch once or twice; touch	
ПОТРУДИТЬСЯ	Трудиться некоторое время; поработать.	to do some work; to take pains to do smth.	work for a while, take some pains, take the effort
ПОТРУСИТЬ	Трусить некоторое время.		
ПОТРАСТИ ПОТРАСТИСЬ	Трясти некоторое время; потряхнуть несколько раз.	to shake	shake a few times, shake a little
ПОТУЖИТЬ	Тужить некоторое время, несколько опечалиться.		grieve for a while
ПОТУШИТЬ	Тушить некоторое время.	to stew, braise	stew for a while
ПОТЫКАТЬ	Тыкать некоторое время; ткнуть несколько раз во что-л.		stick into a few times, poke into a few times, prod for a while

ПОТЯВКАТЬ	Тявкать некоторое время, тявкнуть несколько раз.		yap for a while, yelp for a while
ПОУДИТЬ	Удить некоторое время.		fish for a while
ПОУМНИЧАТЬ	Умничать некоторое время.		show off one's intelligence for a while
ПОУПРАВЛЯТЬ	Управлять некоторое время.		be in charge for a while direct for a while, run for a while
ПОУПРАЖНЯТЬСЯ	Упражняться некоторое время.		exercise for a while, practice for a while
ПОУСЕРДСТВОВАТЬ	Проявить некоторое усердие; усердствовать некоторое время.		be zealous for a while, display zeal
ПОУХАЖИВАТЬ	Ухаживать некоторое время.		nurse for a while, tend for a while, look after for a while
ПОУЧИТЬ ПОУЧИТЬСЯ	Учить некоторое время.		take time to study something, learn for a while, study for a while, do a bit of studying
ПОФАНТАЗИРОВАТЬ	Фантазировать некоторое время.		dream for a while, indulge in fantasies for a while
ПОФИЛОСОФСТВОВАТЬ	Философствовать некоторое время.		philosophize
ПОФЛАНИРОВАТЬ	Фланировать некоторое время.		stroll about for a while, idle for a while
ПОФЛИРТОВАТЬ	Флиртовать некоторое время.		philander; flirt with for a while
ПОФОРСИТЬ	Форсить некоторое время.		parade for a while, show off for a while
ПОФРАНТИТЬ	Франтить некоторое время.		play the dandy for a while
ПОФЫРКАТЬ	Фыркать некоторое время; фыркнуть несколько раз.		snort for a while, grouse a little, complain a little grumble for a while
ПОХВАТАТЬ	Хватать некоторое время; схватить несколько раз.		grab a few, grab several
ПОХВОРАТЬ	Хворать некоторое время.		be ill for a while
ПОХИХИКАТЬ	Хихикать некоторое время.		snigger for a while, giggle for a while
ПОХЛЕСТАТЬ	Некоторое время хлестать.		whip for a while, lash for a while, beat for a while

ПОХЛОПАТЬ	Некоторое время хлопать, хлопнуть несколько раз.	to pat. tap, slap	applaud lightly, clap a few times, clap; clap up; give a hand, slap a few times
ПОХМЫКАТЬ	Хмыкать некоторое время; хмыкнуть несколько раз.		hem and haw for a while
ПОХНЫКАТЬ	Хныкать некоторое время.		whimper for a while, snivel for a while
ПОХОДИТЬ	Ходить некоторое время.	to walk (for a while);	walk for a while
ПОХОЗЯЙНИЧАТЬ	Хозяинничать некоторое время.		keep house for a while, manage for a while
ПОХОХОТАТЬ	Хохотать некоторое время.		guffaw for a certain time, laugh for a while, have a laugh
ПОХРАПЁТЬ	Храпеть некоторое время.		
ПОХРОМАТЬ	Хромать некоторое время.		limp for a while
ПОЦАРАПАТЬСЯ	Царапаться некоторое время.		scratch one another for a while
ПОЦЕРЕМОНИТЬСЯ	Церемониться некоторое время.		stand on ceremony
ПОЧАВКАТЬ	Чавкать некоторое время; чавкнуть несколько раз.		champ one's lips for a while, smack one's lips for a while, champ one's lips a few times, smack one's lips a few times
ПОЧВАНИТЬСЯ	Чваниться некоторое время.		boast for a while
ПОЧЕРКАТЬ ПОЧЁРКАТЬ	1. Несколько исчеркать, черкая, переделать, исправить. 2. Черкать некоторое время; черкнуть несколько раз.		draw lines over for a while, cover with lines cross out
ПОЧЕСАТЬ ПОЧЕСАТЬСЯ	Чесать некоторое время.		comb for a while, card for a while, scratch for some time, scratch
ПОЧИСТИТЬ	Вычистить до некоторой степени; чистить некоторое время.	to clean; to brush	dress; pick; polish; scrub; shine; sweep; give it a clean; cleanse, clear
ПОЧИТАТЬ	Некоторое время читать.	to read (a little, for a while)	read for a while
ПОЧИХАТЬ	Чихать некоторое время; чихнуть несколько раз.		sneeze a little, sneeze a few times
ПОЧМОКАТЬ ПОЧМОКАТЬСЯ	Чмокать некоторое время; чмокнуть несколько раз.		make a few smacking sounds with one's lips
ПОЧУДИТЬ	Чудить некоторое время.		behave queerly for a while, behave strangely

ПОШАГÁТЬ	Шагать некоторое время.		walk for a while, pace for a while, go, walk
ПОШАЛÍТЬ	Некоторое время шалить.		have a lark; take a lark; gambol for a while, play pranks for a while, get up to mischief for a while
ПОША́МКАТЬ	Шамкать некоторое время.		mumble for a while
ПОША́РИТЬ	Шарить некоторое время.		grop about for a while, rummage, fumble, feel ferret about, grope, feel about, grope about
ПОША́РКАТЬ	Шаркать некоторое время.		shuffle for a while
ПОШАТА́ТЬ ПОШАТА́ТЬСЯ	Шатать некоторое время.		rock for a while, shake for a while, sway for a while
ПОШВЫ́РЯТЬ ПОШВЫ́РЯТЬСЯ	Швырять некоторое время.		hurl for a while, throw for a while, fling for a while
ПОШЕВЕЛÍТЬ ПОШЕВЕЛÍТЬСЯ	1. Шевелить некоторое время. 2. Потревожить, слегка расшевелить.		set in motion, move a little, stir a little
ПОШЕЛУШÍТЬ	Шелушить некоторое время.		shell for a while, hull for a while
ПОШЕПТА́ТЬ ПОШЕПТА́ТЬСЯ	Некоторое время шептать.	to say in a whisper	say in a whisper talk in whispers for a while
ПОШÍТЬ	Шить некоторое время.		sew for a while
ПОШЛЁПАТЬ	Некоторое время шлепать; шлепнуть несколько раз.		smack a few times, slap a few times, give a tap; spank for a while
ПОШЛЯ́ТЬСЯ	Шляться некоторое время.		loaf about for a while
ПОШПЫ́НЯТЬ	Шпынять некоторое время.		needle for a while, nag for a while
ПОШУМÉТЬ	Шуметь некоторое время.		have a rollicking time; make some noise
ПОШУРОВА́ТЬ	Шуровать некоторое время.		stir a fire for a while, poke a fire for a while
ПОШУРША́ТЬ	Шуршать некоторое время.		rustle for a while, crackle for a while
ПОШУТÍТЬ	Шутить некоторое время.		sport; make a joke; coquet; fool around, with, say jokingly
ПОЩЕГОЛЯ́ТЬ	Щеголять некоторое время.		show off
ПОЩЕКОТА́ТЬ	Щекотать некоторое время.		give a tickle,

			titillate; vellicate
ПОЩЁЛКАТЬ	Щелкать некоторое время.		pop for a while, snap for a while, crack for a while, click for a while
ПОЩИПАТЬ	Щипать некоторое время; щипнуть несколько раз.		nibble for a while
ПОЩУПАТЬ	Некоторое время щупать; щупая, тронуть несколько раз.		feel, palpate
ПОЩУРИТЬ ПОЩУРИТЬСЯ	Щурить некоторое время.		close one's eyes partly for a while
ПОЭКЗАМЕНОВАТЬ	Экзаменовать некоторое время.		quiz for a while

3) Семантика неопределенной длительности и повторяемости действия или состояния, протекающего с перерывами, время от времени, в ослабленной степени.

Таблица 3 – Русские глаголы с семантикой смягчительности-ограниченности/аккомпанирования

Русский глагол	Толкование	Перевод из словаря В.К. Мюллера	Перевод с помощью «Мультитран»
ПОЩУПЫВАТЬ	Время от времени щупать.		feel for slightly, touch slightly, feel for from time to time, touch from time to time, nip now and then, pinch now and then, pluck occasionally, rub now and then
ПОЩИПЫВАТЬ	Время от времени, слегка щипать.		pinch from time to time nip from time to time nibble from time to time
ПОЩЁЛКИВАТЬ	Время от времени, слегка щелкать.		grind for a bit
ПОЩУЧИВАТЬ	Время от времени, слегка шутить.		jest from time to time joke from time to time
ПОЩУМЛИВАТЬ	Время от времени, слегка шуметь.		make noise from time to time
ПОШЛЁПЫВАТЬ	Время от времени, слегка шлепать.		smack from time to time, spank from time to time, slap from time to time
ПОЩЁПТЫВАТЬ	Время от времени шептать.		whisper from time to time
ПОШЕВЁЛИВАТЬ ПОШЕВЁЛИВАТЬСЯ	Шевелить понемногу, время от времени.		stir slightly, move slightly stir from time to time

			move from time to time
ПОШВЫ́РИВАТЬ	Время от времени, понемногу швырять.		fling from time to time, hurl from time to time, throw from time to time
ПОША́ТЫВАТЬ ПОША́ТЫВАТЬСЯ	Время от времени, слегка шатать.	to walk or stand unsteadily, to stagger.	jolt slightly, shake slightly, jolt from time to time, shake from time to time
ПОША́ЛИВАТЬ	Время от времени, слегка шалить.		have trouble with from time to time
ПОЧМО́КИВАТЬ	Время от времени, слегка чмокать.		make a smacking sound with one's lips from time to time
ПОЧÍТЫВАТЬ	Время от времени, понемногу читать.	to read (now and then, sometimes).	read now and then
ПОЧЁСЫВАТЬ ПОЧЁСЫВАТЬСЯ	Время от времени, слегка чесать.		scratch from time to time, scratch slightly
ПОХРÚСТЫВАТЬ	Время от времени, слегка хрустеть.		crunch slightly, crunch occasionally, crackle slightly, crackle occasionally
ПОХРА́ПЫВАТЬ	Время от времени, слегка храпеть.		snore; snort, snore gently, snore from time to time
ПОХОХА́ТЫВАТЬ	Время от времени, немного хохотать.		laugh from time to time, laugh gently
ПОХМЫ́КИВАТЬ	Время от времени, слегка хмыкать.		hem and haw from time to time
ПОХЛЮ́ПЫВАТЬ	Время от времени, слегка хлопать.	to pat. tap, slap	clap from time to time
ПОХЛЁ́СТЫВАТЬ	Время от времени, слегка хлестать.		switch a little, lash a little, whip a little, switch occasionally, lash occasionally, whip occasionally
ПОХЛЁ́БЫВАТЬ	Время от времени, понемногу, не торопясь хлебать.		drink liquids with a spoon little by little, eat liquids with a spoon little by little
ПОХИХÍКИВАТЬ	Время от времени, слегка хихикать.		giggle slightly, giggle from time to time, snigger slightly, snigger from time to time
ПОХВА́ЛИВАТЬ	Время от времени хвалить.		praise off and on, talk up

ПОХВА́РЫВАТЬ	Время от времени или слегка хворать.		be unwell frequently, be ailing frequently
ПОФЫ́РКИВАТЬ	Время от времени, слегка фыркать.		snort occasionally, snort gently
ПОТЯ́ГИВАТЬ ПОТЯ́ГИВАТЬСЯ	Время от времени, слегка, понемногу тянуть	to stretch oneself.	sip; draw; tiff, absorb little by little, occasionally, stretch a little, pull a little, slightly, from time to time
ПОТРА́ХИВАТЬ ПОТРА́ХИВАТЬСЯ	Время от времени, слегка трясти, встряхивать.	to shake (now and then)	shake a little, shake from time to time
ПОТРЕ́СКИВАТЬ	Время от времени, слегка трещать.	to crackle, crack	burst from time to time, crack from time to time, crackle; crepitate; frizz
ПОТРА́ГИВАТЬ	Время от времени, слегка трогать.		touch slightly
ПОТОРГОВЫ́ВАТЬ	Торговать понемногу, заниматься иногда торговлей.		sell from time to time deal in from time to time, trade in from time to time
ПОТО́ПЫВАТЬ	Время от времени, слегка топтать.		stamp one's feet from time to time, stamp one's feet slightly
ПОТОРА́ПЛИВАТЬ ПОТОРА́ПЛИВАТЬСЯ	Время от времени, понемногу торопить.	to hurry up. to hurry, make haste	hurry up; press on; stir stumps; get a wiggle on; jump to it; get cracking; come along; come on; look sharp
ПОТИРА́ТЬ	Время от времени, слегка тереть.	to rub	rub; rub from time to time
ПОТА́ШНИВАТЬ	Время от времени, слегка тошнить.		feel sick occasionally nauseate now and then
ПОТА́СКИВАТЬ	Время от времени таскать, красть.		filch from time to time, pinch from time to time, pull occasionally, drag occasionally, swipe a little, filch a little, pinch a little
ПОТА́ЛКИВАТЬ	Время от времени, слегка толкать.		push slightly, shove slightly, push now and then, shove now and then
ПОСТУ́КИВАТЬ	Время от времени, слегка стучать, стучать.		tap; dib; patter from time to time tap from time to time, knock from time to time

			rap from time to time knock gently
ПОСТРÉЛИВАТЬ	Изредка, время от времени стрелять.		fire off and on, shoot now and then
ПОСТЁГИВАТЬ	Время от времени, слегка стегать.		quilt off and on, lash slightly or from time to time, flog slightly or from time to time, whip slightly or from time to time
ПОСТÁНЫВАТЬ	Время от времени, слегка стонать.		groan from time to time, moan from time to time
ПОСПРА́ШИВАТЬ	Время от времени, от случая к случаю спрашивать что-л. у кого-л. или кого-л. о чем-л.		inquire about occasionally ask about for a while ask about occasionally
ПОСМА́ТРИВАТЬ	Время от времени смотреть; поглядывать.	to look, to throw glances (at)	look; look at from time to time, look after, keep an eye on
ПОСМÉИВАТЬСЯ	Время от времени, слегка смеяться.	to chuckle	chuckle; laugh; chaff snigger; scorn smb./ smth., giggle, chuckle softly, laugh softly
ПОСКРÍПЫВАТЬ	Время от времени, слегка скрипеть.		squeak from time to time, creak from time to time
ПОСКУ́ЛИВАТЬ	Время от времени, слегка скулить.		whimper from time to time, whine from time to time
ПОСВÍСТЫВАТЬ	Время от времени, негромко свистеть.		whistle from time to time, whiffle; whistle softly
ПОСВÉЧИВАТЬ	Время от времени, слегка светить.		shine dimly gleam
ПОСВÉРКИВАТЬ	Время от времени, слегка сверкать.		sparkle off and on, twinkle off and on, glitter off and on, glitter on and off, twinkle on and off, sparkle on and off
ПОСА́ПЫВАТЬ	Время от времени, слегка сопеть.		breathe heavily in sleep, snuffle
ПОСА́СЫВАТЬ	Понемногу сосать		suck at occasionally
ПОРУ́ГИВАТЬ ПОРУ́ГИВАТЬСЯ	Время от времени, слегка ругать.		scold occasionally scold a little

ПОПЫ́ХИВАТЬ	Время от времени пыхать.		puff away, let out puffs, whiff; puff away at; puff
ПОПРЫ́ГИВАТЬ	Время от времени, слегка прыгать, подпрыгивать.		dance occasionally hop about off and on
ПОПРА́ШИВАТЬ	Просить время от времени.		beg occasionally ask for occasionally
ПОПЛЯ́СЫВАТЬ	Плясать понемногу, время от времени.		dance a little, dance off and on
ПОПЛЁСКИВАТЬ	Время от времени, слегка плескать.		splash a little, splash occasionally
ПОПЛЁВЫВАТЬ	Время от времени плевать.		spit now and then
ПОПЫ́СКИВАТЬ	Время от времени, потихоньку пищать, издавать писк.		cheep now and then give a cheep now and then
ПОПЫ́СЫВАТЬ	Время от времени, иногда писать.		toy with the muse; write a little; sling ink, do an occasional bit of writing, write off and on
ПОПИВА́ТЬ	Пить понемногу, не торопясь.		drink occasionally, sip slowly and with pleasure, drink slowly, take a drink now and then, get drunk from time to time
ПОПА́ХИВАТЬ	Слегка, время от времени па́хнуть.	to smell slightly, have a slight smell	smell, smell slightly, smell a little
ПОПЕВА́ТЬ	Петь время от времени, понемногу.		sing now and then, sing softly
ПОНЮ́ХИВАТЬ	Время от времени нюхать.		smell at a little, sniff a little, sniff occasionally
ПОМУ́ЧИВАТЬ	Время от времени, слегка мучить.		
ПОМЫ́ГИВАТЬ	Время от времени, слегка мигать.		blink off and on
ПОМА́ХИВАТЬ	Время от времени, слегка махать.	to swing	wag; flourish; waggle; whisk (хвостом); swish; whisk; wave now and then, brandish now and then, swing now and then
ПОМА́ТЫВАТЬ ПОМА́ТЫВАТЬСЯ	Время от времени, слегка мотать.		reel from time to time, wind from time to time, squander little by

			little, squander occasionally
ПОМА́РГИВАТЬ	Время от времени слегка моргать.		blink now and then, wink off and on
ПОМА́НИВАТЬ	Время от времени манить.		attract now and then, lure now and then, allure now and then
ПОЛѐНИВАТЬСЯ	Время от времени, слегка лениться.		be rather lazy, be lazy now and then
ПОЛА́МЫВАТЬ ¹	Время от времени, понемногу ломать.		break now and then
ПОЛА́МЫВАТЬ ²	Время от времени, слегка ломить.		ache, have pain
ПОЛА́ИВАТЬ	Время от времени, негромко лаять.		bark from time to time
ПОКУ́СЫВАТЬ	Время от времени, слегка кусать.	to bite (a little); to nip (o морозе)	bite a little, sting slightly, sting off and on
ПОКУ́ЧИВАТЬ	Время от времени, слегка кутить.		go on a binge now and then, booze now and then
ПОКУ́РИВАТЬ	Не спеша или время от времени, понемногу курить.	to smoke a little; to smoke from time to time	smoke a little, take a few puffs, smoke off and on
ПОКРЯ́ХТЫВАТЬ	Время от времени, слегка кряхтеть.		wheeze from time to time, grunt from time to time, groan now and then
ПОКРЯ́КИВАТЬ	Время от времени, слегка крякать.		quack now and then
ПОКРУ́ЧИВАТЬ	Время от времени, слегка крутить.		whirl off and on, turn off and on, spin off and on, twirl off and on, spin on and off
ПОКРИ́КИВАТЬ	Время от времени кричать.	to utter cries; to tell off. reprimand (бранить):	shout off and on, call off and on, utter cries off and on
ПОКРА́ПЫВАТЬ	Время от времени капать (о дожде).		drizzle off and on
ПОКОЛЫ́ХИВАТЬ ПОКОЛЫ́ХИВАТЬСЯ	Время от времени, слегка колыхать.		rock off and on, sway off and on, swing off and on
ПОКОЛА́ЧИВАТЬ	Время от времени, слегка колотить.		smack smb. around, strike slightly, strike now and then, drub now and then thrash now and then
ПОКОВЫ́РИВАТЬ	Время от времени, слегка		dig a little

	ковырять.		
ПОКЛѢВЫВАТЬ	Время от времени, понемногу клевать.		bite now and then, peck off and on
ПОКІ́ДЫВАТЬ	Время от времени кидать; побрасывать.	throw a little	throw now and then
ПОКА́ЧИВАТЬ ПОКА́ЧИВАТЬСЯ	Время от времени, слегка качать.	to rock slightly; to rock; to stagger, totter	rock; waggle; dangle; jiggle; wiggle; wag; rock slightly, swing slightly
ПОКА́ШЛИВАТЬ	Время от времени, слегка кашлять.		hem; cough, hemmer; cough off and on, have a slight cough
ПОЙГРЫВАТЬ	Время от времени играть.		play with
ПОЗНА́БЛИВАТЬ	Слегка, время от времени знобить.		feel a little feverish shiver from time to time
ПОЗѢ́ВЫВАТЬ	Время от времени зевать.		yawn now and then
ПОЗВЯ́КИВАТЬ	Время от времени, слегка звякать.		tinkle occasionally, jingle occasionally, clink, jingle
ПОЗВА́НИВАТЬ	Время от времени издавать легкий звон.		jingle from time to time ring occasionally
ПОЖѢ́ВЫВАТЬ	Время от времени, понемногу жевать.		chew from time to time masticate from time to time
ПОЁЖИВАТЬСЯ	Слегка, время от времени ежить.		shiver from time to time, shrink from time to time from fear
ПОДРѐ́МЫВАТЬ	Время от времени, слегка дремать.		doze from time to time, doze on and off
ПОДѐ́РГИВАТЬ ПОДѐ́РГИВАТЬСЯ	Время от времени слегка дергать		vellicate; tweak; twitch occasionally
ПОГУ́ЛИВАТЬ	Время от времени гулять, кутить, вести распутный образ жизни.		have sexual relationships outside of the marriage conduct affairs
ПОГРО́МЫХИВАТЬ	Время от времени, слегка гроыхать.		rumble for a while, thunder for a while
ПОГОВА́РИВАТЬ	Время от времени, кое-где говорить.	to talk (of)	speak; say; talk
ПОГЛЯ́ДЫВАТЬ	Время от времени глядеть.	to cast looks (a glance)	look; keep a look out

		(at)	
ПОГЛА́ЖИВАТЬ	Слегка, время от времени гладить ладонью, пальцами и т. п. по чему-л., кого-л.		stroke; stroke-oar; pat; stroke from time to time
ПОВОРО́ВЫВАТЬ	Время от времени, понемногу воровать.		steal from time to time
ПОВИ́ЛИВАТЬ	Время от времени, слегка вилять		wag slightly, wag occasionally
ПОВИ́ЗГИВАТЬ	Время от времени, слегка визжать.		squeak; squeal a little yelp from time to time
ПОВЕВА́ТЬ	Слегка, время от времени веять.		blow slightly blow occasionally
ПОВА́НИВАТЬ	Слегка вонять.		smell slightly
ПОБА́ИВАТЬСЯ,	Испытывать некоторую боязнь, легкий страх перед кем-, чем-л.	to be rather afraid (of)	be afraid of; have a wholesome respect for be little afraid, be a bit afraid, be apprehensive, be leery of
ПОБАЛИВАТЬ	Время от времени, слегка болеть.	to ache a little (немного), to ache now and then (временами)	ache now and then
ПОБА́ЛТЫВАТЬ	Время от времени, слегка взбалтывать.		stir from time to time shake sometimes, dangle a little, jabber softly from time to time, chatter softly from time to time
ПОБЛЕ́СКИВАТЬ и ПОБЛЕ́СКИВАТЬ	Время от времени, слегка блестеть, сверкать.		glance; spangle
ПОБРА́НИВАТЬ ПОБРА́НИВАТЬСЯ ПОБРАНИ́ТЬСЯ	Время от времени, слегка бранить.		scold now and then scold a little
ПОБРА́СЫВАТЬ	Время от времени, понемногу бросать.		throw little by little, throw now and then
ПОБРЫ́ЗГИВАТЬ	Время от времени, слегка брызгать.		sprinkle now and then sprinkle a little
ПОБРЯ́КИВАТЬ	Время от времени, слегка брякать.		jingle
ПОБУ́ЛКИВАТЬ	Время от времени, слегка булькать.		gurgle occasionally
ПРИБАЮ́КИВАТЬ	Укачивая, приговаривать, напевать.		hum lullabies, sing lullabies

ПРИКРЯ́КИВАТЬ ПРИКРЯ́КНУТЬ	Слегка крикать обычно сопровождая что-л.		keep quacking
ПРИПЛЯ́СЫВАТЬ	Делать ногами движения, напоминающие пляску; пританцовывать.	to jig up and down, to dance, hop	to jig up and down, to dance, hop
ПРИСВІ́СТЫВАТЬ ПРИСВІ́СТНУТЬ	Негромко, слегка свистеть.	to whistle;	call by whistling , sibilate
ПРИСТУ́КИВАТЬ	Стучать чем-л. слегка, в такт.		tap lightly , tap as accompaniment to
ПРИЧМО́КИВАТЬ ПРИЧМО́КНУТЬ	Слегка чмокать, почмокивать.	smack one's lips	chirrup; smack;
ПРИШЛЕ́ПНУТЬ ПРИШЛЕ́ПЫВАТЬ ПРИШЛЕ́ПЫВАТЬСЯ	Слегка ударить, шлепнуть.	slap on, paste on, slap slightly	press down, slap on , paste on, affix a seal to, slap slightly
ПОДВИ́ЗГИВАТЬ	Время от времени, слегка взвизгивать, сопровождать визгом что-л.		yelp a little
ПОДВЫ́ВАТЬ ПОДВЫ́ТЬ	Быть время от времени, слегка, негромко.	To whine	whine; whinner; whine, imitate a wolf's howling
ПОДКА́ШЛИВАТЬ ПОДКА́ШЛЯНУТЬ	Слегка кашлять с целью привлечь к себе чье-л. внимание, дать знак кому-л.	To cough up	have a dry cough, cough now and then, cough intentionally
ПОДЫГРА́ТЬ ПОДЫГРА́ТЬСЯ ПОДЫ́ГРЫВАТЬ	Негромко сыграть, аккомпанируя кому-л.		

4) Осуществление действия в несколько ослабленной степени.

Таблица 4 – Русские глаголы с собственно диминутивной семантикой.

Русский глагол	Толкование	Перевод из словаря В.К. Мюллера	Перевод с помощью «Мультитран»
ПОГЛОТА́ТЬ	Проглотить некоторое количество чего-л.		swallow, sip for a while
ПОГНУ́ТЬ ПОГНУ́ТЬСЯ	Несколько согнуть, искривить.	to bend, to be bent.	bend for a while
ПОГОРДИ́ТЬСЯ	Испытать некоторую гордость от чего-л.; гордиться в течение некоторого времени.		be proud of for a while pride oneself on for a while
ПОГОРЯЧИ́ТЬСЯ	Проявить некоторую горячность, возбуждение, нетерпение.	to get worked up, loose one's temper, get excited	overreact shoot from the hip
ПОГУСТЕ́ТЬ,	Несколько, немного загустеть.		thicken, get thicker, get denser

ПОДЁРНУТЬ	Слегка дернуть, одернуть.		pull slightly
ПОДВІГАТЬ			move forward
ПОДВІГАТЬСЯ			push; move a little
ПОДВІНУТЬ			move forward, push;
ПОДВІНУТЬСЯ			nudge
ПОЖАДНИЧАТЬ	Проявить некоторую жадность; покуситься.		be greedy
ПОЖАТЬ	Нажать, надавить слегка на что-л.		clasp; give a squeeze; give a light, squeeze; shake, reap for a while, squeeze
ПОЗАМАСЛИТЬ	Несколько замаслить.		make a little oily, make a little greasy
ПОЗАМЁШКАТЬСЯ	Несколько замешкаться.		tarry a little, linger a little
ПОЗАМЯТЬСЯ	Несколько замяться.		falter a little, stumble a little, become confused a little
ПОИЗНОСИТЬ	Износить несколько, постепенно.		wear out a little
ПОИЗНОСИТЬСЯ			
ПОИСПОРТИТЬ	Испортить несколько, постепенно.		mar a little, spoil a little
ПОИСПОРТИТЬСЯ			damage a little
ПОИСТЕРЁТЬ	Несколько, постепенно истереть.		wear out a little
ПОИСТЕРЁТЬСЯ			
ПОИСТРАТИТЬ	Истратить какую-л. часть чего-л.		blow off, spend part of
ПОИСТРАТИТЬСЯ			
ПОКАПАТЬ	Налить несколько капель, немного накапать.		drip for a while, dribble for a while
ПОКИВАТЬ	Кивать некоторое время; кивнуть несколько раз.		nod one's head several times
ПОКЛЕВАТЬ	Склевать немного.		strike with the beak several times, bite few times, peck with the beak several times, peck for a while
ПОКОВЁРКАТЬ,	Несколько исковеркать.		spoil a little, ruin a little
			damage a little, batter a little, distort a little
ПОКОСИТЬ	Слегка, несколько скосить, сделать косым.		incline a little, slant a little, tilt a little, cast a sidelong look at
ПОКРАХМАЛИТЬ	Немного накрахмалить.		starch for a while, starch a little
ПОКРЕСТИТЬ	Некоторое время крестить, перекрестить несколько раз.		baptize, christen
ПОКРЕСТИТЬСЯ			

ПОКРИВ́ИТЬ, ПОКРИВ́ИТЬСЯ	Слегка, несколько скривить, искривить.		bend a little, bend slightly
ПОКРИТИКОВА́ТЬ	Подвергнуть некоторой критике.		
ПОКРОП́ИТЬ	Слегка, немного окропить.		besprinkle slightly, spit slightly, rain slightly
ПОЛАКА́ТЬ	Вылакать некоторое количество чего-л.; лакать некоторое время.		lap for a time
ПОЛА́КОМИТЬСЯ	Съесть чего-л. лакомого, вкусного; лакомиться некоторое время.		treat oneself to
ПОМА́ЗАТЬ	Намазать, смазать до некоторой степени.		spread butter on, spread on, cover; grease, lubricate
ПОМА́СЛИТЬ	Намаслить до некоторой степени.		grease, oil, butter
ПОМЕЛЁ́ТЬ	Несколько обмелеть.		grow shallow, become shallow
ПОМЕЛЬЧА́ТЬ	Несколько обмельчать, измельчать.		grow smaller, grow shallower
ПОМИГА́ТЬ	Мигать некоторое время; мигнуть несколько раз.		blink a few times, blink for a while
ПОМИЛОСЕРДСТВОВА́Т Ь	Проявить некоторое милосердие.		have mercy
ПОМОРГА́ТЬ	Моргать некоторое время; моргнуть несколько раз.		blink a few times, wink a few times, wink for a while
ПОМО́РЩИТЬСЯ	1. Несколько наморщить, сморщить свое лицо. 2. Некоторое время мо́рщиться.		screw up face; screw up features; make a wry face, cringe, wince, frown, be covered with wrinkles
ПОМОЧИ́ТЬ, - ПОМОЧИ́ТЬСЯ	Несколько намочить, смочить.	to wet, soak, soak for a while	moisten slightly, wet slightly, wet for a while
ПОМУ́ТИТЬ, ПОМУ́ТИТЬСЯ	Несколько замутить		cloud, dull, make dull
ПОМЯ́ТЬ ПОМЯ́ТЬСЯ	Мять некоторое время. Немного, слегка измять, смять.		bruise; ding up, crumple rumple, crease, wrinkle crumple slightly, crush slightly, rumple slightly damage, dent, knock
ПООБВЫ́КНУТЬ	Постепенно, понемногу привыкнуть к чему-л.		
ПООБЖИ́ТЬСЯ	Постепенно, немного обжиться.		

ПООБЛОМА́ТЬ	Постепенно обломать.		
ПООБНОСИ́ТЬСЯ,	Постепенно обноситься		
ПООБОЖДА́ТЬ	Немного подождать.		
ПООБСО́ХНУТЬ	Постепенно, слегка обсохнуть.		
ПООБТЕРЕ́ТЬСЯ,	Постепенно, немного обтереться.		
ПООБТРЕПА́ТЬСЯ,	Постепенно, немного обтрепаться.		
ПООКРЕ́ПНУТЬ	Постепенно, немного окрепнуть.		
ПООСЛА́БНУТЬ	Постепенно, немного ослабнуть.		
ПООСМОТРЕ́ТЬСЯ	Постепенно, немного осмотреться.		
ПООСТЕРЕ́ЧЬСЯ	Несколько остеречься.		
ПООСТЫ́ТЬ	Постепенно, немного остыть.		
ПООТВЫ́КНУТЬ	Постепенно, немного отвыкнуть.		
ПООТДОХну́ТЬ	Немного отдохнуть.		
ПООТСТА́ТЬ	Постепенно, немного отстать.		
ПОПИВА́ТЬ	Пить понемногу, не торопясь.		
ПОПИ́ТЬ,	Выпить некоторое количество чего-л.; пить что-л. некоторое время.		
ПОПЛЕВА́ТЬ	Плывать некоторое время; плюнуть несколько раз.		
ПОПЛЕСКА́ТЬ ПОПЛЕСКА́ТЬСЯ	Плескать некоторое время; плеснуть несколько раз.		
ПОПО́РТИТЬ ПОПО́РТИТЬСЯ	Несколько испортить, повредить.		
ПОПРИВЫ́КНУТЬ,	Постепенно, немного привыкнуть к кому-, чему-л.		
ПОПРОСО́ХНУТЬ	Постепенно, немного просохнуть.		
ПОПРЫ́СКАТЬ, ПОПРЫ́СКАТЬСЯ	Прыскать некоторое время, опрыскать слегка; побрызгать.		
ПОПУГА́ТЬ	Слегка, немного напугать.		
ПОПУ́ДРИТЬ ПОПУ́ДРИТЬСЯ	Несколько, слегка напудрить.	to powder, to powder one's face,	

ПОПЫТА́ТЬ	Выпытать понемногу, осторожно у кого-л. о чем-л. Пытать некоторое время.		
ПОРА́ДОВАТЬ ПОРА́ДОВАТЬСЯ	Доставить некоторую радость, несколько обрадовать.		
ПОРАЗВЕСЕЛѢ́ТЬ ПОРАЗВЕСЕЛѢ́ТЬСЯ	Несколько развеселить.		
ПОРАЗВЛЕ́ЧЬ, ПОРАЗВЛЕ́ЧЬСЯ	Несколько развлечь.		
ПОРАЗГОВО́РИТЬСЯ	Постепенно разговориться.		
ПОРАЗМѢ́ТЬ, ПОРАЗМѢ́ТЬСЯ	Слегка размять (части тела).		
ПОРАЗОГНА́ТЬ,	Постепенно разогнать.		
ПОРАЗЪЕ́ХАТЬСЯ	Постепенно разъехаться, уехать в разные места.		
ПОРУБѢ́ТЬ ПОРУБѢ́ТЬСЯ	Нарубить в некотором количестве. Рубиться некоторое время.		
ПОРУМѢ́НИТЬ ПОРУМѢ́НИТЬСЯ	Слегка наругать.		
ПОСБА́ВИТЬ	Сбавить, убавить немного.		
ПОСБѢ́ТЬ	Немного, несколько сбить.		
ПОСВЕРКА́ТЬ	Сверкать некоторое время; сверкнуть несколько раз.		
ПОСВИСТѢ́ТЬ	Свистеть некоторое время; свистнуть несколько раз.		
ПОСЕ́ЧЬ	Сечь некоторое время; высечь ² немного, слегка.		
ПОСКУПИ́ТЬСЯ	Проявить некоторую скупость.		
ПОСЛАБѢ́ТЬ,	Несколько ослабеть.		
ПОСЛА́БИТЬ,	Немного прослабить.		
ПОСЛЮ́НИТЬ	Немного, слегка наслюнить.		
ПОСЛЮ́НЯВИТЬ	Немного, слегка наслюнявить; послюнить.		
ПОСНИМА́ТЬ	Некоторое время снимать; сделать несколько снимков.		
ПОСОБИРА́ТЬ	Собрать постепенно или немного.		
ПОСО́ВЕСТИТЬСЯ,	Проявить некоторую совесть; постыдиться.		
ПОСОДЕ́ЙСТВОВАТЬ	Оказать некоторое содействие в чем-л.		
ПОСОЛѢ́ТЬ	Засолить немного, некоторое количество чего-л.		
ПОСОМНЕВА́ТЬСЯ,	Проявить некоторое		

	сомнение.		
ПОСОЧУВСТВОВАТЬ	Отнестись с некоторым сочувствием к кому-, чему-л.		
ПОСПАСТЬ	Несколько спасть		
ПОСПАТЬ,	Спать некоторое время.	to sleep a little, have a sleep	
ПОСТЕСНИТЬСЯ	Потесниться немного, сдвинуться потеснее.		
ПОСТУКАТЬ	Стучать некоторое время; стукнуть несколько раз.		
ПОСУНУТЬСЯ	Несколько, слегка податься вперед, в сторону.		
ПОТВЕРДЕТЬ	Немного затвердеть.		
ПОТЕРЕТЬ, ПОТЕРЕТЬСЯ	Несколько, слегка натереть, растереть. Несколько истереться, протереться от трения, носки и т. п.		
ПОТЕСНИТЬ	Немного, слегка стеснить или отеснить.		
ПОТОЛКАТЬ ПОТОЛКАТЬСЯ	Толкать некоторое время, толкнуть несколько раз.		
ПОТОПАТЬ	Топать некоторое время, топнуть несколько раз		
ПОТОЛОЧЬ ПОТОЛОЧЬСЯ	Растолочь немного чего-л.; толочь некоторое время.		
ПОТОЧИТЬ	Наточить, отточить до некоторой степени; точить некоторое время.		
ПОТОЩАТЬ	Немного отощать.		
ПОТРАТИТЬСЯ	Произвести траты, несколько истратиться на что-л.	to spend money; to go to great expense.	
ПОТРЕВОЖИТЬСЯ	Испытать тревогу, несколько встревожиться.		
ПОТРЕПАТЬ, ПОТРЕПАТЬСЯ	Несколько истрепать частым употреблением, небрежным обращением.	to wear out.	
ПОТРОГАТЬ	Трогать некоторое время; тронуть несколько раз.	to touch once or twice	
ПОТРАЯСТИ, ПОТРАЯСТИСЬ	Трясти некоторое время; потряхивать несколько раз.		
ПОТУЖИТЬ	Тужить некоторое время, несколько опечалиться.		

ПОТѢКАТЬ	Тыкать ¹ некоторое время; ткнуть несколько раз во что-л.		
ПОТЯВКАТЬ	Тявкать некоторое время, тявкнуть несколько раз.		
ПОУБАВѢТЬ, ПОУБАВѢТЬСЯ	Несколько убавить.		
ПОУБЫТЬ	Немного убить		
ПОУГОМОНѢТЬСЯ	Несколько утомониться.		
ПОУЛѢЧЬСЯ	Постепенно уменьшиться по силе, степени проявления.		
ПОУПОРСТВОВАТЬ	Проявить некоторое упорство.		
ПОУСЕРДСТВОВАТЬ	Проявить некоторое усердие; усердствовать некоторое время.		
ПОУСОМНѢТЬСЯ	Несколько усомниться.		
ПОУСПОКОИТЬСЯ	Несколько успокоиться.		
ПОУТИХНУТЬ	Несколько утихнуть.		
ПОУТОМИТЬСЯ	Несколько утомиться.		
ПОФЫРКАТЬ	Фыркать некоторое время; фыркнуть несколько раз.		
ПОХАЯТЬ	Несколько, немного охаять.		
ПОХВАТАТЬ	Хватать некоторое время; схватить несколько раз.		
ПОХЛЕБАТЬ	Хлебая, съесть некоторое количество чего-л. (жидкой пищи).		
ПОХЛОПАТЬ	Некоторое время хлопать, хлопнуть несколько раз.	to pat. tap, slap	
ПОХЛОПОТАТЬ	Приложить некоторые усилия, хлопоча, добываясь чего-л.		
ПОХМЫКАТЬ	Хмыкать некоторое время; хмыкнуть несколько раз.		
ПОХОДАТАЙСТВОВАТЬ	Приложить некоторые усилия, ходатайствуя за кого-л. или о чем-л.		
ПОХРАМЫВАТЬ	Слегка хромать.		
ПОЧАВКАТЬ	Чавкать некоторое время; чавкнуть несколько раз.		
ПОЧЕРКАТЬ ПОЧЁРКАТЬ,	1. Несколько исчеркать, черкая, переделать, исправить.		

	2. Черкать некоторое время; черкнуть несколько раз.		
ПОЧЕРНИТЬ	Начернить немного, слегка.		
ПОЧЕРСТВЕТЬ	Зачерстветь немного, слегка.		
ПОЧИСТИТЬ	Вычистить до некоторой степени; чистить некоторое время.	to clean; to brush	
ПОЧИХАТЬ	Чихать некоторое время; чихнуть несколько раз.		
ПОЧМОКАТЬ ПОЧМОКАТЬСЯ.	Чмокать некоторое время; чмокнуть несколько раз.		
ПОШАТНУТЬ, ПОШАТНУТЬСЯ	Слегка шатнуть; покачнуть.	to shake, to stagger (олюдях); to lurch, to give a lurch (наклониться); to be shaken(ослабеть)	
ПОШЕВЕЛИТЬ, ПОШЕВЕЛИТЬСЯ	1. Шевелить некоторое время. 2. Потревожить, слегка расшевелить.	to stir, move (a little)	
ПОШЕВЕЛЬНУТЬ ПОШЕВЕЛЬНУТЬСЯ	Чуть-чуть шевельнуть.		
ПОШЕЛОХНУТЬСЯ	Чуть-чуть шелохнуться.		
ПОШЛЁПАТЬ	Некоторое время шлепать; шлепнуть несколько раз.		
ПОЩИПАТЬ,	Щипать некоторое время; щипнуть несколько раз.		
ПОЩУПАТЬ	Некоторое время щупать; щупая, тронуть несколько раз.		
ПОЯСНЕТЬ	Несколько, слегка прояснеть.		
ПОЯСНЁТЬ	Несколько, слегка прояснётся.		
ПОНАТУЖИТЬСЯ,	Несколько, немного натужиться, напрячься.		
ПОСТЕГАТЬ,	Стегать некоторое время, стегнуть несколько раз.		
ПРИБАЛИВАТЬ ПРИБОЛЁТЬ	Заболеть немного, не сильно.		be ill from time to time
ПРИВОЛАКИВАТЬ	Слегка, немного волочить (ногу).		drag slightly
ПРИВСТАТЬ ПРИВСТАВАТЬ	Встать не во весь рост; приподняться.	to half rise	to half rise, half stood
ПРИВЯНУТЬ	Слегка, немного завянуть.		

ПРИГАСИТЬ ПРИГАШАТЬ ПРИГАШАТЬСЯ	Уменьшить (свет, огонь). Почти загасить, погасить.		of light turn down , of light dim
ПРИГЛУШИТЬ ПРИГЛУШАТЬ ПРИГЛУШАТЬСЯ ПРИГЛУШИТЬСЯ	Сделать менее слышным, несколько заглушить. Стать менее слышным.	(звук) to deaden, muffle; to turn down (краски, тона) to tone down, soften; (огонь) to damp down, choke; (боль, тоску) to lessen, cramp, relieve.	choke off; dial down, damp down, deaden the pain
ПРИГНУТЬ ПРИГНУТЬСЯ ПРИГИБАТЬ ПРИГИБАТЬСЯ	Несколько нагнуть книзу.	to bend (down).	down; bend down
ПРИГОРЮНИТЬСЯ	Загрустить, приуныть, опечалиться.	to grow (become) sad.	feel down, lament
ПРИГУБИТЬ ПРИГУБЛИВАТЬ	Немного отпить, отведать (вина или какого-л. другого напитка).	to take a sip (of).	put something to one's lips; kiss the cup, touch a drop
ПРИДЕРЖАТЬ ПРИДЕРЖАТЬСЯ ПРИДЕРЖИВАТЬ ПРИДЕРЖИВАТЬСЯ	Слегка, немного удерживая, поддерживая, не дать сдвинуться, упасть и т. п. На некоторое время задержать, приостановить или замедлить какое-л. действие.	to hold (back)	keep a lid on , to hold (back), detain, curb , hold steady
ПРИДРЕМНУТЬ ПРИДРЕМАТЬ ПРИДРЕМЫВАТЬ	Забиться легким сном; задремать.		doze off
ПРИЖЕЧЬ ПРИЖИГАТЬ ПРИЖИГАТЬСЯ	Слегка сжечь, обжечь.	to cauterize	sear; burn slightly, scorch slightly
ПРИЖМУРИТЬ ПРИЖМУРИВАТЬ ПРИЖМУРИВАТЬСЯ ПРИЖМУРИТЬСЯ	Зажмурить слегка, неплотно. Прижмурить свои глаза.		squint, close one's eyes partly
ПРИЗАНЯТЬ ПРИЗАНИМАТЬ	Занять немного или ненадолго.		borrow
ПРИКОПАТЬ	Временно, неглубоко посадить, засыпать корни растений землей.		cover, garner
ПРИКОРНУТЬ	Прилечь, прислонившись к кому-л, чему-л.	to snuggle up (down); to take a nap	nuzzle; snooze; doze off , lie down for forty winks, catch some shut-eye, try and get some sleep
ПРИКРЫТЬ ПРИВКРЫВАТЬ	Неплотно закрыть(ся), притвориться.	to cover; to close lightly, half close	cover; cloak; screen; shelter; cover up; cover over; cover for, shut

ПРИКРЫВАТЬСЯ ПРИКРЬІТЬСЯ		(скрывать) to cover up, disguise, conceal;	partially
ПРИКУСІТЬ ПРИКЎСЫВАТЬ	Съесть немного; откусить немного. Откусывать небольшими частями.	to bite	occlude the teeth, occlude
ПРИМОРОЗИТЬ ПРИМОРАЖИВАТЬ	Немного, слегка отморозить, заморозить.		ice; freeze to , adhere by freezing
ПРИМОЧИТЬ	Смочить немного.		moisten a little , wet a little
ПРИНАГНУТЬ ПРИНАГНУТЬСЯ	Немного нагнуть.		bend down slightly, bend slightly
ПРИНАКОПИТЬ	Накопить постепенно.		accumulate gradually, amass gradually
ПРИНАКРЬІТЬСЯ	Накрыться (обычно не полностью).		cover oneself slightly
ПРИНАРЯДИТЬ ПРИНАРЯДИТЬСЯ ПРИНАРЯЖАТЬ ПРИНАРЯЖАТЬСЯ	Надеть что-л. нарядное на кого-л., приукрасить чем-л.	to dress up, to dress (get) oneself up.	prettify; tart up glam up
ПРИНАХМУРИТЬ ПРИНАХМУРИТЬСЯ	Слегка, немного насупить, нахмурить (брови, лицо). Слегка, немного нахмуриться.		frown a little
ПРИОБВЫКНУТЬ ПРИОБЫКНУТЬ	Постепенно привыкнуть к чему-л., освоиться с чем-л.		get used to, get accustomed to
ПРИОБОДРИТЬ ПРИОБОДРИТЬСЯ ПРИОБОДРЯТЬ ПРИОБОДРЯТЬСЯ	Несколько ободриться. Придать некоторую бодрость, несколько ободрить.	to inspirit, put spirit (into), encourage, to cheer up.	bolster , bolster up smb's courage; cheer up, give courage
ПРИОСТАНОВИТЬ ПРИОСТАНОВИТЬСЯ	Остановить, задержать на некоторое время. Остановиться на некоторое время.	to stop (for a while), pause, halt	stop, arrest; cease; put on hold
ПРИОТВОРИТЬ ПРИОТВОРИТЬСЯ ПРИОТВОРЯТЬ ПРИОТВОРЯТЬСЯ	Отвориться немного, не полностью.		open slightly, half-open, set ajar
ПРИОТКРЫВАТЬ ПРИОТКРЫВАТЬСЯ ПРИОТКРЬІТЬ ПРИОТКРЬІТЬСЯ	Немного, не полностью открыть Немного, не полностью открыться	to open a little (way)	open slightly, half-open, set ajar
ПРИОТСТАТЬ ПРИОТСТАВАТЬ	Отстать (обычно немного)		fall a little behind, lag a little behind, drop a little behind
ПРИПАДАТЬ	Слегка хромать; прихрамывать.		be slightly lame
ПРИПАЛИТЬ ПРИПАЛИВАТЬСЯ	Опалить слегка, немного;		singe , scorch , light ,

ПРИПА́ЛИВАТЬ	подпалить.		kindle
ПРИПА́ХИВАТЬ ¹	Слегка пахнуть чем-л.		stink a little, smell strong, smell of
ПРИПЕ́РЧИТЬ ПРИПЕ́РЧИВАТЬ	Посыпать немного перцем.		pepper some more, add some more pepper
ПРИПОДНЯ́ТЬ ПРИПОДНИМА́ТЬ ПРИПОДНИМА́ТЬСЯ ПРИПОДНЯ́ТЬСЯ ПРИПОДЫМА́ТЬ ПРИПОДЫМА́ТЬСЯ	Несколько, немного поднять. Несколько, немного подняться.	to raise(lift) a little (slightly), take up; to raise oneself; to sit up	heft; level up, raise slightly , upbear; boost a little, lift slightly
ПРИПОЗДА́ТЬ	Немного опоздать, задержаться; запоздать.		be a little bit late
ПРИПОРОШИ́ТЬ ПРИПОРА́ШИВАТЬ ПРИПОРА́ШИВАТЬСЯ ПРИПОРОШИ́ТЬСЯ	Слегка покрыть, присыпать чем-л. порошкообразным, сыпучим.		strew lightly with, powder lightly with, sprinkle lightly with
ПРИПОРХНУ́ТЬ	Взлететь невысоко.		
ПРИПРЫ́ГИВАТЬ ПРИПРЫ́ГНУТЬ	Делать частые подскоки; прискакивать. Сделать небольшой прыжок вверх; подпрыгнуть		jump , skip , leap up
ПРИПУГНУ́ТЬ ПРИПУ́ГИВАТЬ	Слегка напугать, пригрозить с целью воздействия.	to scare, intimidate.	put the frighteners on somebody, deliver a threat , put a scare into
ПРИПУ́ДРИТЬ ПРИПУ́ДРИВАТЬ ПРИПУ́ДРИВАТЬСЯ ПРИПУ́ДРИТЬСЯ	Слегка, немного напудрить.	to powder, put a little powder (on).	powder; bepowder
ПРИПУ́ХНУТЬ ПРИПУХА́ТЬ	Слегка опухнуть, вспухнуть.	to swell up (a little).	swell up a little
ПРИСА́ХАРИТЬ ПРИСА́ХАРИВАТЬСЯ ПРИСА́ХАРИВАТЬ	Посыпать слегка сахаром.		
ПРИСВІ́СТЫВАТЬ ПРИСВІ́СТНУТЬ	Негромко, слегка свистеть.	to whistle	whistle for call by whistling, sibilate
ПРИСКА́КИВАТЬ ПРИСКО́ЧИТЬ	Делать частые подскоки; припрыгивать. Сделать небольшой скачок вверх; подскочить.		hop, bob up and down
ПРИСПУСТИ́ТЬ ПРИСПУСКА́ТЬСЯ ПРИСПУСКА́ТЬ ПРИСПУСТИ́ТЬСЯ	Несколько, немного опустить, спустить. Несколько, немного опуститься, спуститься.	to lower a little	lower a flag to half-mast, half mast; lower a little , let down a little
ПРИСТРА́ЩАТЬ ПРИСТРА́ЩИВАТЬ ПРИСТРА́ЩИВАТЬСЯ	Припугнуть, пригрозить.		intimidate

ПРИСТЫДИТЬ ПРИСТЫЖАТЬ	Немного устыдить.	to shame, put to shame	put to shame; discountenance; put to the blush; bring to shame; make ashamed
ПРИСУШИТЬ ПРИСУШИВАТЬСЯ	Несколько, немного засушить, сделать слегка сухим.		dry a little
ПРИСЫПАТЬ ПРИСЫПАТЬ ПРИСЫПАТЬСЯ ПРИСЫПАТЬСЯ	Сыпля, прибавить к чему-л. Слегка засыпать, посыпать тонким слоем чего-л. сыпучего; припорошить. Насыпаться в добавление или вплотную к чему-л. Слегка, немного засыпаться, припорошиться.	to pour some more	strew; powder; pour some more, add some more
ПРИТВОРИТЬ ПРИТВОРИТЬСЯ ПРИТВОРЯТЬ ПРИТВОРЯТЬСЯ	Закрыть, затворить (обычно неплотно или тихо, осторожно). Закрыться, затвориться (обычно неплотно или тихо, осторожно).	to leave slightly ajar.	leave ajar; shut, set ajar, close
ПРИТЕМНИТЬ ПРИТЕМНЯТЬ ПРИТЕМНЯТЬСЯ	Сделать несколько темнее, немного затемнить.		darken a little
ПРИТОРМОЗИТЬ ПРИТОРМАЖИВАТЬСЯ ПРИТОРМАЖИВАТЬ	Несколько замедлить ход, движение тормозом; затормозить.	To apply the brake;	stay someone's hand, put on hold , slow down a little , brake a little
ПРИУБРАТЬ ПРИУБРАТЬСЯ	Несколько убрать, привести в порядок, прибрать, придать некоторую нарядность. Привести себя в порядок, приодеться, принарядиться.		clear up; tidy up
ПРИУДАРИТЬ ПРИУДАРЯТЬ	Ударить, стукнуть слегка.		strike lightly
ПРИУДЕРЖАТЬ ПРИУДЕРЖИВАТЬ ПРИУДЕРЖИВАТЬСЯ	Несколько сдержать, придержать.		hold back a little
ПРИУКРАСИТЬ ПРИУКРАСИТЬСЯ ПРИУКРАШАТЬ ПРИУКРАШАТЬСЯ ПРИУКРАШИВАТЬ ПРИУКРАШИВАТЬСЯ	Несколько украсить.	To decorate, brighten up;	embellish; embroider; flatter; paint in bright colours; sugarcoat, brighten up
ПРИУМЕНЬШИТЬ ПРИУМЕНЬШИТЬСЯ ПРИУМЕНЬШАТЬ ПРИУМЕНЬШАТЬСЯ	Несколько уменьшить.	To lessen, diminish, reduce,	poor mouth; relativize, diminish a little, reduce a little
ПРИФАСОНИТЬСЯ	Принарядиться, прифрантиться.		doll oneself up

ПРИХВА́РЫВАТЬ	Быть больным, болеть (обычно не сильно, не серьезно).	To be indisposed, to feel unwell (poorly),	be unwell; fall sick, take sick, be laid low by sickness, fall ill
ПРИХВАСТНУ́ТЬ	Похвастать несколько. Рассказывая, повествуя о чем-л., преувеличить, присочинить.		brag a little
ПРИХВАТИ́ТЬ ПРИХВА́ТЫВАТЬ ПРИХВА́ТЫВАТЬСЯ	Слегка заморозить, подморозить, сковать льдом (о морозе, холоде и т. п.).	to touch, to injure slightly	
ПРИХЛЕ́БЫВАТЬ ПРИХЛЕ́БЫВАТЬСЯ	Пить небольшими глотками, с промежутками.		sip; sup drink noisily
ПРИХЛЕСТНУ́ТЬ ПРИХЛЕ́СТЫВАТЬ ПРИХЛЕ́СТЫВАТЬСЯ	Слегка хлестнуть, подстегнуть.		whip up, fasten
ПРИХМУ́РИТЬСЯ ПРИХМУ́РИТЬ ПРИХМУ́РИВАТЬСЯ ПРИХМУ́РИВАТЬ	Слегка, немного нахмуриться.		frown a little
ПРИХРА́МЫВАТЬ	Слегка хромать.	to hobble, limp	limp slightly; hobble; hitch; limp
ПРИЧМО́КИВАТЬ ПРИЧМО́КНУТЬ	Слегка чмокать, почмокивать.		smack one's lips
ПРИШЕПЕ́ТЫВАТЬ	Слегка шепелявить.		lisp slightly
ПРИШЛЕ́ПНУТЬ ПРИШЛЕ́ПЫВАТЬ ПРИШЛЕ́ПЫВАТЬСЯ	Слегка ударить, шлепнуть.		slap on, paste on, slap slightly
ПРИЩУ́РИТЬ ПРИЩУ́РИВАТЬСЯ ПРИЩУ́РИВАТЬ ПРИЩУ́РИТЬСЯ	Слегка прикрыть веком (глаз, глаза), немного сощурить. Стать прищуренным, слегка прикрыться веками (о глазах).	Screw up.	close the eyes partly, squint
ПОДБА́ВИТЬ ПОДБА́ВИТЬСЯ ПОДБАВЛЯ́ТЬ ПОДБАВЛЯ́ТЬСЯ	Немного прибавить. Немного прибавиться.	To add, to mix in	(be) add(ed) little by little
ПОДБЕЛИ́ТЬ ПОДБЕЛИВАТЬ ПОДБЕ́ЛИВАТЬСЯ	Побелить или набелить немного, слегка или дополнительно.		общ. whiten a little To bleach
ПОДБИ́НТОВАТЬ ПОДБИ́НТОВЫВАТЬ	Забинтовать слегка, наспех или дополнительно.		to coil, мед. bandage slightly
ПОДБОДРИ́ТЬ ПОДБОДРИ́ТЬСЯ ПОДБАДРИВАТЬ	Несколько, немного ободрить. Несколько, немного ободриться.	Cheer up, encourage, to agree on (a team)	bear up; bolster; elate; enliven; exhilarate; hearten; invigorate; reman; pick up; ginger up; juice up; buck up; chirk;

ПОДБА́ ДРИВАТЬСЯ ПОДБОДРА́ТЬ ПОДБОДРА́ТЬСЯ			give one's countenance; lend one's countenance; ginger up
ПОДБРИ́ТЬ ПОДБРИ́ТЬСЯ ПОДБРИВА́ТЬ ПОДБРИ́ТЬСЯ	Побрить немного с боков или по краям. Подбрить себе бороду, усы.	To trim	to shave
ПОДБРО́СИТЬ ПОДБРА́СЫВАТЬ ПОДБРА́СЫВАТЬСЯ	Бросая, добавить; бросить немного.	To throw up, to toss up, to add	Flip, jump
ПОДВИРА́ТЬ	Немного, слегка врать, привирать.		fib
ПОДВИ́ТЬ ПОДВИ́ТЬСЯ ПОДВИВА́ТЬ ПОДВИВА́ТЬСЯ	Слегка, немного завить.	To curl (frizzle, crisp) slightly	curl slightly friz
ПОДВЫВА́ТЬ ПОДВЫ́ТЬ	Быть время от времени, слегка, негромко.	To whine	whine; whinner; whine, whinge
ПОДВЫ́ ПИТЬ	Выпив чего-л. спиртного, слегка опьянеть.		take too much, take a drop, be three sheets in the wind
ПОДВЯ́ЛИТЬ ПОДВЯ́ЛИТЬСЯ ПОДВЯ́ЛИВАТЬ ПОДВЯ́ЛИВАТЬСЯ	Завялить(ся) слегка, немного или дополнительно.		
ПОДВЯ́НУТЬ	Слегка, немного завянуть.		To wither
ПОДГНИ́ТЬ ПОДГНИВА́ТЬ	Слегка, немного сгнуть.	To begin to rot, get slightly rotten	rot slightly, begin to rot
ПОДГРИМИРОВА́ТЬ	Нагримировать, загримировать слегка, немного.		make-up up slightly
ПОДГУЛЯ́ТЬ	Немного опьянеть, захмелеть.		To have a drop too much
ПОДДОЛБИ́ТЬ ПОДДА́ЛЫВАТЬ	Продолбить, выдолбить немного, дополнительно.		chisel slightly
ПОДДРАЗНИ́ТЬ ПОДДРА́ЗНИВАТЬ	Слегка, немного подразнить.		To tease, josh, razz
ПОДЖА́РИТЬ	Зажарить(ся) или обжарить(ся) слегка с	To (be) roast(ed), to (be) fry/(fried), to (be)	grill slightly, broil slightly

ПОДЖА́РИВАТЬ ПОДЖА́РИВАТЬСЯ ПОДЖА́РИТЬСЯ	поверхности.	toast(ed),	
ПОДЖИ́ТЬ	Немного зажить, залечиться.		heal up, close up of a cut
ПОДЗАБЫ́ТЬ ПОДЗАБЫВА́ТЬ	Частично забыть, не очень твердо сохранить в памяти.	To forget partially, to be out of practice	forget partially
ПОДЗАВИ́ТЬ	Слегка, немного завить.		curl slightly
ПОДЗАГОРЕ́ТЬ	Слегка, немного загореть.		To tan, get slightly sunburnt
ПОДЗАКУСИ́ТЬ	Немного закусить.		have a bite, To snatch, to have a snack
ПОДЗАНЯ́ТЬ	Немного занять, взять взаймы.		borrow
ПОДЗАНЯ́ТЬСЯ	Немного заняться чем-л.		get around to, study up on, occupy oneself a little
ПОДЗАПРА́ВИТЬСЯ	Немного заправиться.		tank up, refresh oneself a little
ПОДЗАПУСТИ́ТЬ	Немного запустить		neglect slightly
ПОДЗАРАБО́ТАТЬ	Немного заработать; дополнительно заработать.		earn a little money make some extra cash
ПОДЗАТИ́ХНУТЬ	Немного затихнуть.		To subside die down for a while
ПОДКАЛЫ́МИТЬ	Калымя, подработать.		
ПОДКОПА́ТЬ ПОДКА́ПЫВАТЬ	Раскопать, вскопать немного.	To undermine, to dig under	excavate under , mine; dig under
ПОДКОПТИ́ТЬ	Закоптить немного, слегка или дополнительно.		smoke a little, cure in smoke a little
ПОДКОРМИ́ТЬ ПОДКА́РМЛИВАТЬ ПОДКА́РМЛИВАТЬСЯ ПОДКОРМИ́ТЬСЯ	Покормить, накормить немного.	To feed up, to give extra (supplementary) food	top dress; feed up , fatten
ПОДКОРОТИ́ТЬ ПОДКОРА́ЧИВАТЬ ПОДКОРА́ЧИВАТЬСЯ	Слегка, немного укоротить.		make a little shorter
ПОДКОРРЕКТИ́РОВАТЬ	Откорректировать слегка, немного или дополнительно		get it right, improve on
ПОДКРА́СИТЬ ПОДКРА́СИТЬСЯ ПОДКРА́ШИВАТЬ	Немного, слегка или дополнительно покрасить или окрасить.	To touch up, to colour	face; retouch; give something a lick of paint

ПОДКРА́ШИВАТЬСЯ			
ПОДКРАХМА́ЛИТЬ ПОДКРАХМА́ЛИВАТЬ ПОДКРАХМА́ЛИВАТЬСЯ	Немного, слегка накрахмалить.		starch slightly
ПОДКУРИ́ТЬ ПОДКУ́РИВАТЬ ПОДКУ́РИВАТЬСЯ	Сжечь немного чего-л. для образования душистого, благовонного дыма. Немного, слегка окурить.		smoke slightly, fumigate slightly
ПОДКУТИ́ТЬ	Выпив хмельного, слегка опьянеть; подгулять.		become slightly drunk
ПОДЛАКИРОВА́ТЬ ПОДЛАКИРО́ВЫВАТЬ ПОДЛАКИРО́ВЫВАТЬСЯ	Немного, слегка или дополнительно покрыть лаком.		lacquer slightly, varnish slightly, touch up with varnish
ПОДЛАТА́ТЬ	Залатать снизу, с изнанки или немного, в отдельных местах.		patch up, tinker at smth, tinker with smth
ПОДЛЕЧИ́ТЬ ПОДЛЕ́ЧИВАТЬ ПОДЛЕ́ЧИВАТЬСЯ ПОДЛЕЧИ́ТЬСЯ	Лечением немного восстановить здоровье, избавить до некоторой степени от какой-л. болезни. Подлечить себя.	To give some treatment, to get/ receive some treatment	improve, treat a little
ПОДЛОМА́ТЬ	Несколько, немного сломать, разломать.	To break, crack,	break open
ПОДМА́ЗАТЬ ПОДМА́ЗАТЬСЯ ПОДМА́ЗЫВАТЬ	Смазать, намазать слегка, немного или дополнительно. Подкрасить, подмазать себе губы, брови, щеки и т. п.	To grease (oil), to paint	grease the band of (smb)
ПОДМАЛЕВА́ТЬ ПОДМАЛЕВА́ТЬСЯ ПОДМАЛЕ́ВЫВАТЬ ПОДМАЛЕ́ВЫВАТЬСЯ	Слегка, немного намалевать, подкрасить. Немного, слегка покрасить себе губы, щеки и т. п.; подкраситься.		touch up one's makeup
ПОДМА́СЛИТЬ ПОДМА́СЛИВАТЬ ПОДМА́СЛИВАТЬСЯ	Смазать маслом, намазать что-л. слегка, немного или дополнительно.	To add butter to	butter lightly , win over , cajole, oil lightly
ПОДМЕЛИ́ТЬ	Намелить, натереть мелом немного, слегка или добавочно.		whiten with chalk
ПОДМЁРЗНУТЬ ПОДМЕРЗА́ТЬ	Немного, слегка замерзнуть, затвердеть от мороза, покрыться льдом.	To freeze slightly	
ПОДМО́КНУТЬ	Намокнуть		get slightly wet

ПОДМОКА́ТЬ	снизу, слегка.		
ПОДМОРО́ЗИТЬ ПОДМОРА́ЖИВАТЬ ПОДМОРА́ЖИВАТЬСЯ	Немного, слегка заморозить, подвергнуть действию холода, дать подмерзнуть чему-л.	To freeze, touch with frost	frost; chill slightly
ПОДМОТА́ТЬ ПОДМА́ТЫВАТЬ ПОДМА́ТЫВАТЬСЯ	Смотать, намотать добавочно или немного.		wind some more, reel some more
ПОДМОЧИ́ТЬ ПОДМОЧИ́ТЬСЯ	Немного, слегка намочить, дать подмокнуть.	To wet, moisten, damp	wet slightly, damage by exposing to damp
ПОДМЫ́ТЬ ПОДМЫВА́ТЬ	Наскоро, слегка или в отдельных местах вымыть.		wash some parts of the body, undermine
ПОДМЯ́КНУТЬ ПОДМЯКА́ТЬ	Размякнуть немного, слегка или снизу.		get softer
ПОДНАКОПИ́ТЬ ПОДНАКОПИ́ТЬСЯ	Постепенно накопить некоторое (обычно небольшое) количество чего-л. Постепенно накопиться (о некотором, обычно небольшом количестве чего-л.).		accumulate little by little, amass little by little
ПОДНАТОРЕ́ТЬ	Постепенно или немного натереть.		become skilled, get into your stride, hit your stride
ПОДНОВИ́ТЬ ПОДНОВИ́ТЬСЯ ПОДНОВЛЯ́ТЬ ПОДНОВЛЯ́ТЬСЯ	Придать чему-л. вид более нового, свежего, несколько обновить, освежить. Несколько обновиться.	To renovate, renew, freshen up, to touch up	refresh; renovate, duff; recoct; rejig; tinker; do a facelift
ПОДОГРЕ́ТЬ ПОДОГРЕВА́ТЬ ПОДОГРЕВА́ТЬСЯ ПОДОГРЕ́ТЬСЯ,	Немного, слегка нагреть, согреть или разогреть что-л.	To warm up, to stir up	heat; take the chill off; reheat; heat up, warm up
ПОДОДВИ́НУТЬ ПОДОДВИ́НУТЬСЯ ПОДОДВИГА́ТЬ ПОДОДВИГА́ТЬСЯ	Немного, поближе придвинуть.	To push up, move up	put; move up, push up to
ПОДОПРЕ́ТЬ ПОДОПРЕВА́ТЬ	Немного, слегка или снизу сопреть.		thaw a little, melt a little
ПОДОСЛА́ТЬ ПОДСЫЛА́ТЬ ПОДСЫЛА́ТЬСЯ	Прислать немного или дополнительно.	To send secretly, send on a secret message	deliver in addition send secretly, send in addition

ПОДОСТРИ́ТЬ	Заострить немного, слегка или добавочно.		make a little sharper
ПОДПАЛИ́ТЬ ПОДПА́ЛИВАТЬ ПОДПА́ЛИВАТЬСЯ	Слегка опалить, обжечь.		set on fire, set fire to
ПОДПАЯ́ТЬ ПОДПА́ИВАТЬ	Запаять слегка, в некоторых местах.		solder underneath, weld underneath
ПОДПИЛИ́ТЬ ПОДПИ́ЛИВАТЬ ПОДПИ́ЛИВАТЬСЯ	Подре́зать пилой у основания, снизу, распилить не до конца.	To saw, to make a cut in (at) the base (of), to shorten, to file down	touch a piece up with a file, saw
ПОДПИ́ТЬ	Выпить небольшое количество чего-л. спиртного.		get drunk, have something to drink
ПОДПИХНУ́ТЬ ПОДПИ́ХИВАТЬ ПОДПИ́ХИВАТЬСЯ	Слегка пихнуть		push toward, push under, shove under
ПОДПОРО́ТЬ ПОДПОРО́ТЬСЯ ПОДПА́РЫВАТЬ ПОДПА́РЫВАТЬСЯ	Распороть(ся) изнутри или немного.		rip up, unstitch in some places, unpick in some places
ПОДПО́РТИТЬ ПОДПО́РТИТЬСЯ	Несколько испортить(ся).		impair a little, corrupt a little, cause some damage
ПОДПРА́ВИТЬ ПОДПРАВЛЯ́ТЬ ПОДПРАВЛЯ́ТЬСЯ	Поправить немного, устранив отдельные недостатки, неисправности, ошибки.	To correct, to rectify, to touch up, retouch	cosmeticize; tinker, patch up; refresh; cosmetize; tweak, fix up
ПОДПРА́ВИТЬСЯ	Восстановить немного свое здоровье, силы; подлечиться.		get a little better, improve a little
ПОДПРЫ́ГНУТЬ	Сделать небольшой прыжок вверх.	To jump, to bounce, to bob, to give a jump	jump; bob; bob up and down; bounce; hop; jump about , give a jump; jigget; take off; jump up
ПОДПУ́ДРИТЬ ПОДПУ́ДРИВАТЬ ПОДПУ́ДРИВАТЬСЯ ПОДПУ́ДРИТЬСЯ	Слегка напудрить(ся)		powder slightly
ПОДПУ́ТАТЬ ПОДПУ́ТЫВАТЬ	Немного спутать, напутать в чем-л.		
ПОДПУ́ХНУТЬ	Немного вспухнуть, припухнуть.		swell a little

ПОДПУХА́ТЬ			
ПОДПУШИ́ТЬ ПОДПУША́ТЬ	Слегка запорошить (об инее, снеге).		
ПОДРА́НТЬ	Ранить, подстрелить.		wound slightly
ПОДРАСТИ ПОДРАСТА́ТЬ	Несколько вырасти		grow a little
ПОДРЕГУЛИ́РОВАТЬ	Немного, дополнительно отрегулировать.		readjust; reset; tweak
ПОДРЕ́ЗАТЬ ПОДРЕЗА́ТЬ ПОДРЕЗА́ТЬСЯ ПОДРЕ́ЗЫВАТЬ ПОДРЕ́ЗЫВАТЬСЯ	Срезая, несколько укоротить, подровнять. Нарезать дополнительно, еще немного.		cut off in addition, notch into smth.
ПОДРЕМОНТИ́РОВАТЬ	Подвергнуть небольшому, частичному ремонту.		dolly up; patch up a little, make some repairs
ПОДРОВНЯ́ТЬ ПОДРА́ВНИВАТЬ ПОДРА́ВНИВАТЬСЯ	Сделать более ровным, слегка выровнять.		Even, trim
ПОДРУМЯ́НТЬ ПОДРУМЯ́НИВАТЬСЯ ПОДРУМЯ́НИВАТЬ ПОДРУМЯ́НИТЬСЯ	Сделать румяным или слегка румяным		Redden, brown; parch; rouge, make ruddy, touch up with rouge
ПОДРЫ́ТЬ ПОДРЫВА́ТЬ	Разрыть немного. Нарыть, накопать дополнительно, еще немного. Разрывая землю снизу, проникнуть подо что- л.; подкопаться.		mine; sap, dig under, dig the earth from beneath
ПОДРЫХЛИ́ТЬ ПОДРЫХЛЯ́ТЬ ПОДРЫХЛЯ́ТЬСЯ	Немного, слегка или добавочно разрыхлить.		loosen slightly, make a little looser
ПОДСА́ХАРИТЬ ПОДСА́ХАРИВАТЬСЯ ПОДСА́ХАРИВАТЬ	Подсластить сахаром.		Sugar, sweeten
ПОДСВЕТИ́ТЬ ПОДСВЕ́ЧИВАТЬ ПОДСВЕ́ЧИВАТЬСЯ	Осветить слегка или дополнительно; осветить снизу, сбоку.		illuminate from the side, flash on, illuminate additionally

ПОДСКОБЛИ́ТЬ ПОДСКА́БЛИВАТЬ ПОДСКА́БЛИВАТЬСЯ	Соскоблить слегка или дополнительно.		scrape off, scratch out
ПОДСЛАСТИ́ТЬ ПОДСЛА́ЩИВАТЬ ПОДСЛА́ЩИВАТЬСЯ	Сделать слегка сладким или более сладким.		sugar; sweeten
ПОДСОБРА́ТЬ ПОДСОБРА́ТЬСЯ	Постепенно собрать в некотором количестве.		accumulate a quantity of, amass a quantity of
ПОДСОКРАТИ́ТЬ	Немного сократить, уменьшить.		shorten a little, cut a little
ПОДСОЛИ́ТЬ ПОДСОЛИ́ТЬСЯ ПОДСА́ЛИВАТЬ ПОДСОЛИ́ТЬСЯ	Сделать слегка соленым или более соленым. Стать более соленым, слегка просолиться.		put some more salt in/into, add some more salt to
ПОДСО́ХНУТЬ ПОДСЫХА́ТЬ	Слегка просохнуть, стать суше.		dry up; dry out a little, get dry
ПОДСТРИ́ЧЬ ПОДСТРИ́ЧЬСЯ	Подрезать ножницами или машинкой, подравнивая, укорачивая.	To cut, to trim, to prune	crop; dress; edge; pollard; cut,
ПОДСТРОГА́ТЬ ПОДСТРА́ГИВАТЬ ПОДСТРА́ГИВАТЬСЯ	Прострогать слегка, немного, дополнительно.		plane a little more, shave a little more
ПОДСУ́НУТЬ ПОДСУ́НУТЬСЯ ПОДСО́ВЫВАТЬ ПОДСО́ВЫВАТЬСЯ	Сунуть, подложить неожиданно или незаметно	To put (tuck) under, to slip (незаметно)	present; palm; clap on to; palm off; plant on; put off
ПОДСУ́ЧИТЬ ПОДСУ́ЧИВАТЬ ПОДСУ́ЧИВАТЬСЯ	Засучить немного; подтянуть вверх.		twist in addition, spin in addition, add to something twisted
ПОДСУШИ́ТЬ ПОДСУШИ́ТЬСЯ ПОДСУ́ШИВАТЬ ПОДСУ́ШИВАТЬСЯ	Немного, слегка высушить, сделать суше.	To dry a little, get dry	parch; dehumidify a little, dry a little
ПОДСЫРЁ́ТЬ	Немного отсыреть		become slightly damp
ПОДТА́ШНИВАТЬ	Слегка тошнить.	Feel sick	feel liverish
ПОДТА́ЯТЬ ПОДТА́ИВАТЬ	Немного, слегка растаять.	To thaw a little	melt a little, be affected by a thaw
ПОДТЕ́ЧЬ	Немного, слегка протечь	To flow (run) (under), to	flow under, run under

ПОДТЕКА́ТЬ		leak	
ПОДТЕРЕ́ТЬ ПОДТИРА́ТЬ ПОДТИРА́ТЬСЯ	Слегка, осторожно стереть, стереть в некоторых местах что-л. написанное, нарисованное.	To wipe (mop) up	wipe up, swabber; mop up, damage slightly
ПОДТЕСА́ТЬ ПОДТЁСЫВАТЬ ПОДТЁСЫВАТЬСЯ	Стесать немного или дополнительно.		square some more, trim some more
ПОДТОЛКНУ́ТЬ ПОДТА́ЛКИВАТЬ ПОДТА́ЛКИВАТЬСЯ	Слегка толкнуть (обычно сзади, сбоку), толкая, подвинуть. Слегка толкнуть, чтобы обратить чье-л. внимание на кого-, что-л.	To push, shove, nudge	nudge; bump; force; jog; j oggle; give a nudge; give a jog; thrust forward , give a shove
ПОДТОПИ́ТЬ ПОДТОПЛЯ́ТЬ ПОДТОПЛЯ́ТЬСЯ	Протопить ¹ немного или дополнительно. Растопить ² немного или дополнительно. Частично затопить, залить водой.		Flood, inundate
ПОДТОРГО́ВЫВАТЬ	Торговать понемногу, заниматься мелкой торговлей.		work off the books,
ПОДТОРМОЗИ́ТЬ ПОДТОРМА́ЖИВАТЬ ПОДТОРМА́ЖИВАТЬСЯ	Слегка затормозить, притормозить.		brake slightly
ПОДТРУНИ́ТЬ ПОДТРУ́НИВАТЬ	Подшутить, слегка посмеяться над кем-, чем-л.	To chaff, tease, to poke fun (at)	make fun of, banter
ПОДТУШЕВА́ТЬ ПОДТУШЕ́ВЫВАТЬ ПОДТУШЕ́ВЫВАТЬСЯ	Слегка или дополнительно затушевать		shade slightly
ПОДУТЮ́ЖИТЬ ПОДУТЮ́ЖИВАТЬ ПОДУТЮ́ЖИВАТЬСЯ	Немного, в некоторых местах разутюжить.		iron slightly, press slightly
ПОДУЧИ́ТЬ ПОДУЧИ́ТЬСЯ ПОДУЧА́ТЬ ПОДУЧА́ТЬСЯ ПОДУ́ЧИВАТЬ ПОДУ́ЧИВАТЬСЯ	Обучить немного чему-л. Научиться, обучиться чему-л. немного или дополнительно.	To learn (a little more), to teach one, polish oneself up a little	study up; coach , study up on
ПОДХВА́ЛИВАТЬ	Хвалить слегка, время от		praise slightly

	времени.		
ПОДХИХИ́ КИВАТЬ ПОДХИХИ́ КНУТЬ	Хихикать слегка.		giggle slightly, snigger slightly
ПОДХРА́ ПЫВАТЬ	Слегка, немного храпеть, а также вторя, храпеть.		snore slightly, snore as accompaniment to, join in snoring
ПОДЦВЕТИ́ ТЬ ПОДЦВЕ́ ЧИВАТЬ ПОДЦВЕ́ ЧИВАТЬСЯ	Слегка раскрасить, подкрасить, сделав более ярким.		dye slightly, color slightly, add more color to, adorn with something bright
ПОДЧЕРНИ́ ТЬ	Подкрасить чем-л. черным.		darken; black, make blacker
ПОДЧИ́СТИТЬ ПОДЧИЩА́ ТЬ ПОДЧИЩА́ ТЬСЯ	Очистить немного, в некоторых местах от сора, грязи и т. п.		erase; gobble up, clean up, rub out
ПОДЧИТА́ ТЬ ПОДЧИ́ ТЫВАТЬ ПОДЧИ́ ТЫВАТЬСЯ	Немного или дополнительно прочитать.		
ПОДША́ РКНУТЬ ПОДША́ РКИВАТЬ	Слегка шаркнуть.		shuffle slightly, click one's heels slightly
ПОДШТО́ ПАТЬ ПОДШТО́ ПЫВАТЬ ПОДШТО́ ПЫВАТЬСЯ	Заштопать немного, в отдельных местах.		darn
ПОДШТУКАТУ́ РИТЬ ПОДШТУКАТУ́ РИВАТЬ ПОДШТУКАТУ́ РИВАТЬСЯ	Оштукатурить отдельные места чего-л.; подправить, подровнять штукатурку.		
ПРИВСКАОЧИ́ТЬ ПРИВСКАКНУ́ТЬ	Приподняться, встать с места резким движением.	jump sharply	
ПРИВСТА́ТЬ ПРИВСТАВА́ТЬ	Встать не во весь рост; приподняться.	raise oneself; stand up	
ПРИНАГНУ́ТЬ ПРИНАГНУ́ТЬСЯ	Немного нагнуть.	bend down slightly , bend slightly	
ПРИНАКОПИ́ТЬ	Накопить постепенно.	accumulate gradually, amass gradually	
ПРИНАКРЫ́ТЬСЯ	Накрыться (обычно не полностью).	cover oneself slightly	
ПРИНАХМУ́РИТЬ ПРИНАХМУ́РИТЬСЯ	Слегка, немного насупить, нахмурить (брови, лицо). Слегка, немного нахмуриться.	frown a little	
ПРИОБВЫ́КНУТЬ ПРИОБЫ́КНУТЬ	Постепенно привыкнуть к чему-л., освоиться с чем-л.	get used to, get accustomed to	

ПРИБОДРІ́ТЬ ПРИБОДРІ́ТЬСЯ ПРИБОДРЯ́ТЬ ПРИБОДРЯ́ТЬСЯ	Несколько ободриться. Придать некоторую бодрость, несколько ободрить.	bolster up smb's courage; cheer up, encourage, nerve up, give strength	
ПРИУДЕРЖА́ТЬ ПРИУДЕРЖИВА́ТЬ ПРИУДЕРЖИВА́ТЬСЯ	Несколько сдержать, придержать.	hold back a little	
ПОДВЫ́ ПИТЬ	Выпив чего-л. спиртного, слегка опьянеть.	take too much take a drop, be three sheets in the wind	
ПОДДОЛБИ́ТЬ ПОДДА́ ЛЬЛИВАТЬ	Продолбить, выдолбить немного, дополнительно.	chisel slightly	
ПОДЗАБЫ́ТЬ ПОДЗАБЫВА́ТЬ	Частично забыть, не очень твёрдо сохранить в памяти.	forget partially	
ПОДЗАКУСИ́ТЬ	Немного закусить.	have a snack, have a bite, to snatch, to have a snack	
ПОДЗАРАБО́ТАТЬ	Немного заработать; дополнительно заработать.	make some extra cash earn a little money	
ПОДЗАТИ́ХНУТЬ	Немного затихнуть.	die down for a while	
ПОДНАКОПИ́ТЬ ПОДНАКОПИ́ТЬСЯ	Постепенно накопить некоторое (обычно небольшое) количество чего-л. Постепенно накопиться (о некотором, обычно небольшом количестве чего-л.).	accumulate little by little, amass little by little	
ПОДНАТОРЕ́ТЬ	Постепенно или немного натореть.	become skilled, get into your stride, hit your stride	
ПОДНАТУ́ЖИТЬ ПОДНАТУ́ЖИТЬСЯ	Натужить, напрячь немного, еще немного. Натужиться, напрячься немного, еще немного.	pull socks up; go all out, exert oneself still more, strain oneself still more	
ПОДСОБРА́ТЬ ПОДСОБРА́ТЬСЯ	Постепенно собрать в некотором количестве.	accumulate a quantity of, amass a quantity of	



(/index.php)

Поиск заимствований в научных текстах^β

(/index.php/ru/) (/index.php/en/)

Введите текст:

...или загрузите файл:

Файл не выбран...

Выбрать файл...

Укажите год публикации: 2019

Выберите коллекции

Все

Рефераты

Авторефераты

Иностранные конференции

PubMed

Википедия

Российские конференции

Иностранные журналы

Российские журналы

Энциклопедии

Англоязычная википедия

Анализировать

Проверить по расширенному списку коллекций системы Руконтекст (<http://text.rucont.ru/like>)

Год публикации: 2019.

Оценка оригинальности документа - 99.06%

Процент условно корректных заимствований - 0.0%

Процент некорректных заимствований - 0.94%

Просмотр заимствований в документе

Время выполнения: 24 с.

Документы из базы

Источники заимствования

1. Аспектуальные характеристики русского и английского глагола в языке и тексте (на материале повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» и ее переводов) (<http://cyberleninka.ru/article/n/aspektualnye-harakteristiki-russkogo-i-angliyskogo-glagona-v-yazyke-i-tekste-na-materiale-povesti-m-a-bulgakova-sobachie-serdtse-i-ee>)

Авторы: Кашпур Валерия Викторовна, Филь Юлия Вадимовна, Шаповал Анна Александровна.
Год публикации: 2013. Тип публикации: статья научного журнала.

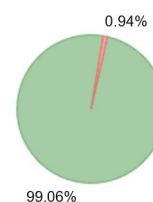
<http://cyberleninka.ru/article/n/aspektualnye-harakteristiki-russkogo-i-angliyskogo-glagona-v-yazyke-i-tekste-na-materiale-povesti-m-a-bulgakova-sobachie-serdtse-i-ee> (<http://cyberleninka.ru/article/n/aspektualnye-harakteristiki-russkogo-i-angliyskogo-glagona-v-yazyke-i-tekste-na-materiale-povesti-m-a-bulgakova-sobachie-serdtse-i-ee>)

[Показать заимствования \(11\)](#)

[Значимые оригинальные фрагменты](#)[Библиографические ссылки](#)

В списке литературы

Источники
Заимствования



0.94%

[Дополнительно](#)

[Искать в Интернете](#)

